

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς, ^N Pr	οὐ ^A	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δέ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N Pr	ὑπε ^{Prp}	αὐτῶν ^G Pr	όλιγος ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G Pr
nicht	ich weiß.	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A		
vergaß, I forgot,	so	überzeugend	sagten sie.	und doch	wahr	ja	wie	Wort		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ούδεν ^A Pr	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐν ^A Pr	ἐθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich			
to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled	der		
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G Pr	ἔψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ῳ ^D Pr	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war		
many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary		
ὑμᾶς ^A Pr	εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπε ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als				
you	to beware	not	by	me	you be deceived	as				
ὄντος ^G PräAkt	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπε ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	
ἔξελεγχθήσονται ^{FuPas}	ἔργω, ^D	ἔπειδάν ^{Kon}	μηδ ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	ὅτι ^{Kon}	δεινὸς ^{AdjN}			
widerlegt werden	in der Tat,	sobald wenn	auch nicht	wie auch immer	ich scheine					
they will be refuted	in deed,	whenever	nor even	in any way	I appear					
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εἴναι ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}		
zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen	das Unverschämteste	zu sein,				
to speak,	this	to me	seemed	of them	most shameless	to be,				
μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N Pr	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθ ^{AdjA}	λέγοντα ^A PräAkt		
nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahren	sagenden-		
not	then	clever	they call	these	to speak	the	the true things	saying-		
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	λέγουσιν, ^{PräAkt}	όμολογοίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἔγωγε ^N Pr	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	
if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to	
τούτους ^A Pr	εἴναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ. ^N	οὗτοι ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγω, ^N PräAkt	λέγω, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A Pr
diesen	zu sein	Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas
these	to be	orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something
ἢ ^{Kon}	ούδεν ^A Pr	ἀληθές ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς ^N Pr	δέ ^{Pt}	μου ^G Pr	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	
oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	meiner	werdet hören	ganze	die	
or	nothing	true	they have said,	you	but	of me	you will hear	all	the	
ἀλήθειαν— ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ῳ ^A	ἄνδρες ^N Αθηναῖοι, ^N	κεκαλλιεπημένους ^A PerPas	γε ^{Pt}	λόγους, ^A	
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenener,	doch	Reden,	
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,	at least	speeches,	
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G Pr	ρήμασί ^D	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν ^D	οὐδε ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
so wie	die	dieser,	Worten		und	also	Benennungen	ausgeschmückt,		
just as	the	of these,	with words		and	also	with names	not even	geschnückt,	
ἄλλ ^{'Kon}	ἄκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	λεγόμενα ^A PräM/P	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt	όνόμασιν— ^D				
sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	the	sich findenden				
but	you will hear	at random	being said	the	the	occurring				
πιστεύω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἃ ^A Pr	λέγω— ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr		
ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch		
I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you		
προσδοκησάτω ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δέποι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N Pr			
soll erwarten	anders-	noch	auch nicht	denn	wohl	und				
expect	otherwise-	nor	denn	would	doch	niemand				

τῇ^{ArtD}	ἡλικία^D	ώσπερ^{Kon}	μειρακίω^D	πλάττοντι^D	PräAkt	λόγους^A	εἰς^{Prp}	ὑμᾶς^A	Pr	εἰσιέναι.^{PräInfAkt}	
diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	Reden speeches	in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.			
καὶ^{Kon}	μέντοι^{Pt}	καὶ^{Kon}	πάνυ, Adv	ῷ^{ij}	ἄνδρες^N	Ἀθηναῖοι, N	τοῦτο^A	Pr	ὑμῶν^G	Pr	
und and	doch however	auch and	sehr, very,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask	und and	
παρίεμα·	PräM/P	έὰν^{Kon}	διὰ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	αὐτῶν^{AdjG}	λόγων^G	ἀκούητε^{PräAktKnj}	μου^G	Pr	καὶ^{Kon}	
erbitte ich zusätzlich. I beseech.		wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words	hören you may hear	meiner of me			
ἀπολογουμένου^G	PräM/P	δι^{Prp}	ώνπερ^G	Pr	εἴωθα^{PerAkt}	λέγειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	ἀγορᾶ^D		
sich Verteidigenden defending myself		durch through	deren gerade of which indeed		gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and	in in	Markt marketplace		
ἐπὶ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	τραπεζῶν, G	ἴνα^{Kon}	ὑμῶν^G	πολλοὶ^{AdjN}	άκηκόσι, PerAkt	καὶ^{Kon}	ἄλλοθι^{Adv}	μήτε^{Pt}		
auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither		
Θαυμάζειν^{PräInfAkt}	[17d]	μήτε^{Pt}	θορυβεῖν^{PräInfAkt}	τούτου^G	τούτου^G	ἔνεκα^{Prp}	ἔχει^{PräAkt}	γὰρ^{Pt}	οὐτωσί·^{Adv}		
sich wundern to wonder		noch nor	lärmeln to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.			
νῦν^{Adv}	ἔγὼ^N	πρῶτον^{Adv}	ἔπι^{Prp}	δικαστήριον^A	ἀναβέβηκα, PerAkt	ἔτη^A	γεγονὼς^N	PerAkt	ἔβδομήκοντα·^{Adj}		
jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become		siebzig. seventy.		
ἀτεχνῶς^{Adv}	οὖν^{Pt}	ξένως^{Adv}	ἔχω^{PräAkt}	τῆς^{ArtG}	ἐνθάδε^{Adv}	λέξεως^G	ώσπερ^{Kon}	οὖν^{Pt}	ἄν^{Pt}	εἰ^{Kon}	
einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, would,	wenn if	dem to the
ὄντι^D	PräAkt	ξένος^N	ἔτύγχανον^{ImpAkt}	ών, N^{PräAkt}	συνεγιγνώσκετε^{ImpAkt}	δήπου^{Pt}	ἄν^{Pt}	μοι^D	εἰ^{Kon}	ἐν^{Prp}	
wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in	
ἔκεινη^D	Pr	τῇ^{ArtD}	φωνῇ^D	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	τρόπῳ^D				
jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way					

St. 18a

ἔλεγον^{ImpAkt}	ἐν^{Prp}	οἰστερ^D	ἔτεθράμμην,^{PerM/P}	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	τοῦτο^A	ὑμῶν^G		
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you		
δέομαι^{PräM/P}	δίκαιον, AdjA	ώς^{Kon}	γέ^{Pt}	μοι^D	δοκῶ,^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	μὲν^{Pt}	τρόπον^A	τῆς^{ArtG}		
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	Redeweise speech		
ἔξι—^{PräInfAkt}	ἴσως^{Adv}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	χείρων, AdjKmp	ἴσως^{Adv}	δὲ^{Pt}	βελτίων^{AdjKmp}	ἄν^{Pt}	εἴη—^{PräAktOp}		
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—		
αὐτὸ^A	Pr	δὲ^{Pt}	τοῦτο^A	Pr	σκοπεῖν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	τούτῳ^D	τὸν^{ArtA}	νοῦν^A		
selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if		
δίκαια^{AdjA}	λέγω^{PräAkt}	ἢ^{Kon}	μῆ^{Pt}	δικαστοῦ^G	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	αὕτη^N	ἀρετή, N	ρήτορος^G		
gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht not	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	die Wahren the true things
λέγειν·^{PräInfAkt}	πρῶτον^{Adv}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	δίκαιός^{AdjN}	εἰμι^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι,^{AorMedInf}	ῷ^{ij}	ἄνδρες^N			
zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	o O	Männer men			
Ἀθηναῖοι, N	πρὸς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	πρῶτα^{AdjASup}	μου^G	ψευδῆ^{AdjA}	κατηγορημένα^A	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}			
Athenener, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	die the	die the		
πρώτους^{AdjA}	κατηγόρους, A	ἐπειτα^{Adv}	δὲ^{Pt}	πρὸς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	ὕστερον^{AdjA}	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	ὑστέρους, AdjA		
ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		

[18b]	έμοῦ ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατίγοροι ^N	γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}
	meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago
πολλὰ ^{AdjA}	ήδη ^{Adv}	ἔτη ^A	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	λέγοντες, ^N _{PräAkt}	οὐς ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}
vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more
φοβοῦμαι ^{PräM/P}	ή ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον, ^A	καίπερ ^{Kon}	ὄντας ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A _{Pr}	δεινούς ^{AdjA}
fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbare· terrible·
ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N _{Pr}	δεινότεροι, ^{AdjKmpN}	ῶι ⁱ ἄνδρες, ^N	οἱ ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παίδων ^G
aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	O Männer, O men,	die von euch who of you	die die	vielen many	von from	Knaben of children	
παραλαμβάνοντες ^N	PräAkt	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	έμοῦ ^G _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	
übernehmend taking over		überredeten sie were persuading	und auch	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing		
ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	Σωκράτης ^N	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ, ^N	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft
φροντιστὴς ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	πάντα ^{AdjA}	ἀνεζητηκώς ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἵττω ^{AdjKmpA}
Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker
λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	πιῶν. ^N _{PräAkt}	[18c]		οὗτοι, ^N _{Pr}	ῶι ⁱ ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	[οἱ] ^{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.			diese, these,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	[die] [the]	diese this
τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεδάσαντες, ^N _{AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}	εἰσίν ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	κατίγοροι ^N	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,	die the	gefährdeten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger· accusers·	die those	denn for
ἀκούοντες ^N	PräAkt	ἡγοῦνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A _{Pr}	ζητοῦντας ^A _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς ^A		
Hörenden hearing		halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods		
νομίζειν. ^{PräInfAkt}	ἔπειτά ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	
zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much	
χρόνον ^A	ήδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N _{PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	ἡλικία ^D
Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the	Lebenszeit age
λέγοντες ^N	PräAkt	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐπιστεύσατε, ^{AorAkt}	παῖδες ^N
redend speaking	towards	euch	in	welcher	wohl	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,		Knaben boys
ὄντες ^N	PräAkt	ἔνιοι ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μειράκια, ^N	ἄτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^N _{PräAkt}	
seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		anklagend accusing	
ἀπολογουμένου ^G	PräM/P	οὐδενός ^G _{Pr}	ὅ ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	πάντων ^G _{Pr}	ἀλογώτατον, ^{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	
eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	
τὰ ^{ArtA}	όνόματα ^A	[18d]		οἶον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
die the	Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	πλὴν ^{Prp}	εἰ ^{Kon}
τις ^N _{Pr}	κωμῳδοποιὸς ^N	τυγχάνει ^{PräAkt}	ῶν. ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	ὅσοι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	φθόνω ^D	καὶ ^{Kon}	διαβολῆ ^D
irgendein Komödiendichter someone comic poet		trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	
χρώμενοι ^N	PräM/P	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἀνέπειθον— ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	πεπεισμένοι ^N _{PerM/P}	ἄλλους ^A _{Pr}
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others
πείθοντες ^N	PräAkt	οὗτοι ^N _{Pr}	πάντες ^N _{Pr}	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}		
überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·	auch nicht not even	denn for			

ἀναβιβάσασθαι	AorMedInf	οἴον AdjA	τ' Pt	ἐστὶν PräAkt	αὐτῶν G Pr	ἐνταυθοῖ Adv	οὐδ' Pt	ἔλεγξαι	AorInfAkt
hinauf zu führen to bring up		möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	
οὐδένα, A Pr	ἀλλ' Kon	ἀνάγκη N	ἀτεχνῶς Adv	ώσπερ Kon	σκιαμαχεῖν PräInfAkt				
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows				
καὶ Kon	ἔλεγχειν PräInfAkt	μηδενὸς G Pr	ἀποκρινομένου. G	PräM/P	ἀξιώσατε AorAktImv	οὖν Pt	καὶ Kon	ὑμεῖς , N Pr	τε Pt
auch also	zu überführen to test	von keinem of no one		Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	und and
ώσπερ Kon	ἔγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	διπλούς AdjA	μου G Pr	τοὺς ArtA	κατηγόρους A	γεγονέναι, PerInfAkt	ἔτέρους AdjA	
so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,	andere others	
μὲν Pt	τοὺς ArtA	ἄρτι Adv	κατηγορήσαντας, A AorAkt	ἔτέρους AdjA	δὲ Pt	τοὺς ArtA	[18e] πάλαι Adv	οὐς A Pr	
zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the	längst long ago	die whom	
ἔγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	καὶ Kon	οἰήθητε AorPasImv	δεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἔκείνους A Pr	πρῶτόν Adv	με A Pr	
ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mir me	
ἀπολογήσασθαι	AorMedInf	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὑμεῖς , N Pr	ἔκείνων G Pr	πρότερον AdvKmp	ἡκούσατε AorAkt		
mich zu verteidigen: to make a defense:		und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard		
κατηγορούντων G PräAkt		καὶ Kon	πολὺ Adv	μᾶλλον Adv	ἢ Kon	τῶνδε G Pr	τῶν ArtG	ὕστερον. AdjGkmp	
Anklagender of accusing		und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.	
εἶεν- PrÄktOp	ἀπολογητέον AdjN	δῆ, Pt	ῷ ij	ἄνδρες N	Ἀθηναῖοι, N	καὶ Kon	ἐπιχειρητέον AdjN		
sei es: so be it:	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o	Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted		

St. 19a

ὑμῶν G Pr	ἐξελέσθαι	AorMedInf	τὴν ArtA	διαβολὴν A	ἥν A Pr	ὑμεῖς , N Pr	ἐν Prp	πολλῷ AdjD	χρόνῳ D	ἔσχετε AorSAkt
von euch of you	heraus nehmen to take out		die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held
ταύτην A Pr	ἐν Prp	οὐτῶς Adv	όλιγῳ AdjD	χρόνῳ. D	βουλούμην PräM/Pop	μὲν Pt	οὖν Pt	ἄν Pt	τοῦτο A Pr	οὗτος Adv
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus
γενέσθαι, AorSMedInf	εἰ Kon	τι A Pr	άμεινον AdjKmpA	καὶ Kon	ὑμῖν D Pr	καὶ Kon	έμοί, D Pr	καὶ Kon	πλέον AdjKmpA	
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	
τι A Pr	με A Pr	ποιῆσαι AorAktInf	ἀπολογούμενον. A PräM/P	οἴμαι PräM/P	δὲ Pt	αὐτὸ A Pr	χαλεπὸν AdjA			
etwas something	mir me	machen to do	sich verteidigend. defending myself.	ich meine I think	aber but	es it				
εἶναι, PrÄkt	καὶ Kon	οὐ Pt	πάνυ Adv	με A Pr	λανθάνει PräAkt	οἴον AdjA	ἐστιν. PräAkt	ὅμως Adv	τοῦτο A Pr	
zu sein, to be,	und and	nicht not	sehr very	meich me	entgeht it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. it is.	gleichwohl however	dies this	
μὲν Pt	ἴτω PräAktImv	ὅπῃ Adv	τῷ ArtD	θεῶ D	φίλον, AdjN	τῷ ArtD	δὲ Pt	νόμῳ D	πειστέον AdjN	καὶ Kon
zwar indeed	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed	und and
ἀπολογητέον. AdjN	ἀναλάβωμεν	AorSAktKnj	οὖν Pt	ἐξ Prp	ἀρχῆς G	τίς N Pr	ἢ ArtN	κατηγορία N	ἐστὶν PräAkt	ἐξ Prp
zu verteidigen gilt. to be defended.	nehmen wir auf let us take up		nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge	ist is	aus from
ἥς G Pr	ἢ ArtN	[19b]	ἐμὴ AdjN	διαβολὴ N	γέγονεν, PerAkt	ἥ D Pr	δὴ Pt	καὶ Kon	πιστεύων N PrÄkt	Μέλητος N
welcher which	die the	meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing		Meletos
με A Pr	έγραψατο AorMed		τὴν ArtA	γραφὴν A	ταύτην. A Pr	εἶεν. PrÄktOp	τί A Pr	δὴ Pt	λέγοντες N PräAkt	
mir me	anzeigte he brought suit		die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.	was what	ja indeed	sagend saying	

διέβαλλον verleumdeten they were slandering	oi die the	διαβάλλοντες; Verleumdenden; slandering;	PräAkt	ώσπερ so wie just as	Kon	οῦν nun then	Pt	κατηγόρων der Ankläger of the accusers	τὴν die the	άντωμοσίαν Gegen Eid sworn statement
δεῖ ist nötig it is necessary	ἀναγνῶναι vor lesen to read out	αὐτῶν· ihrer- of them-	G Pr	Σωκράτης Sokrates Socrates	ἀδικεῖ tut Unrecht does wrong	καὶ und and	περιεργάζεται sich einmischt busies himself			
ζητῶν suchend seeking	τά die things	τε und and	ὑπὸ unter under	γῆς der Erde earth	καὶ auch also	οὐράνια Himmels dinge heavenly	καὶ und and	τὸν den the	ἡττώ schwächeren weaker	
λόγον Logos Rede argument	κρείττω stärkeren stronger	ποιῶν machend making	N PräAkt	[19c]	καὶ und and	ἄλλους andere others		ταύτα die selben the same things	ταύτα diese these	
διδάσκων lehrend. teaching.	τοιαύτη so geartet such	τίς etwas a one	N Pr	ἐστιν· ist- is-	ταύτα diese these	γάρ denn for	ἐωράτε saht ihr you have seen	καὶ auch and	αὐτοὶ selbst yourselves	ἐν in in
τῇ der	Ἀριστοφάνους des Aristophanes	κωμῳδίᾳ, Komödie, comedy,	Σωκράτη Sokrates Socrates		τινὰ einen gewissen some	ἔκει dort there		περιφερόμενον, umher getragen werden, being carried around,		
φάσκοντά behauptend asserting	τε und and	ἀεροβατεῖν Luft wandeln to air walk	PräInfAkt		καὶ und and	ἄλλην andere other	πολλὴν viel much	φλυαρίαν Geschwätz nonsense	φλυαροῦντα, schwatzend, babbling,	
ῶν deren of which	ἐγὼ ich I	οὐδὲν nichts nothing	A Pr	οὔτε weder neither	μέγα groß great	οὔτε noch nor	μικρὸν klein small	πέρι über about	ἐπαίω. verstehe ich. I know about.	καὶ und and
ἀτιμάζων verachtend dishonoring	λέγω sage ich I say	τὴν die the	τοιαύτην solche such	ἐπιστήμην, Kenntnis, knowledge,	εἰ wenn if	τις jemand someone	περὶ über about	τῶν die the		
τοιούτων solcher such things	σοφός weise wise	ἐστιν— ist— is—	μή nicht lest	πως irgendwie somehow	ἐγὼ ich I	ὑπὸ von by	Μελήτου Meletos Meletus	τοσαύτας so viele so many	δίκας Klagen suits	
φεύγοιμι— flöhe ich— I might be prosecuted—	ἀλλὰ aber but	γάρ denn for	D Pr	έμοι mir to me	τούτων, dieser, of these,	ῷϊ o O	ἀνδρες Männer men	Αθηναῖοι, Athener, Athenians,	οὐδὲν nichts nothing	
μέτεστιν· ist Anteil. is a share to me.	μάρτυρας Zeugen witnesses	[19d]	δὲ aber but	αὖ wieder again	ὑμῶν von euch of you	τοὺς die the	πολλοὺς vielen many	παρέχομαι, stelle ich bei, I provide,	καὶ und and	
άξιω fordere ich I request	ὑμᾶς euch you	ἀλλήλους einander one another	PräInfAkt		διδάσκειν zu lehren to teach	τε und and	καὶ auch also	φράζειν, zu sagen, to declare,	ὅσοι so viele wie as many as	ἐμοῦ meiner of me
πώποτε jemals ever	ἀκηκόατε habt gehört you have heard	διαλεγομένου— sich Unterhaltenden— conversing—	G PräM/P		πολλοὶ viele many	δὲ aber but	ὑμῶν von euch of you	οἱ die the	τοιούτοι solchen such	
εἰσιν— sind— are—	φράζετε sagt tell	οὖν nun then	Pt	ἀλλήλοις einander to each other	εἰ ob if	πώποτε jemals ever	ἢ oder either	μικρὸν klein small	ἢ oder or	μέγα groß great
ήκουσε hörte heard	τις irgend wer someone	ὑμῶν von euch of you	G Pr	έμοι meiner of me	περὶ über about	τῶν die the	τοιούτων solcher such things	διαλεγομένου, sich Unterhaltenden, conversing,	καὶ und and	
ἐκ aus from	τούτου diesem this	γνώσεσθε werdet erkennen you will know	G FuMed	ὅτι dass that	τοιαύτη solches such things	ἐστὶ ist is	καὶ auch and	τάλλα die anderen the other things	περὶ über about	έμοι von mir of me
ἃ was which	οἱ die the	πολλοὶ vielen many	λέγουσιν. sagen. say.	ἀλλὰ aber but	γάρ denn for	οὔτε weder neither	τούτων dieser of these	οὐδέν nichts nothing	ἐστιν, ist, is,	
οὐδέ auch nicht nor	γ ja at least	εἰ wenn if	τινος eines of someone	ἀκηκόατε habt gehört you have heard	ώς dass that	ἐγὼ ich I	παιδεύειν zu bilden to educate	ἐπιχειρῶ unternehme ich I attempt		

St. 20a

τας ^{ArtA}	έκεινων ^G Pr	συνουσίας ^A	ἀπολιπόντας ^A AorAkt	σφίσιν ^D Pr	συνεῖναι ^{PräInfAkt}	χρήματα ^A
die the	jener of those	Zusammenkünfte associations	verlassend having left behind	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money
διδόντας ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	χάριν ^A	προσειδέναι. ^{PerAktInf}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}
gebend giving	und	Dank favor	anerkannt zu haben. to acknowledge.	da since	auch also	anderer another
Πάριος ^{AdjN}	ἐνθάδε ^{Adv}	σοφὸς ^{AdjN}	δὸν ^A Pr	ἔγω ^N Pr	ἡσθόμην ^{AorMed}	ἄνηρ ^N
Parier Parian	hier here	weise wise	den whom	ich I	nahm wahr I perceived	Μann man
προσελθὼν ^N AorSAkt	ἀνδρὶ ^D	ὅς ^N Pr	τετέλεκε ^{PerAkt}	χρίματα ^A	ἐπιδημοῦντα. ^A PräAkt	ἔτυχον ^{AorSAkt}
heran getreten seiend having approached	einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	anwesend seiend. being present in town.	traf ich I happened
σύμπαντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	Καλλίᾳ ^D	τῷ ^{ArtD}	ἱππονίκου. ^G	γὰρ ^{Pt}
allesamt all together	die the	anderen, others,	Kallias	dem the	des Hippónikos. of Hippónicus.	denn denn for
ἐστὸν ^{Du} PräAkt	γὰρ ^{Pt}	αὐτῷ ^D Pr	δύο ^{Adj}	ὔει— ^{DuD}	ῷ ^{ij}	τοῦτον ^A Pr
sind there are	denn for	ihm to him	zwei	Söhne— sons—	ο O	οὖν ^{Pt}
τῷ ^{ArtDuN}	ὔει ^{DuN}	πώλῳ ^{DuD}	ἢ ^{Kon}	Καλλία, ^V	ἡν ^{ImpAkt}	ἀνηρόμην— ^{AorSMed}
die the two	Söhne sons	Füllen as colts	oder or	Kallias, Callias,	I said	δ' ^{Pt}
ἐπιστάτην ^A	λαβεῖν ^{AorAktInf}	καὶ ^{Kon}	μισθώσασθαι ^{AorMedInf}	ἐγενέσθην, ^{Du} AorSMed	εἴχομεν ^{ImpAkt}	ἀν ^{Pt}
Aufseher overseer	zu nehmen to take	und	zu mieten to hire	wurden, had become,	hattēn wir we had	αὐτοῖν ^{DuD} Pr
καλώ ^{AdjDuD}	τε ^{Pt}	καγαθῷ ^{KonAdjDuD}	ποιήσειν ^{FuAktInf}	τὴν ^{ArtA}	προσήκουσαν ^A PräAkt	[20b] αὐτῷ ^{DuA} Pr
schön fine	und and	und gut and good	machen werden to make	die the	ἀρετήν, ^A	sie them two
δ' ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	οὗτος ^N Pr	ἢ ^{Kon}	τὶς ^N Pr	ἡν ^{ImpAkt}	ἡν ^{ImpAkt}
aber but	wohl would	dieser this	oder either	τῶν ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}
ἰππικῶν ^{AdjG}	Ιππικῶν ^{AdjG}	τις ^N Pr	ἀύτοῖν ^{DuD} Pr	γεωργικῶν. ^{AdjG}	γεωργικῶν. ^{AdjG}	νῦν ^{Adv}
Reit kunst horsemanship	irgend wer someone	oder or	der of the	Acker kunst- farming.	nun now	δ' ^{Pt}
ἐπειδὴ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ ^{DuD}	ἐστόν, ^{Du} PräAkt	τίνα ^A Pr	ἐν ^{Prp}	νῷ ^D	ἐπιστάτην ^A
da since	Menschen humans	sind, are,	wen whom	ihnen for the two	im in	ἐχεις ^{PräAkt}
					Sinn mind	hast you have
					in	Aufseher overseer

λαβεῖν; AorAktInf	τίς^N Pr	τῆς^{ArtG}	τοιαύτης^{AdjG}	ἀρετῆς,^G	τῆς^{ArtG}	ἀνθρωπίνης^{AdjG}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	πολιτικῆς,^{AdjG}
zu nehmen; to take;	wer who	der of the	solchen such	Tugend, virtue,	der of the	menschlichen human	und and	auch also	bürgerlichen, political,
ἐπιστήμων^{AdjN}	ἐστίν;^{PräAkt}	οἷμαι^{Präm/P}	γάρ^{Pt}	σε^A Pr	ἐσκέψθαι^{PerM/Plnf}	διὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	ὑέων^G
kundig expert	ist; is;	ich meine I think	denn for	dich you	erwogen zu haben to have considered	wegen because of	der the	der of the	Söhne sons
κτῆσιν.^A	ἔστιν^{PräAkt}	τίς,^N Pr	ἔφην^{ImpAkt}	ἐγώ,^N Pr	η^{Kon}	οὖ^{Pt}	πάνυ^{Adv}	γε,^{Pt}	δέ^{Pt}
Besitz. possession.	gibt es there is	jemand, someone,	sagte ich I said	ich, I,	oder or	nicht; not;	sehr very	ja, indeed,	in der Tat he said
ἥν^{ImpAkt}	δέ^{Pt}	ἐγώ,^N Pr	καὶ^{Kon}	ποδαπός,^{AdjN}	καὶ^{Kon}	πόσου^{AdjG}	διδάσκει;^{PräAkt}	Εὔηνος,^N	ἔφη,^{ImpAkt}
war I said	aber but	ich, I,	und and	welcher Herkunft, of what country,	und and	wieviel of how much	lehrt; does teach;	Euenos, Evenus,	sagte er, he said,
ῷος Σώκρατες,^V	Πάριος,^{AdjN}	πέντε^{Adj}	μνῶν.^G	καὶ^{Kon}	ἐγώ^N Pr	τὸν^{ArtA}	Εὔηνον^A	ἐμακάρισα^{AorAkt}	εἰ^{Kon}
o Sokrates, O Socrates,	Parier, Parian,	fünf five	Minen. of minae.	und and	ich I	den the	Euenos Eenus	pries ich glücklich I counted blessed	wenn if
ώς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv}	ἔχοι^{PräAktOp}	[20c] ταύτην^A Pr		τὴν^{ArtA}	τέχνην^A	καὶ^{Kon}	οὕτως^{Adv}	ἐμελῶς^{Adv}	
wirklich as	wahrhaft truly	hätte he might have		diese this	die the	Kunst art	und and	wohlgeordnet fittingly	
διδάσκει.^{PräAkt}	ἐγώ^N Pr	γοῦν^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτὸς^N Pr	ἐκαλλυνόμην^{ImpM/P}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἡβρυνόμην^{ImpM/P}	
lehrt. he teaches.	ich I	zumindest at least	auch and	selbst myself	schmückte ich mich I was beautifying myself	und and	auch also	brüstete ich mich I was growing proud	
ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} ἡπιστάμην^{ImpM/P}	ταύτα^A Pr	ἀλλ'^{Kon}	οὖ^{Pt}	γάρ^{Pt}	ἐπίσταμαι,^{Präm/P}	ῷος ἄνδρες^N	Αθηναῖοι.^N		
wohl would	wenn if	verstand ich I knew	dieses- these-	aber but	nicht not	denn for	weiß ich, I know,	o Männer O men	Athenians.
ὑπολάβοι^{AorSAktOp}	ἄν^{Pt}	οὖν^{Pt}	τίς^N Pr	ὑμῶν^G Pr	ἴσως.^{Adv}	ἀλλ',^{Kon}	ῷος Σώκρατες,^V	τὸ^{ArtN}	σὸν^{AdjN}
würde einwenden might reply	wohl would	nun then	jemand someone	von euch of you	vielleicht- perhaps-	aber, but,	o Sokrates, O Socrates,	das the	dein your
ἔστι^{PräAkt} πρᾶγμα;^N πόθεν^{Adv}	αἱ^{ArtN}	διαβολαῖ^N	σοὶ^D Pr	αὐται^N Pr	γεγόνασιν;^{PerAkt}	οὖ^{Pt}	γάρ^{Pt}	δῆπου^{Pt}	
ist is	Sache; matter;	woher whence	die the	Verleumdungen slanders	dir to you	diese these	sind entstanden; have come to be;	nicht not	doch surely
σοῦ^G Pr	γε^{Pt}	ούδεν^N Pr	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	περιττότερον^{AdjKmpA}	πραγματευομένου^G Präm/P	ἐπειτα^{Adv}		
deiner of you	ja at least	nichts nothing	der of the	der anderen others	sonderlicher more excessive	sich Beschäftigenden being busy			
τοσαύτη^{AdjN}	φήμη^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	λόγος^N	γέγονεν,^{PerAkt}	εἰ^{Kon}	μή^{Pt}	τι^A Pr	ἄλλοιον^{AdjA}
so große so great	Gerücht report	und and	auch also	Rede talk	ist geworden, has come to be,	wenn if	nicht not	etwas something	tatest du you were doing
ἢ^{Kon} οἵ^{ArtN} πολλοῖ.^{AdjN}	λέγε^{PräAktImv}	οὖν^{Pt}	ἡμῖν^D Pr	τί^N Pr	ἔστιν,^{PräAkt}	[20d]	ἴνα^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἡμεῖς^N Pr
als than	die the	vielen. many.	sage say	nun then	uns to us	was what	ist, it is,	damit in order that	nicht not
περι^{Pt}	σοῦ^G Pr	αύτοσχεδιάζωμεν.^{PräAktKnj}	ταυτί^N Pr	μοι^D Pr	δοκεῖ^{PräAkt}	δίκαια^{AdjA}	λέγειν^{PräInfAkt}	ὁ^{ArtN}	
über about	dich you	frei mutmaßen. we may improvise.	dieses these here	mir to me	scheint seems	gerecht just	zu sagen to say		der the
λέγων,^N PräAkt	κάγω^{KonN}	οὐμῖν^D Pr	πειράσομαι^{FuMed}	ἀποδεῖξαι^{AorAktInf}	τί^A Pr	ποτ'^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}		
Sprechende, speaking,	und ich and I	euch to you	werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show	was what	einmal indeed	ist is		
τοῦτο^N Pr	οἱ^N Pr	ἔμοι^D Pr	πεποίκεν^{PerAkt}	τό^{ArtN}	ὄνομα^N	καὶ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	διαβολήν.^A	ἀκούετε^{PräAktImv}
dies this	was which	mir to me	getan hat has done	das the	name name	und and	die the	Verleumdung. slander.	hört listen
δή.^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἴσως^{Adv}	μὲν^{Pt}	δόξω^{FuAkt}	τισὶν^D Pr	ὑμῶν^G Pr	παίζειν^{PräInfAkt}	εὖ^{Adv}	μέντοι^{Pt}
ja. indeed.	und and	vielleicht perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen to some	von euch of you	zu scherzen- to jest-	gut well	indessen however
ἴστε,^{PräAktImv}	πᾶσαν^{AdjA}	οὐμῖν^D Pr	τὴν^{ArtA}	ἀλήθειαν^A	ἐρῶ.^{FuAkt}	ἐγώ^N Pr	γάρ^{Pt}	ῷος ἄνδρες^N	
wisset, know,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich werde sagen. I will say.	ich I	denn, for,	o Männer O men	
Αθηναῖοι,^N	δι'^{Ppr}	οὐδεν^A Pr	ἀλλ'^{Kon}	η^{Kon}	διὰ^{Prp}	σοφίαν^A	τινὰ^A Pr	τοῦτο^A Pr	τὸ^{ArtA}
Athenener, Athenians,	durch because of	nichts nothing	außer but	als than	wegen because of	Weisheit wisdom	irgendeine some	dieses this	den the

έσχηκα. _{PerAkt}	ποίαν ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	σοφίαν ^A	ταύτην; ^A _{Pr}	ἡπερ ^N _{Pr}	ἐστὶν _{PrÄkt}	ἴσως ^{Adv}	ἀνθρωπίνη ^{AdjN}
habe erlangt. I have had.	welche what kind	ja indeed	Weisheit wisdom	diese; this;	die gerade which indeed	ist is	vielleicht perhaps	menschliche human
σοφία ^N	τῷ ^{ArtD}	όντι ^D _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	κινδυνεύω _{PrÄkt}	ταύτην ^A _{Pr}	εἶναι _{PrÄlfAkt}	σοφός ^{AdjN}	οὗτοι ^N _{Pr}
Weisheit- wisdom-	in der in	Wirklichkeit the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be	weise. wise.	diese these
τάχ ^{Adv}	ἄν, ^{Pt}	οὖς ^A _{Pr}	ἄρτι ^{Adv}	[20e]	ἔλεγον, _{ImpAkt}	μείζω ^{AdjKmpA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἡ ^{Kon}
vielleicht perhaps	wohl, would,	die whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,	größere greater	irgendeine some	als than	gemäß according to
ἄνθρωπον ^A	σοφίαν ^A	σοφοί ^{AdjN}	εἰεν, _{PrÄktOp}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω _{PrÄkt}	τι ^A _{Pr}	λέγω _{PrÄkt}
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, might be,	oder or	nicht not	habe ich I have	was what	ich sage. I say.
ἔγωγε ^N	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἐπίσταμαι, _{PrÄM/P}	ἄλλ, ^{Kon}	ὅστις ^N _{Pr}	φησί _{PrÄkt}	ψεύδεται _{PrÄM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
ich ja I at least	sie it	verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	sagt says	lügt lies	und and	und also
ἐπὶ _{Prp}	διαβολῆ ^D	τῇ ^{ArtD}	ἐμῆ ^{AdjD}	λέγει. _{PrÄkt}	καί ^{Kon}	μοι, ^D _{Pr}	ῷι ^A	ἄνδρες ^N
auf on	Verleumdung slander	der the	meiner my	sagt. speaks.	und and	mir, to me,	O	Athenener, Athenians,
Θορυβήσητε, _{AorAktKnj}	μηδ' ^{Kon}	έὰν ^{Kon}	δόξω _{FuAkt}	τι ^A _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}	μέγα ^{AdjA}	λέγειν. _{PrÄlfAkt}	οὐ ^{Pt}
macht Lärm, you disturb,	doch nicht nor even	wenn if	werde scheinen I may seem	etwas something	euch to you	groß great	zu reden. to speak-	nicht not
γὰρ ^{Pt}	έμοὶ ^{AdjA}	ἐρῶ _{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	ὁν ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	λέγω, _{PrÄkt}	ἄλλ, ^{Kon}
denn for	meinen my	werde ich sagen I will say	den the	Logos Rede speech	den welchen which	wohl would	ich sage, I say,	sondern but
άξιόχρεων ^{AdjA}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	λέγοντα ^A _{PrÄkt}	άνοίσω. _{FuAkt}	τῇς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	έμῆς, ^{AdjG}	εἰ ^{Kon}
vertrauenswürdigen credible	euch to you	den the	Sprechenden speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der of the	denn for	meiner, my,	wenn if
τίς ^N	έστιν _{PrÄkt}	σοφία ^N	καὶ ^{Kon}	οἷα, ^{AdjN}	μάρτυρα ^A	ὑμῖν ^D _{Pr}	παρέξομαι _{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}
irgendeine someone	ist is	Weisheit wisdom	und and	welcher Art, of what sort,	Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the
τὸν ^{ArtA}	ἐν _{Prp}	Δελφοῖς. ^D	Χαιρεφῶντα ^A	γὰρ ^{Pt}	που. ^{Adv}	οὗτος ^N _{Pr}		θεὸν ^A
den the	in in	Delphi. Delphi.	Chaerephon Chaerephon	denn for	wohl. I suppose.	dieser this		Gott god

St. 21a

έμος ^{AdjN}	τε ^{Pt}	έταῖρος ^N	ἥν _{ImpAkt}	ἐκ _{Prp}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ὑμῶν ^G _{Pr}	τῷ ^{ArtD}
mein my	und and	Gefährte companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the
συνέφυγε _{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA}	φυγὴν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μεθ' _{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	κατῆλθε. _{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}
floh mit he fled with	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	euch you	kam herab. he came down.	und and
ἴστε _{PrÄktImv}	δὴ ^{Pt}	οἷος ^{AdjN}	ἥν _{ImpAkt}	Χαιρεφῶν, ^N	ώς ^{Kon}	σφοδρὸς ^{AdjN}	ἐφ' _{Prp}	ὅτι ^{Kon}
wisset know	ja indeed	welcher Art what sort	war he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever
όρμήσειεν. _{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	δή ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς _{Prp}	Δελφοὺς ^A	έλθων ^N _{AorAkt}	έτολμησε _{AorAkt}
drängte würde. he might set upon.	und and	ja indeed	einmal sometime	auch and	in into	Delphi Delphi	gekommen seiend having gone	wagte he dared
τοῦτο ^A	μαντεύσασθαι— _{AorMedInf}	καί, ^{Kon}	ὅπερ ^N _{Pr}	λέγω, _{PrÄkt}	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, _{PrÄktImv}	ῷι ^A	
dieses this	zu orakeln— to consult the oracle—	und, and,	was gerade which indeed	ich sage, I say,	nicht not	lärmst, make a disturbance,	o O	
ἄνδρες ^N	ἥρετο _{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	έμοῦ ^G _{Pr}	εἴη _{PrÄktOp}	σοφώτερος. ^{AdjKmpN}
Männer— men—	fragte he asked	denn for	ja indeed	ob if	irgend wer someone	meiner than me	wäre might be	weiser. wiser.
ἀνεῖλεν _{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^A _{Pr}	σοφώτερον ^{AdjKmpA}	εἶναι. _{PrÄlfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}
verkündete declared	nun then	die the	Pythia Pythia	keinen no one	weiser wiser	zu sein. to be.	und and	über about

ὁ ^{ArtN} ἀδελφὸς ^N ὑμῖν ^D _{Pr} αὐτοῦ ^G _{Pr} οὐτοσὶ ^N _{Pr}	der the	Bruder brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here	μαρτυρήσει, _{FuAkt}	wird bezeugen, will bear witness,	ἐπειδὴ ^{Kon}	da since	ἐκεῖνος ^N _{Pr}	jener that man
τετελεύτηκεν. _{PerAkt}	gestorben ist. has died.	σκέψασθε _{AorM/PlInv}	prüft consider		[21b]	δὴ ^{Pt}	ja indeed	ῶν ^G _{Pr}	deren of which	ἔνεκα ^{Prp}	wegen for the sake of
μέλλω _{PräAkt}	ich bin im Begriff I am about	γὰρ ^{Pt} ὑμᾶς ^A _{Pr}	denn for	euch you	διδάξειν _{FuInfAkt}	δῆθεν _{Pr} μοι ^D _{Pr}	woher whence	ἡ ^{ArtN} διαβολὴ ^N	mir to me	γέγονεν. _{PerAkt}	die Verleumdung slander
ταῦτα ^A _{Pr}	dieses these things	γὰρ ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr}	denn for	ich I	ἀκούσας ^N _{AorAkt}	ἔνεθυμούμην _{ImpM/P}	überlegte ich mir I was pondering	οὕτωσί ^{Adv}	soeben. thus so.	πότε ^{Adv}	was what
θεός, ^N καὶ ^{Kon}	Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	αἰνίττεται; _{PräM/P}	ἔγω ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt}	deutet an; he speaks in riddles;	τι ^A _{Pr}	einmal indeed	μέγα ^{AdjA}	einmal indeed
σμικρὸν ^{AdjA}	klein small	σύνοιδα _{PräAkt}	bin ich bewusst I am conscious	ἐμαυτῷ ^D _{Pr}	σοφὸς ^{AdjN}	ὦν ^N _{PräAkt}	mir selbst to my self	οὕτε ^{Kon}	weder neither	οὔτε ^{Kon}	groß great
φάσκων ^N _{PräAkt}	behauptend asserting	ἔμε ^A _{Pr}	mich me	weise sten wisest	εἶναι; _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	zu sein; to be;	δῆπου ^{Pt}	wohl surely	γε. ^{Pt}	lügt he lies
γὰρ ^{Pt}	denn for	θεῖμις ^N	heiliges Recht divine law	αὐτῷ. ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν _{ImpAkt}	πότε ^{Adv}	λέγει. _{PräAkt}
ἐπειτα ^{Adv}	dann then	μόγις ^{Adv}	kaum hardly	sehr very	πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	έτραπόμην. _{AorM/P}
ἥλθον _{AorSAkt}	ich kam I went	ἐπί ^{Prp}	zu auf to	irgendeinen someone	τῶν ^{ArtG}	δοκούντων ^G _{PräAkt}	scheinenden seeming	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι; _{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}
[21c] εἴπερ ^{Kon}	wenn wirklich if indeed	που ^{Adv}	irgendwo somewhere	widerlegend werdend being about to refute	ἐλέγξων ^N _{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	μαντείον ^A	καὶ ^{Kon}	ἀποφανῶν ^N _{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}	dem to the
χρησμῷ ^D	Orakelspruch oracle response	ὅτι ^{Kon}	dass that	οὐτοσὶ ^N _{Pr}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjKmpN}		ἐστι, _{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔμε ^A _{Pr}		
ἔφησθα. _{ImpAkt}	sagtest. you said.	διασκοπῶν ^N _{PräAkt}	durch prüfend examining thoroughly	οὖν ^{Pt}	τοῦτον— ^A _{Pr}	όνόματι ^D	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	δέομαι _{PräM/P}		
λέγειν, _{PräInfAkt}	zu sagen, to speak,	ἵν _{ImpAkt}	war was	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	δὸν ^A _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	
σκοπῶν ^N _{PräAkt}	prüfend examining	τοιοῦτον ^{AdjA}	so geartetes such	τι ^A _{Pr}	ἔπαθον, _{AorSAkt}	ῶϊ ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	διαλεγόμενος ^N _{PräM/P}		
αὐτῷ— ^D _{Pr}	ἔδοξέ _{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}	οὐτοςὶ ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	ἀνὴρ ^N	δοκεῖν _{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	σοφὸς ^{AdjN}		
mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser this	der the	Mann man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	zu sein to be	weise wise	
ἄλλοις ^{AdjD}	anderen to others	τε ^{Pt}	vielen and	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔσυτῷ ^D _{Pr}	εἶναι _{PräInfAkt}	δ' ^{Pt} οὐ. ^{Pt}	
κάπειτα ^{KonAdv}	und dann and then	ἐπειρώμην _{ImpM/P}	versuchte ich I was attempting	αὐτῷ ^D _{Pr}	δεικνύναι _{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἴοτο _{PräM/PKnj}	μὲν ^{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}		
σοφός, ^{AdjN}	weise, wise,	εἴη _{PräAktOp}	wäre might be	δ' ^{Pt}	οὐ. ^{Pt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	[21d] οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀπηχθόμην _{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}
			aber but	nicht. not.		von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and

πολλοῖς ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων. ^G	PräAkt	πρὸς ^{Prp}	έμαυτὸν ^A	Pr	δ᾽ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀπιών ^N	PräAkt	ἐλογιζόμην ^{ImpM/P}
vielen to many	der of the	Anwesenden- being present-		zu towards	mir selbst my self		aber but	nun then	weggehend going away		überlegte ich I was reasoning
ὅτι ^{Kon}	τούτου ^G	Pr	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	έγω ^N	Pr	σοφώτερός ^{AdjKmpN}	εἰμι ^{PräAkt}	κινδυνεύει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}
dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I		weiser wiser		bin. am.	scheint it is likely	zwar indeed
γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G	Pr	οὐδέτερος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A	Pr	καλὸν ^{AdjA}	καγαθὸν ^{KonAdjA}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	οὗτος ^N
denn for	unser of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble		und gut and good		gewusst zu haben, to have known,	gewusst zu haben, to have known,	aber but	dieser this man
μὲν ^{Pt}	οἴεται ^{PräM/P}	Tι ^A	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς , ^N	PerAkt	έγω ^N	δέ, ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}
zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	so wie just as	nun then	nicht not	
οἶδα, ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	οἶμαι. ^{PräM/P}	ἔοικα ^{PerAkt}	γοῦν ^{Pt}	τούτου ^G	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD}	Tινὶ ^D			
ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich. I think.	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some			
αὐτῷ ^D	τούτῳ ^D	Pr	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	α ^A	μὴ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}		
ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	die things	nicht not	ich weiß I know	auch nicht not even			
οἴομαι ^{PräM/P}	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	ἔντεῦθεν ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἵπα ^{ImpAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἔκείνου ^G				
meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man				
δοκούντων ^G	PräAkt	σοφωτέρων ^{AdjKmpG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	[21e] μοι ^D	ταῦτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A				
scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be		und and	mir to me	dieselben the same	dieses these things				
ἔδοξε, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔνταῦθα ^{Adv}	κάκείνω ^{KonD}	Pr	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀπηχθόμην. ^{ImpM/P}	μετὰ ^{Pt}		
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after			
ταῦτ' ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	ἔφεξῆς ^{Adv}	ἵπα, ^{ImpAkt}	αἰσθανόμενος ^N	PräM/P	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λυπούμενος ^N	PräM/P	
diesem these things	nun then	schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	auch and	sich bekümmernd grieving			
καὶ ^{Kon}	δεδιώκω ^N	PerAkt	ὅτι ^{Kon}	ἀπηχθανόμην, ^{ImpM/P}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἔδοκει ^{ImpAkt}			
und and	fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed				
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	θεοῦ ^G	περὶ ^{Prp}	πλείστου ^{AdjSupG}	ποιεῖσθαι— ^{PräM/PInf}	ἰτέον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}			
zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about	das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,			
σκοποῦντι ^D	PräAkt	τὸν ^{ArtA}	χρησμὸν ^A	τί ^A	λέγει, ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἀπαντας ^{AdjA}	τούς ^{ArtA}	τι ^A		
dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all	die the	irgendein some			

St. 22a

δοκοῦντας ^A	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	κύνα, ^A	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι— ^N	δεῖ ^{PräAkt}
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und and	bei by	den the	Hund, dog,	o O	Männer men	Athenier— Athenians—	es ist nötig it is necessary
γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A	Pr	τὰληθῆ ^{AdjA}	λέγειν— ^{PräInfAkt}	ἥ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	έγω ^N	ἐπαθόν ^{AorSakt}
denn for	zu towards	euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something
τοιοῦτον. ^{AdjA}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	εύδοκιμοῦντες ^N	PräAkt	ἔδοξάν ^{AorAkt}	μοι ^D	όλιγου ^{AdjG}	
so geartetes· such·	die the	zwar indeed	am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little		
δεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	πλείστου ^{AdjSupG}	ἐνδεεῖς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ζητοῦντι ^D	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}		
zu fehlen to lack	des of the	meisten most	mangelhaft deficient	zu sein to be	dem Suchenden to the seeker	gemäß according to	den the		
θέόν, ^A	ἄλλοι ^{AdjN}	δεῖ ^{Pt}	δοκοῦντες ^N	φαυλότεροι ^{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι ^{AdjKmpN}	εἶναι ^{PräInfAkt}		ἄνδρες ^N	
Gott, god,	andere others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be		Männer men	

πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φρονίμως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	έμῆν ^{AdjA}	πλάνην ^A
hinsichtlich	das	klug	zu haben.	es ist nötig	ja	euch	die	meine	Irrung
toward	the	prudently	to be disposed.	it is necessary	indeed	to you	the	my	wandering
ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}	ώσπερ ^{Kon}	πόνους ^A	τινὰς ^A _{Pr}	πονοῦντος ^G _{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}		
auf zu zeigen	wie	Mühen	einige	mühenden	damit	mir	und		
to show	just as	labors	some	of one toiling	in order that	to me	and		
ἀνέλεγκτος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	μαντεία ^N	γένοιτο. ^{AorM/POp}	μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πολιτικοὺς ^{AdjA}	ἥ ^A _{ImpAkt}	ἔπι ^{Prp}
unwiderlegt	die	Weissagung	würde werden.	nach	denn	die	Politischen	ging ich	zu
unrefuted	the	oracle	might become.	after	for	the	political	I went	to
τοὺς ^{ArtA}	ποιητὰς ^A	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	τραγῳδιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	διθυράμβων ^G
den	Dichtern	die	und	der	Tragödien	und	die	der	Dithyramben
the	poets	the	and	of the	tragedies	and	the	of the	of dithyrambs
καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	αὐτοφώρω ^{AdjD}	καταληψόμενος ^N _{FuM/P}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	
und	die	anderen,	wie	hier	auf	frischer Tat	ergreifen	selbst	
and	the	others,	as	here	upon	in the very act	werdend	my	
ἀμαθέστερον ^{AdjKmpA}	ἔκεινων ^G _{Pr}	ὄντα. ^A _{PräAkt}	ἀναλαμβάνων ^N _{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	ποιήματα ^A		
unwissender	jener	seiend.	aufnehmend	nun	ihrer	die	Gedichte		
more unlearned	of those	being.	taking up	then	of them	the	poems		
ἄ ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἔδόκει _{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	πεπραγματεῦσθαι _{PerM/PlInf}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	διηρώτων _{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}		
die	mir	schien	am meisten	sich beschäftigt zu haben	mit ihnen,	ich fragte	wohl		
which	to me	it seemed	most	to have worked out	by them,	I kept asking	would		
αὐτοὺς ^A _{Pr}	τί ^A _{Pr}	λέγοιεν, _{PräAktOp}	ἴν ^{Kon}	ἄμα ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μανθάνοιμι _{PräAktOp}	παρ' ^{Prp}	
sie	was	sie sagen würden,	damit	zugleich	etwas	und	lerne	von	
them	what	they might say,	in order that	at once	something	and	I might learn	from	
αὐτῶν. ^G _{Pr}	αἰσχύνομαι _{PräM/P}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	ῷ ^{ij} _V	ἄνδρες, ^V	τάληθῃ. ^{AdjA}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
ihnen.	ich schäme mich	also	euch	zu sagen,	o	Männer,	die Wahren-	dennoch	aber
of them.	I am ashamed	then	to you	to say,	O	men,	the true things-	nevertheless	but
ῥητέον. ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A	γὰρ ^{Pt}	εἰπεῖν _{AorInfAkt}	όλιγοι ^{AdjG}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἀπαντεῖς ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	παρόντες ^N _{PräAkt}
zu sagen ist.	wie	Wort	denn	zu sagen	beinahe	von ihnen	alle	die	anwesend
to be said.	as	word	for	to say	almost	of them	all	the	seinden
ἄν ^{Pt}	βέλτιον ^{AdjKmpA}	ἔλεγον _{ImpAkt}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἐπεποίηκεσαν. _{PlqAkt}	ἔγνων _{AorSAkt}	οὖν ^{Pt}	
wohl	besser	sagten	über	deren	sie selbst	gemacht hatten.	ich erkannte	nun	
would	better	they were saying	about	of which	themselves	they had made.	I knew	then	
αὖ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἐν ^{Prp}	όλιγω ^{AdjD}	τοῦτο, ^A _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	σοφίᾳ ^D
wieder	doch	über	der	Dichter	in	kurzem	dies,	dass	durch Weisheit
again	and	about	of the	poets	in	a little	this,	that	by wisdom
ποιοῖεν _{PräAktOp}	ἄ ^A _{Pr}	[22c]	ποιοῖεν, _{PräAktOp}	μάκρα ^{AdjG}	φύσει ^D	τινὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνθουσιάζοντες ^N _{PräAkt}	
machten	machten	machten,	machen,	sondern	von Natur	irgendeiner	und	begeistert	seiend
they would make	they would make	they would make,	which	but	by nature	by some	and	being inspired	
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	θεομάντεις ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	χρησμῷοι ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐτοὶ ^N _{Pr}	
so wie	die	Gott Seher	und	die	Orakel Sänger-	und	denn	diese	sagen
just as	the	god diviners	and	the	oracle singers-	and	for	these	say
μὲν ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	καλά, ^{AdjA}	ἴσασιν _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	λέγουσι. _{PräAkt}	
zwar	vieles	und	schönes,	wissen	aber	nichts	deren	sie sagen.	
on the one hand	many	and	fine,	they know	but	nothing	of which	they say.	
τοιοῦτόν ^{AdjA}	τί ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἔφάνησαν _{AorAkt}	πάθος ^A _{καὶ}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ποιηταὶ ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	
so geartetes	etwas	mir	erschienen	Erlebnis	und	die	Dichter	erlitten habend,	
such	something	to me	they appeared	experience	and	the	poets	having experienced,	und
ἄμα ^{Adv}	ἡσθόμην _{AorMed}	αὐτῶν ^G _{Pr}	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ποίησιν ^A	οἰομένων ^G _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τάλλα ^{AdjA}	
zugleich	nahm ich wahr	ihrer	because of	die	Dichtung	meinenden	und	die anderen	
at once	I perceived	of them	wegen	the	poetry	thinking	and	the other things	
σοφωτάτων ^{AdjSupG}	εἶναι _{PräInfAkt}	άνθρωπων ^G	ἄ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἡσαν. _{ImpAkt}	ἀπῆι _{ImpAkt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
weisesten	zu sein	der Menschen	was	not	waren.	ging ich weg	nun	ausch	
of the wisest	to be	of men	which	not	they were.	I went away	then	and	
ἐντεῦθεν ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	οἰόμενος ^N _{PräM/P}	περιγεγονέναι _{PerAktInf}	περιγεγονέναι _{PerAktInf}	ώπερ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	
von hier	dem	selben	meinend	überlegen geworden zu sein	überlegen geworden zu sein	welchem gerade	und	der	
from there	to the	same	thinking	to have prevailed	to have prevailed	in which indeed	also	of the	

St. 23a

πολλαὶ	AdjN	μὲν	Pt	ἀπέχθειαι	N	μοι	D	Pr	γεγόνασι	PerAkt	καὶ	Kon	οἴαται	AdjN	χαλεπώταται	AdjSupN				
viele		zwar		Abneigungen		mir			sind geworden		und		wie geartete		schwer ste					
many		on the one hand		hatreds		to me			have arisen		and		such as		most grievous					
καὶ	Kon	βαρύταται,	AdjSupN	ῶστε	Kon	πολλὰς	AdjA		διαβολὰς	A	ἀπ'	Prp	αὐτῶν	G	γεγονέναι,	PerAktInf	ὄνομα	N		
und		schwer ste,		so dass		viele			Verleumdungen		von		ihnen		geworden zu sein,		Name			
and		most burdensome,		so that		many			slanders		from		of them		to have come to be,		name			
δε	Pt	τοῦτο	Pr	λέγεσθαι,	PräM/PlInf	σοφὸς	AdjN		εἶναι	PrälInfAkt	οἴονται	PräM/P	γάρ	Pt	με	Pr	ἐκάστοτε	Adv	οἱ	ArtN
aber		dies		gesagt zu werden,		weise			zu sein·		meinen sie		denn		mich		je weils		die	
but		this		to be said,		wise			to be·		they think		for		me		each time		the	

παρόντες^N	PräAkt	ταῦτα^A	Pr	αὐτὸν^A	Pr	εἶναι^{PräInfAkt}		σοφὸν^{AdjA}	ἄ^A	ἀν^{Pt}	ἄλλον^{AdjA}	έξελέγξω.^{AorAktKnj}
anwesend seienden being present		dieses these		ihn selbst him		zu sein to be		weise wise	was which	wohl would	anderen another	ich überführe. I may refute.
τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	κινδυνεύει,^{PräAkt}	ῶ^{ij}	ἄνδρες,^N	τῷ^{ArtD}	Ὥ^{ij}	τούτῳ^D	τοῦτο^A	ὄντι^D	θεὸς^N	σοφὸς^{AdjN}	εἶναι,^{PräInfAkt}
das the	aber but	scheint, it is likely,	O	Männer, men,	in der in the	Wirklichkeit being	der the	Gott god	weise wise	zu sein, to be,		
καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	τούτῳ^D	τοῦτο^A	λέγειν,^{PräInfAkt}	ὄντι^D	θεὸς^N	σοφὸς^{AdjN}	εἶναι,^{PräInfAkt}	άνθρωπίνῃ^{AdjN}	
und and	in in	dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass that	die the	menschliche human			
σοφία^N	όλιγον^{AdjG}	τινὸς^G	ἀξία^{AdjN}	ἐστιν^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	οὐδενός^G	καὶ^{Kon}	φαίνεται^{PräM/P}	τοῦτον^A			
Weisheit wisdom	wenig of little	irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und and	scheint appears	diesen this			
λέγειν^{PräInfAkt}	τὸν^{ArtA}	Σωκράτη^A		προσκεχρῆσθαι^{PerM/PlInf}	δὲ^{Pt}	τῷ^{ArtD}	[23b]	έμω^{AdjD}	ὄνόματι,^D	έμε^A		
zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,		sich bedient zu haben to have used	aber but	dem the		meinen my	Namen, name,	mir me		
παράδειγμα^A	ποιούμενος,^N	PräM/P	ώσπερ^{Kon}	ἀν^{Pt}	[εἰ]^{Kon}	εἴποι^{AorAktOp}	ὅτι^{Kon}	οὗτος^N	ὑμῶν,^G	ῶ^{ij}		
Beispiel example	machend sich, making,		so wie just as	wohl would	[wenn] if	würde sagen might say	dass that	dieser this man	von euch, of you,	O		
ἄνθρωποι,^N	σοφώτατός^{AdjSupN}		ἐστιν,^{PräAkt}	ὅστις^N	ώσπερ^{Kon}	Σωκράτης^N	ἔγνωκεν^{PerAkt}	ὅτι^{Kon}				
Menschen, people,	weise ster wisest		ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates		hat erkannt has known		dass that		
οὐδενὸς^G	ἀξιός^{AdjN}	ἐστι^{PräAkt}	τῇ^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	πρὸς^{Prp}	σοφίαν.^A	ταῦτ'Α^{Pr}	οὖν^{Pt}	ἔγω^N			
von nichts of nothing	würdig worthy	ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. wisdom.	dies these	nun then	ich I			
μὲν^{Pt}	ἔτι^{Adv}	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	περιών^{PräAkt}		ζητῶ^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	ἔρευνω^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}			
zwar on the one hand	noch still	auch and	jetzt now	umher gehend going around		suche I seek	und and	forsche I search	gemäß according to			
τὸν^{ArtA}	θεὸν^A	καὶ^{Kon}	τῷν^{ArtG}	ἀστῶν^G	καὶ^{Kon}	ξένων^G	ἀν^{Pt}	τινα^A	οἶωμαι^{PräM/P}	σοφὸν^{AdjA}		
den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	Fremden of foreigners	wohl would	irgendeinen someone	ich meine I think	weise wise		
εἶναι^{PräInfAkt}		καὶ^{Kon}	ἐπειδάν^{Kon}	μοι^D	μὴ^{Pt}	δοκῆ^{, PräAktKnj}	τῷ^{ArtD}	θεῶ^D	βοηθῶν^N	PräAkt		
zu sein. to be:		und and	sobald whenever	mir to me	nicht not	scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping			
ἐνδείκνυμαι^{PräM/P}		ὅτι^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἐστι^{PräAkt}	σοφός.^{AdjN}	καὶ^{Kon}	ὑπὸ^{Prp}	ταύτης^G	τῇ^{ArtG}	ἀσχολίας^G		
zeige ich I show	dass that	nicht not	ist is	weise. wise.	und and	unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation			
οὐτε^{Kon}	τι^A	τῷν^{ArtG}	τῇ^{ArtG}	πόλεως^G	πρᾶξαι^{AorAktInf}	μοι^D	σχολὴ^N	γέγονεν^{PerAkt}	ἄξιον^{AdjA}			
weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city	zu handeln to do	mir to me	Muße leisure	ist geworden has come to be	wert worthy			
λόγου^G	οὐτε^{Kon}	τῷν^{ArtG}	οἰκείων,^{AdjG}	ἀλλ'^{Kon}	ἐν^{Prp}	πενίᾳ^D	[23c]	μυρία^{AdjD}	εἰμὶ^{PräAkt}	διὰ^{Prp}		
der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in	Armut in poverty		ungeheuren countless	bin I am	wegen because of		
τὴν^{ArtA}	τοῦ^{ArtG}	θεοῦ^G	λατρείαν.^A	πρὸς^{Prp}	δὲ^{Pt}	τούτοις^D	οἱ^{ArtN}	νέοι^{AdjN}	μοι^D			
die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	aber but	diesen to these	die the	Jungen youths	mir to me			
ἐπακολουθοῦντες^N	PräAkt	οἵ^D		μάλιστα^{AdvSup}		σχολὴ^N	ἐστιν,^{PräAkt}	οἱ^{ArtN}	τῷν^{ArtG}			
nach folgend— following—		denen to whom		am meisten most		Muße leisure	ist, is,	die the	der of the			
πλουσιωτάτων—	AdjSupG	αὐτόματοι,^{AdjN}		χαίρουσιν^{PräAkt}		άκούοντες^N	PräAkt	έξεταζομένων^G	PräM/P	τῷν^{ArtG}		
reichsten— richest—		von selbst, spontaneous,		freuen sich rejoice		hörend hearing		untersucht werden of being examined	der of the			
ἄνθρωπων,^G	καὶ^{Kon}	αὐτοὶ^N	πολλάκις^{Adv}	ἐμὲ^A	μιμοῦνται,^{PräM/P}	εἴτα^{Adv}		ἐπιχειρούσιν^{PräAkt}	ἄλλους^{AdjA}			
Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mir me	ahmen nach, they imitate,	dann then		unternehmen they attempt	andere others			
έξετάζειν·	PräInfAkt	κάπειτα^{KonAdv}		οἴμαι^{PräM/P}	εὔρισκουσι^{PräAkt}	πολλὴν^{AdjA}		άφθονίαν^A	οἰομένων^G	PräM/P		
zu prüfen· to examine·		und dann and then	ich meine I think	finden they find		viel much		Fülle abundance	meinender of thinking			

μὲν ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τι ^A etwas something	ἀνθρώπων , ^G	εἰδότων ^G gewusst habender of knowing	δὲ ^{Pt}	όλιγα ^{AdjA}	η ^{Kon}	οὐδέν. ^A nichts. nothing.
zwar on the one hand	gewusst zu haben to have known	something	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber but	weniges few	oder or	nichts. nothing.
ἐντεῦθεν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ὑπ' ^{Prp}	αὐτῶν ^G ihnen of them	έξεταζόμενοι ^N geprüft werden being examined	ἐμοὶ ^D auf mich at me	όργιζονται, ^{PräM/P}	οὐχ ^{Pt}
von hier from there	nun then	die the	von by	sich selbst, at themselves, und and	sagen they say	dass that	zürnen, are angry,	nicht not
αὐτοῖς, ^D sich selbst, at themselves,	καὶ ^{Kon}	[23d]	λέγουσιν ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτης ^N	τίς ^N irgendeiner some one	ἔστι ^{PräAkt}	μιαρώτατος ^{AdjSupN}
und and	verdirbt corrupts	die the	Jungen- youths-	und and	Sokrates Socrates	sobald whenever	ist is	schändlichster most vile
καὶ ^{Kon}	διαφθείρει ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους. ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἐπειδάν ^{Kon}	τις ^N irgendwer someone	αὐτοὺς ^A sie them	ἐρωτᾷ ^{PräAkt}
und and	verdirbt corrupts	die the	Jungen- youths-	und and	sobald whenever	irgendwer someone	fragt asks	was what
ποιῶν ^N tuend doing	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων, ^N lehrend, teaching,	έχουσι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐδέν. ^A nichts nothing	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	
aller of all	und and	was what	lehrend, teaching,	haben they have	zwar on the one hand	nichts nothing	zu sagen to say	
ἄλλοι ^{Kon}	ἀγνοοῦσιν, ^{PräAkt}	ἴνα ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	δοκῶσιν ^{PräAktKnj}	ἀπορεῖν, ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	κατὰ ^{Prp}
sondern but	wissen nicht, they are ignorant,	damit in order that	aber but	nicht not	scheinen they may seem	ratlos zu sein, to be at a loss,	die the	gegen according to
πάντων ^G aller of all	τῶν ^{ArtG}	φιλοσοφούντων ^G philosophierend seienden philosophizing	πρόχειρα ^{AdjA}	ταῦτα ^A vorgefertigte ready at hand	λέγουσιν, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	
Luft dinge things aloft	der of the	philosophierend seienden philosophizing	vorgefertigte ready at hand	dieses these	sagen, they say,	dass that	dass die	die the
μετέωρα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ύπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A Götter	νομίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
Luft dinge things aloft	und and	die the	unter under	Erde earth	und and	nicht not	meinen to believe	und and
ἵττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιεῖν. ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶομαι ^{Präm/P}	οὐκ ^{Pt}
schwächeren weaker	Logos Rede argument	stärker stronger	machen. to make.	die the	denn for	Wahren true	ich meine I think	nicht not
ἄν ^{Pt}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}	λέγειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}	γίγνονται ^{Präm/P}	προσποιούμενοι ^N sich vor gebend pretending		
wohl would	wollten they might wish	zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest	werden they become			
μὲν ^{Pt}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^N gewusst zu haben, to have known,	δὲ ^{Pt}	οὐδέν. ^A nichts. nothing.	ἄτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἴμαι ^{Präm/P}	φιλότιμοι ^{AdjN}
zwar on the one hand	gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	gerade since	nun then	ich meine I think	ehr liebende ambitious
[23e] ὄντες ^N seiend being	καὶ ^{Kon}	σφοδροὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συντεταμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πιθανῶς ^{Adv}
seiend being	und and	heftige vehement	und and	viele, many,	und and	angestrengt earnestly	und and	überzeugend persuasively
λέγοντες ^N sprechend speaking	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ, ^G über about	έμπεπλήκασιν ^{PerAkt}	ύμῶν ^G haben erfüllt they have filled	τὰ ^{ArtA} eurer of you	ὦτα ^A die the	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv} seit langem long ago
heftig vehemently	verleumdet sprechend. slanderous.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked	und and
σφοδρῶς ^{Adv}	διαβάλλοντες. ^N verleumdet sprechend. slanderous.	έκ ^{Prp}	τούτων ^G aus from	καὶ ^{Kon}	Μέλητος ^N	μοι ^D Meletos Meletus	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}
Anytos Anytus	und and	Lykon, Lycon,	Meletos	zwar on the one hand	aus from	für on behalf of	die of the	griff an attacked
Ἄνυτος ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος, ^N sich ärgernd, being vexed,	
Anytos Anytus	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and	die of the	Dichter poets	

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ρήτορων. ^G	ῶστε, ^{Kon}	ὅπερ ^A Pr
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon,	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators-	so dass, so that,	was gerade which indeed
ἀρχόμενος ^N beginnend beginning	ἐγὼ ^N ich	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	Θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἴην ^{PräAktOp}
	I	sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able	und and	wäre I might be

έγω ^N _{Pr}	ύμῶν ^G _{Pr}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	διαβολήν ^A	έξελέσθαι _{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνω ^D
ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander	heraus nehmen to take out	in in	so so	wenig little	Zeit time
οὕτω ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	γεγονυῖαν. ^A	PerAkt	ταῦτ' ^N _{Pr}	ἔστιν _{PräAkt}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ῷι ^j ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	
so so	viel much	geworden seiend. having become.		dieses these here	ist is	euch, to you,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,
τάληθῃ, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	οὕτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N _{AorMed}	ἐγὼ ^N _{Pr}	
die Wahren, the true things,	und and	euch you	weder neither	groß great	noch nor	klein small	verborgen habend having hidden	ich I	
λέγω _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ύποστειλάμενος. ^N	_{AorMed}	καίτοι ^{Kon}	οἶδα _{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	
ich sage I say	auch nicht nor	zurück gehalten habend. having held back.		und doch and yet	ich weiß I know	beinahe almost	dass that	ihnen to them	
τούτοις ^D _{Pr}	ἀπεχθάνομαι, _{PräM/P}	δὲ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τεκμήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}
diesen these	werde verhasst, I am hated,	was which	auch and	Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	ich sage I say	und and	dass that
αὕτη ^N _{Pr}	ἔστιν _{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἐμὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	αἴτια ^N	ταῦτά ^N _{Pr}
diese this	ist is	die the	Verleumdung slander	die the	meine my	und and	die the	Ursachen causes	[24b]
καὶ ^{Kon}	ἔάντε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔάντε ^{Kon}	αὖθις ^{Adv}	ζητήσητε _{AorAktKnj}	ταῦτα, ^A _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ἔστιν. _{PräAkt}	
und and	sei es wenn whether if	jetzt now	sei es wenn or if	wieder again	möget suchen you may seek	dieses, these,	so	werdet finden. you will find.	
περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὦν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	πρῶτοι ^{AdjNSup}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι ^N	κατηγόρουν _{ImpAkt}	αὕτη ^N _{Pr}
über about	zwar indeed	nun now	deren of which	die the	ersten first	meiner of me	Ankläger accusers	anklagten were accusing	diese this
ἔστω _{PräAktImv}	ἰκανὴ ^{AdjN}	ἀπολογία ^N	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς. ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Μέλητον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}
sei let it be	hinreichende sufficient	Apologie defense	gegenüber towards	euch. you.	gegenüber toward	aber but	Meletos Meletus	den the	guten good
καὶ ^{Kon}	φιλόπολιν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	φησι, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	
und and	Stadt liebenden, city loving,	wie as	er sagt, he says,	und and	die the	späteren later	nach after	diesem these	
πειράσομαι _{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι.		AorMedInf	αὖθις ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δή, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}
werde versuchen I will try				wieder again	denn for	ja, indeed,	so wie just as	anderer of other	dieser of these
ὄντων ^G _{PräAkt}	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν _{AorAktKnj}		αὖ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G _{Pr}	ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει _{PräAkt}	δέ ^{Pt}
seiender being	Ankläger, of accusers,	lässt uns nehmen let us take		wieder again	die the	dieser of these	Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich it has	aber but
πια ^{Adv}	ἄδε· ^{Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν _{PräAkt}	ἀδικεῖν _{PräAktInf}	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A _{PräAkt}	
irgendwie somehow	so· thus·	Sokrates Socrates	er sagt he says	Unrecht tun to do wrong	die the	und and also	Jungen youths	verderbend corrupting	
καὶ ^{Kon}	Θεοὺς ^A	οὓς ^A _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	νομίζει _{PräAkt}	[24c]	οὐ ^{Pt}	νομίζοντα, ^A _{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}
und and	Götter gods	welche whom	die the	Stadt city	meint thinks	nicht not	meinend, thinking,	andere other	aber but
δαιμόνια ^A	καινά. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔγκλημα ^N	τοιοῦτον ^{AdjN}	ἔστιν. _{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}
Dämonen daimonic things	neue. new.	die the	zwar indeed	ja then	Anklage charge	so geartet such	ist· is·	dieser of this	aber but
ἔγκληματος ^G	ἐν ^A _{Pr}	ἔκαστον ^A _{Pr}	ἔξετάσωμεν. _{AorAktKnj}	φησὶ _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	
Anklage charge	einen one	jeden each	lässt uns prüfen. let us examine.	er sagt he says	denn for	ja, indeed	die the	Jungen young men	
ἀδικεῖν _{PräAktInf}	με ^A _{Pr}	διαφθείροντα. ^A _{PräAkt}	ἔγω ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	γε, ^{Pt}	ῷι ^j ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	ἀδικεῖν _{PräAktInf}	
Unrecht tun to do wrong	mich me	verderbend. corrupting.	ich I	aber but	ja, at least,	o O	Männer men	Atheners, Athenians,	Unrecht tun to do wrong
φημι _{PräAkt}	Μέλητον, ^A	ὅτι ^{Kon}	σπουδῇ ^D	χαριεντίζεται, _{PräM/P}	ῥαδίως ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἀγῶνα ^A		
ich behaupte I say	Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness	fein tut, he jests,	leicht easily	in into	Prozess contest trial		
καθιστάς ^N _{PräAkt}	ἀνθρώπους, ^A	περὶ ^{Prp}	πραγμάτων ^G	προσποιούμενος ^N _{PräM/P}	ῥαδίως ^{Adv}	σπουδάζειν _{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}		
vor Gericht stellend setting up	Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters	sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious	sich bemühen to be serious	und and		

κήδεσθαι	PräM/Plnf	ῶν ^G	Pr	ούδεν ^A	Pr	τούτω ^D	Pr	πώποτε	Adv	έμέλησεν.	AorAkt	ώς	Kon	δὲ	Pt	τοῦτο ^N	Pr	οὕτως	Adv
sich kümmern to care		deren of which		nichts nothing		diesem to this		jemals ever		gelegen war. it cared·		wie as		aber but		dieses this		so thus	
ἔχει,	PräAkt	πειράσομαι	FuM/P	καὶ	Kon	υμῖν ^D	Pr	ἐπιδεῖξαι.	AorAktInf	καὶ	Kon	μοι ^D	Pr	δεῦρο,	Adv	ῷ ⁱ	Μέλητε, ^V		
sich verhält, holds,		werde versuchen I will try		auch and		euch to you		auf zu zeigen. to show.		und and		mir to me		hierher, hither,		ο	Meletos, O Meletus,		
εἰπε·	AorAktImv	ἄλλο ^{AdjN}		τι ^A	Pr	ἢ	Kon	[24d]	περὶ ^{Prp}	πλείστου	AdjGSup	ποιῆ ⁱ	PräAktKnj	ὅπιας	Kon	ώς	Kon		
sage· say:		anderes other		etwas something		als or		um about		des meisten of the most		du machest you may make		damit so that		wie as			
βέλτιστοι	AdjNSup	οἱ ^{ArtN}		νεώτεροι	AdjNKmp	ἔσονται;	FuAkt	ἔγωγε. ^N	Pr	ἴθι	PräAktImv	δῆ	Pt	νυν	Adv				
beste best		die the		Jüngeren younger		werden sein; they will be;		ich ja. I at least.		komm go		nun indeed		jetzt now					
εἰπε·	AorAktImv	τούτοις, ^D	Pr	τίς ^N	Pr	αὐτοὺς ^A	Pr	βελτίους	AdjAKmp	ποιεῖ;	PräAkt	δῆλον	AdjN	γὰρ ^{Pt}	ὅτι	Kon			
sage say		diesen, to these,		wer who		sie them		besser better		macht; makes;		klar clear		denn for		dass that			
οἰσθα,	PerAkt	μέλον	PräAkt	γέ ^{Pt}		σοι. ^D	Pr	τὸν ^{ArtA}		μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διαφθείροντα ^A	PräAkt						
du weißt, you know,		liegt dir am Herzen being a care		ja at least		dir. to you.		den the		zwar indeed		denn for		verderbenden corrupting					
ἔξευρών, ^N	AorAkt	ώς	Kon	φής,	PräAkt	έμέ, ^A	Pr	εἰσάγεις	PräAkt	τουτοῖσι ^D	Pr	καὶ	Kon	κατηγορεῖς·	PräAkt				
heraus gefunden habend, having found out,		wie as		du sagst, you say,		mich, me,		bringst vor you bring in		diesen hier to these here		und and		anklagst· you accuse·					
τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	βελτίους	AdjA	ποιοῦντα ^A	PräAkt	ἴθι	PräAktImv	εἰπε·	AorAktImv	καὶ	Kon	μήνυσον	AorAktImv					
den the	aber but	ja indeed	besseren better		machenden making		komm go		sage say		und and		zeige an declare						
αὐτοῖς ^D	Pr	τίς ^N	Pr	ἔστιν.	PräAkt	—όρᾶς,	PräAkt	ῷ ⁱ	Μέλητε, ^V	ὅτι	Kon	σιγᾶς	PräAkt	καὶ	Kon	οὐκ ^{Pt}	ἔχεις	PräAkt	
ihnen to them	wer who	ist. is.		—du siehst, —you see,		o O	Meletos, Meletus,	dass that	du schweigst you are silent		und and		nicht not		du hast you have				
εἰπεῖν;	AorAktInf	καίτοι	Kon	οὐκ ^{Pt}		αἰσχρόν	AdjN	σοι ^D	Pr	δοκεῖ	PräAkt	εἶναι	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἰκανὸν	AdjN		
zu sagen; to say;		und doch and yet		nicht not		schändlich shameful		dir to you		scheint it seems		zu sein to be		und and		hinreichender sufficient			
τεκμήριον ^N	Ouß	δῆ ^{Pt}	ἔγω ^N	λέγω,	PräAkt	ὅτι	Kon	σοι ^D	Pr	ούδεν ^A	Pr	μεμέληκεν;	PerAkt	ἀλλ'	Kon				
Beweis proof	wessen of which	ja indeed	ich I	sage, I say,		dass that		dir to you		nichts nothing		gelegen ist; has been a care;		sondern but					
εἰπε·	AorAktImv	ώγαθέ,	AdjV	τίς ^N	Pr	αὐτοὺς ^A	Pr	ἀμείνους	AdjAKmp	ποιεῖ;	PräAkt	οἱ ^{ArtN}	νόμοι.N	ἀλλ,	Kon	[24e]			
sage, say,		Guter, O good man,		wer who		sie them		besser better		macht; makes;		die makes;		Gesetze. the laws.		sondern but			
οὐ ^{Pt}	τοῦτο ^A	Pr	ἐρωτῶ,	PräAkt	ῷ ⁱ	βέλτιστε,	AdjVSup	ἀλλὰ	Kon	τίς ^N	Pr	ἄνθρωπος,	N	ὅστις ^N	Pr	πρῶτον	Adv		
nicht not	dies this	frage ich, I ask,		o O		Bester, best,		sondern but		wer who		Mensch, man,		wer auch immer whoever		zuerst first			
καὶ	Kon	αὐτὸ ^A	Pr	τοῦτο ^A	Pr	οἴδε,	PerAkt	τοὺς ^{ArtA}		νόμους;	A	οὗτοι, ^N	Pr	ῳ ⁱ	ArtN	δικαστάι.			
auch and	selbst this	dies very		weiß, knows,		die the		Gesetze; laws;		diese, these,		o O	Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.				
πῶς	Adv	λέγεις,	PräAkt	ῷ ⁱ		Μέλητε;	V	οἴδε ^N	Pr	τοὺς ^{ArtA}		νέους	AdjA	παιδεύειν	PräAktInf	οἰοί	AdjN	τέ ^{Pt}	
wie how		du sagst, you say,		o O	Meletos; Meletus;	diese hier		die the		Jungen youths		zu bilden to educate		fähig able		und and			
εἰσι	PräAkt	καὶ	Kon	βελτίους	AdjA	ποιοῦσιν;	PräAkt	μάλιστα.	AdvSup	πότερον ^{Pt}		ἀπαντες,	AdjN	ἢ	Kon	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}		
sind are	und and	besser better		machen; they make;		durchaus. most.		ob whether		alle, all,		oder or		die the		zwar indeed			
αὐτῶν, ^G	Pr	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}		ἀπαντες.	AdjN	εὖ ^{Adv}		γέ ^{Pt}		νὴ ^{Pt}		τὴν ^{ArtA}		Ηραν ^A	λέγεις	PräAkt	
von ihnen, of them,	die the	aber but	nicht; not;	alle. all.		gut well		ja at least		bei by		die the		Hera Hera		du sagst you say		und and	
πολλὴν	AdjA	ἀφθονίαν ^A		τῶν ^{ArtG}		ἀφελούντων. ^G	PräAkt	τι ^N	Pr	δέ ^{Pt}		δῆ	Pt	οἱ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἀκροαταὶ ^N	βελτίους	AdjA	
viel much		Fülle abundance		der of the		Nützenden. benefiting.		was what		aber but		nun; indeed;		die the		aber but	Zuhörer listeners		bessere better

ποιοῦσιν PräAkt

machen
make

St. 25a

η ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὗτοι. ^{N Pr}	τί ^{N Pr}	δέ, ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταί; ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	βουλευταί. ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἄρα, ^{Pt}	ῷ ^{iij}
oder	nicht;	auch	diese.	was	aber,	die	Räte;	auch	die	Räte.	aber	also,	o
or	not;	and	these.	what	but,	the	councilors;	and	the	councilors.	but	then,	O
Μέλητε, ^V	μὴ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ἐκκλησία, ^D	οἱ ^{ArtN}	ἐκκλησιασταί, ^N	διαφθείρουσι ^{PräAkt}					
Meletos,	etwa nicht	die	in	der	Volks	versammlung,	die	Versammler,					
Meletus,	not	the	in	the	assembly,	assembly,	the	assembly men,					
τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{AdjAKmp}	ἡ ^{Kon}	κάκεινοι ^{KonN}	βελτίους ^{AdjA}	ποιοῦσι ^{PräAkt}	ἀπαντεῖς; ^{AdjN}							
die	Jünger; younger;	oder	und jene	besser	machen								
the	younger;	or	and those men	better	they make							alle;	all;
κάκεινοι. ^{KonN}	πάντες ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔοικεν, ^{PerAkt}	Ἀθηναῖοι ^N	καλοὺς ^{AdjA}	κάγαθοὺς ^{KonAdjA}						
und jene.	alle	also,	wie	es scheint,	Athener	schöne							
and those men.	all	then,	as	it seems,	Athenians	noble							
ποιοῦσι ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	ἐμοῦ, ^G	ἐγὼ ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	διαφθείρω ^{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	λέγεις; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}				
machen	außer	mir,	ich	aber	allein	vererdebe.	so	du sagst;	sehr				
they make	except	of me,	I	but	alone	I corrupt.	thus	you say;	very				
σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^{A Pr}	λέγω. ^{PräAkt}	πολλήν ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μου ^{G Pr}	κατέγνωκας ^{PerAkt}	δυστυχίαν. ^A	καὶ ^{Kon}					
stark	dieses	sage ich.	viel	ja	meiner	hast zugeschrieben	Unglück.						
exceedingly	these	I say.	much	at least	of me	you have condemned	misfortune.	and					
μοι ^{D Pr}	ἀπόκριναι. ^{AorMedImv}	ἡ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἴππους ^A	οὕτω ^{Adv}	σοι ^{D Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	ἔχειν; ^{PräInfAkt}				
mir	antworte-	etwa	auch	über	Pferde	so	dir	scheint	sich zu verhalten;				
to me	answer-	indeed	and	about	horses	thus	to you	it seems	to be;				
οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}	[25b]	ποιοῦντες ^{N PräAkt}	αὐτοὺς ^{A Pr}	πάντες ^{AdjN}	ἄνθρωποι ^N	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἷς ^{N Pr}				
die	zwar	besser		machende	sie	alle	Menschen	zu sein,	einer				
the	indeed	better		making	them	all	men	to be,	one				
δέ ^{Pt}	τις ^{N Pr}	οἱ ^{ArtN}	διαφθείρων; ^{N PräAkt}	ἡ ^{Kon}	τούναντίον ^{Adv}	τούτου ^{G Pr}	πᾶν ^{AdjN}	εἰς ^{N Pr}	μέν ^{Pt}	τις ^{N Pr}			
aber	irgendeiner	der	verderbende;	oder	das Gegenteil	dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner			
but	someone	the	corrupting;	or	on the contrary	of this	whole	one	indeed	someone			
ὁ ^{ArtN}	βελτίους ^{AdjA}	οἵος ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ῶν ^{N PräAkt}	ποιεῖν ^{PräAktInf}	ἡ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	όλιγοι, ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἱππικοί, ^{AdjN}			
der	besser	fähig	und	seiend	zu machen	oder	sehr	wenige,	die	Reit kundigen,			
the	better	able	and	being	to make	or	very	few,	the	horsemen,			
οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἔάνπερ ^{Kon}	συνῶσι ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	χρῶνται ^{PräM/P}	ἴπποις, ^D	διαφθείρουσιν; ^{PräAkt}					
die	aber	viele	wenn auch	zusammen sind	und	gebrauchen	Pferde,						
the	but	many	if ever	they be with	and	they use	horses,						
οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ῷ ^{iij}	Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἴππων ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}			
nicht	so	verhält es sich,	o	Meletos,	ausch	über	Pferde	und	der	anderen			
not	thus	it is,	O	Meletus,	and	about	of horses	and	of the	other			
ἀπάντων ^{AdjG}	ζώων; ^G	πάντως ^{Adv}	δῆπου, ^{Pt}	ἔάντε ^{Kon}	σὺ ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	οὐ ^{Pt}	φῆτε ^{AorAktKnj}				
aller	Lebewesen;	auf jeden Fall	wohl,	sei es wenn	du	und	Anytos	nicht	saget				
of all	animals;	altogether	surely,	whether if	you	and	Anytos	not	you may say				
ἔάντε ^{Kon}	φῆτε. ^{AorAktKnj}	πολλὴ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^{N Pr}	εὔδαιμονία ^N	εἴη ^{PräAktOp}	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}				
sei es wenn	saget-	viel	denn	wohl	jemand	Glück	wäre	um	die				
whether if	you may say.	much	for	would someone	happiness	might be	about	the	the				
νέους ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	εἷς ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	αὐτοὺς ^{A Pr}	διαφθείρει, ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
Jungen	wenn	einer	zwar	allein	sie	verdirbt,	die	aber	andere				
youths	if	one	indeed	alone	them	corrupts,	the	but	others				
ἀφελοῦσιν. ^{PräAkt}	[25c]	ἄλλα ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{iij}	Μέλητε, ^V	ἰκανῶς ^{Adv}	ἐπιδείκνυσαι ^{PräM/P}	ὅτι ^{Kon}	οὐδεπώποτε ^{Adv}				
nützen.		aber	denn,	o	Meletos,	hinreichend	zeigst	dass	niemals				
benefit.		but	for,	O	Meletus,	sufficiently	you show	that	never yet				
ἔφροντισας ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	νέων, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἀποφαίνεις ^{PräAkt}	τῇ ^{N ArtA}	σαυτοῦ ^{G Pr}	ἀμέλειαν, ^A					
hast gesorgt	der	Jungen,	und	klar	zeigst	die	deiner selbst						
you considered	of the	youths,	and	clearly	you display	the	of yourself						
ὅτι ^{Kon}	οὐδέν ^{N Pr}	σοι ^{D Pr}	μεμέληκεν ^{PerAkt}	περὶ ^{Prp}	ῶν ^{G Pr}	ἐμὲ ^{A Pr}	εἰσάγεις. ^{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἡμῖν ^{D Pr}			
dass	nichts	dir	gelegen ist	über	deren	meich	bringst vor.	noch	aber	uns			
that	nothing	to you	has been a care	about	of which	me	you bring in.	yet	but	to us			
εἰπέ, ^{AorAktImv}	ῷ ^{iij}	πρὸς ^{Prp}	Διὸς ^G	Μέλητε, ^V	πότερόν ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	οἰκεῖν ^{PräAktInf}	ἄμεινον ^{AdjNKmp}	ἐν ^{Prp}				
sage,	O	bei	Zeus	Meletos,	ob	ist	zu wohnen	besser					
say,	O	by	of Zeus	Meletus,	whether	it is	to live	better					

πολίταις ^D	χρηστοῖς ^{AdjD}	ἢ Kon	πονηροῖς; ^{AdjD}	ὦ ij	τάν, ^V Pr	ἀπόκριναι· ^{AorMedImv}	οὐδὲν ^A Pr	γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}
Bürgern	tüchtigen good	oder or	schlechten; bad;	ο	Freund, man,	antworte· answer·	nichts nothing	denn for	doch to you
χαλεπὸν ^{AdjN}	ἐρωτῶ. ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πονηροὶ ^{AdjN}	κακόν ^{AdjN}	τι ^A Pr	ἐργάζονται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}
schwer difficult	frage ich. I ask.	nicht not	die the	zwar indeed	Schlechten wicked	Böses bad	etwas something	wirken they do	die the
ἀεὶ ^{Adv}	ἔγγυτάτῳ ^{Adv}	αὐτῶν ^G Pr	ὄντας, ^A	οἱ ^{ArtN}	δ. ^{Pt}	ἀγαθοὶ ^{AdjN}	ἀγαθόν ^{AdjN}	τι; ^A Pr	πάνυ ^{Adv}
immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die the	aber but	Guten good	Gutes good	etwas; something;	sehr very
γε. ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	[25d] οὖν ^{Pt}	ὅστις ^N Pr	βούλεται ^{PräM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	συνόντων ^G PräAkt		
at least.	ja. is	nun then	wer da whoever	will wishes	von by	den the	zusammen seienden associates		
βλάπτεσθαι ^{PräM/PlInf}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ Kon	ώφελεισθαι; ^{PräM/PlInf}	ἀποκρίνου, ^{PräM/PlInv}	ὦ ij	ἀγαθέ· ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}		
geschädigt zu werden to be harmed	mehr more	oder or	genützt zu werden; to be benefited;			antworte, answer,	o O	Guter· good man·	auch and
γὰρ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	νόμος ^N	κελεύει ^{PräAkt}	ἀποκρίνεσθαι; ^{PräM/PlInf}	ἔσθ' ^{PräAkt}	ὅστις ^N Pr	βούλεται ^{PräM/P}		
denn for	das the	Gesetz law	befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist	wer da whoever	will wishes		
βλάπτεσθαι; ^{PräM/PlInf}	οὐ ^{Pt}	δῆτα. ^{Pt}	φέρε ^{PräAktImv}	δή, ^{Pt}	πότερον ^{Pt}	έμε ^A Pr	εἰσάγεις ^{PräAkt}	δεῦρο ^{Adv}	ὡς ^{Kon}
geschädigt zu werden; to be harmed;	nicht not	gewiss. indeed.	nun bring	also, now,	ob	mirch me	bringst vor you bring in	hierher hither	als as
διαφθείροντα ^A verderbend corrupting	τοὺς ^{ArtA}	νέους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πονηροτέρους ^{AdjAKmp}	ποιοῦντα ^A PräAkt	έκόντα ^A PräAkt			
	die the	Jungen youths	und	schlechter worse	machend making				
ἢ Kon	ἄκοντα; ^{AdjA}	ἐκόντα ^{AdjA}	ἔγωγε. ^N Pr	τι ^A Pr	δῆτα, ^{Pt}	ὦ ij	τοσοῦτον ^{AdjA}	σὺ ^N Pr	ἐμοῦ ^G Pr
oder or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was	denn, what	o	Meletos; Meletus;	so viel so much	du you
σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰ ^{PräAkt}	τηλικούτου ^{AdjG}	ὄντος ^G PräAkt	τηλικόσδε ^{AdjN}	Ὥν, ^N PräAkt	Ὥστε ^{Kon}	σὺ ^N Pr		
weiser wiser	bist you are	so großen of such age	seiend being	so groß gerade such as this	seiend, being,	so dass so that	so dass so that	du you	
μὲν ^{Pt}	ἔγνωκας ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	κακοὶ ^{AdjN}	κακόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	ἔργαζονται ^{PräM/P}	ἀεὶ ^{Adv}
zwar indeed	hast erkannt you have known	dass that	die the	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some	wirken sie they do	immer always
μάλιστα ^{AdvSup}	πλησίον ^{Adv}	[25e]	ἔσωτῶν, ^G Pr	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀγαθοὶ ^{AdjN}	ἀγαθόν, ^{AdjA}	ἔγώ ^N Pr	δὲ ^{Pt}
am meisten most	nahe near	ihrer selbst, of themselves,	die the	aber but	Guten good	etwas some	Gutes, good thing,	ich I	aber but
εἰς ^{Prp}	τοσοῦτον ^{AdjA}	ἀμαθίας ^G	ἢ κω ^{PräAkt}	ὦστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ'Α ^{Pr}	ἀγνοῶ ^{,PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔάν ^{Kon}
in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	so dass so that	auch and	dieses this	ich weiß nicht, I do not know,	dass that	wenn if ever
τινά ^A Pr	μοχθηρὸν ^{AdjA}	ποιήσω ^{AorAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	συνόντων, ^G PräAkt	κινδυνεύσω ^{FuAkt}	κακόν ^{AdjA}	τι ^A Pr		
irgendeinen someone	schlechten base	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,	werde Gefahr laufen I am likely	Böses bad thing	etwas some		
λαβεῖν ^{AorSInfAkt}	ὑπ̄ ^{Prp}	αὐτοῦ, ^G Pr	ὦστε ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	〔τὸ〕 ^{ArtN}	τοσοῦτον ^{AdjA}	κακὸν ^{AdjA}	ἐκών ^{AdjN}	
zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	〔das〕 〔the〕	so groß so great	Übel evil		
ποιῶ, ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φησί ^{PräAkt}	σύ ^N Pr	ταῦτα ^A Pr	ἐγώ ^N Pr	σοι ^D Pr	οὐ ^{Pt}	πείθομαι, ^{PräM/P}	ὦ ij
tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich I	dir to you	nicht not	glaube ich, I am persuaded,	Μέλητε, ^V
οἶμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	ἀνθρώπων ^G	οὐδένα ^A Pr	ἄλλ ^{Kon}	ἢ Kon	οὐ ^{Pt}	διαφθείρω, ^{PräAkt}
ich meine I think	aber but	auch nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden· no one·	sondern but	oder or	nicht not	vererde ich, I corrupt,
εἰ ^{Kon}	διαφθείρω, ^{PräAkt}						ἢ Kon		oder or

St. 26a

ἄκων, ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	σύ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	άμφότερα ^{AdjA}	ψεύδη ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}	
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling	
διαφθείρω, ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀκουσίων ^{AdjG}	ἀμαρτημάτων ^G	οὐ ^{Pt}	δεῦρο ^{Adv}	νόμος ^N		
vererde ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen	nicht not	hierher hither	Gesetz		
εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	ἐστίν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	λαβόντα ^A	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}				
einzu führen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren	und and				
νουθετεῖν ^{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἔτι ^{Kon}	μάθω, ^{AorSAktKnj}	παύσομαι ^{FuM/P}	ὅ ^A _{Pr}	γε ^{Pt}		
zu ermahnen: to admonish:	offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was what	ja at least		
ἄκων ^{AdjN}	ποιῶ. ^{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	συγγενέσθαι ^{AorSMedInf}	μέν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	διδάξαι ^{AorAktInf}		
unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du you	aber but	zusammen zu kommen to associate	zwar indeed	mir to me	auch and	zu lehren to teach		
ἔφυγε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^K _{Pt}	ἡθέλησας, ^{AorAkt}	δεῦρο ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰσάγεις, ^{PräAkt}	οἱ ^D _{Pr}	νόμος ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	
flohst du you fled	und and	nicht not	wolltest du, you were willing.	hierher hither	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	
εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	κολάσεως ^G	δεομένους ^A	πρᾶμ/π	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μαθήσεως. ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt} ω̄ ^{ij}	
einzu führen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment	Bedürftigen needing		sondern but	nicht not	des Lernens. of learning.	aber but	denn, o O	
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	τοῦτο ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	οὐγῶ ^{ArtN} _{Pr}	[26b]	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	Μελήτω ^D
Männer men	Atheners, Athenians,	dieses this	zwar indeed	schon already	offenkundig clear	der ich which I		sagte ich, I was saying,	dass that	Meletos to Meletus
τούτων ^G _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}	ἔμέλησεν. ^{AorAkt}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δη̄ ^{Pt}	
dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever	lag es am Herzen.	dennoch has cared.	aber nevertheless	ja but	indeed
λέγε ^{PräAktImv}	ἡμῖν, ^D _{Pr}	πῶς ^{Adv}	με ^A _{Pr}	φῆς ^{PräAkt}	διαφθείρειν, ^{PräInfAkt}	ῶ ^{ij} Μέλητε, ^V	τοὺς ^{ArtA}			
sage say	uns, to us,	wie how	mich me	du sagst you say	zu verderben, to corrupt,	ο Ο	Meletos, Meletus,	die the		
νεωτέρους; ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ἥν ^A _{Pr}	ἔγραψω ^{AorAkt}	θεοὺς ^A
Jüngeren; younger;	oder or	offenkundig clear	ja indeed	dass that	gemäß according to	die	Anklageschrift	welche indictment	schriebst du you wrote	Götter gods
διδάσκοντα ^A _{PräAkt}	μὴ ^{Pt}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	οὖς ^A _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	νομίζει, ^{PräAkt}	ἔτερα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}		
lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche whom	die	Stadt city	meint, thinks,	andere other	aber but		
δαιμόνια ^A	καινά; ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγεις ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων ^N _{PräAkt}	διαφθείρω; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}		
Dämonen daimonic things	neue; new;	nicht not	dieses these	sagst du you say	dass that	lehrend teaching	vererde ich; I corrupt;	sehr very		
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγω. ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τοίνυν, ^{Pt} ω̄ ^{ij} Μέλητε, ^V	τούτων ^G _{Pr}		
zwar indeed	nun then	sehr exceedingly	dieses these	sage ich. I say.	bei toward	deren of them	nun denn, then,	ο Ο	Meletos, Meletus,	dieser of these
τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	ῶν ^G _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	εἰπὲ ^{AorSAktImv}	ἔτι ^{Adv}	σαφέστερον ^{AdjKmp}	
der the	Götter gods	deren of whom	jetzt now	der the	Rede discourse	ist, is,	sage say	noch yet	klarer more clearly	
καὶ ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν ^D	τούτοισι. ^D _{Pr}	[26c]	ἔγω ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δύναμαι ^{PräM/P}
und and	mir to me	und and	den to the	Männern men	diesen hier. these here.	ich I	denn for	nicht not	kann ich I am able	
μαθεῖν ^{AorSInfAkt}	πότερον ^{Kon}	λέγεις ^{PräAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	εἴναι ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	οὐ ^K _{Pr}	εἰμὶ ^{PräAkt}
lernen to learn	ob whether	sagst du you say	zu lehren to teach	mich me	zu meinen to believe	zu sein to be	Götter gods	und and	nicht not	bin ich I am
τινας ^A _{Pr}	θεούς— ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	οὐ ^K _{Pr}	εἰμὶ ^{PräAkt}
irgendwelche some	Götter— gods—	und and	selbst myself	wohl then	meine ich I think	zu sein to be	Götter gods	und and	nicht not	bin ich I am
τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Pt}	ταύτη ^D _{Pr}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	—οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	οὐσπερ ^{Pr}	γε ^{Pt}	
das at	ganz und gar all	gottlos godless	auch nicht not even	hierin in this	tue ich Unrecht I do wrong	—nicht —not	jedoch however	welche gerade the very ones	ja at least	

ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	έτέρους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ' ^A _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^A _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἐγκαλεῖς, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}
die the	Stadt city	sondern but	andere, others,	und and	dieses this	ist is	was what	mir to me	vorwirfst du, you accuse,	dass that
έτέρους, ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	παντάπασί ^{Adv}	με ^A _{Pr}	φησί ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	τούς ^{ArtA}	
andere, others,	oder or	gänzlich entirely	mir me	du sagst you say	weder neither	selbst himself	zu meinen to believe	Götter gods	die the	
τε ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	διδάσκειν. ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	
und and	anderen others	dieses these things	zu lehren. to teach.	dieses these things	sage ich, I say,	dass that	das at	ganz und gar all	nicht not	
νομίζεις ^{PräAkt}	θεούς. ^A ὥιj [26d]	θαυμάστε ^{AdjV}	Μέλητε, ^V	ἴνα ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	λέγεις; ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}		
meinst du you believe	Götter. o gods. O	wunderbarer marvellous	Meletos, Meletus,	wozu why	was what	dieses these things	sagst du; you say;	auch nicht not even		
ἥλιον ^A	οὐδὲ ^{Pt}	σελήνην ^A	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	θεούς ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	
Sonne sun	doch nicht not even	Mond moon	also then	meine ich I think	Götter gods	zu sein, to be,	so wie just as	die the	andere other	
ἄνθρωποι; ^N	μᾶ ^{Pt}	Δί', ^A ὥιj	ἄνδρες ^V	δικασταί, ^V	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἥλιον ^A	λίθον ^A	
Menschen; men;	bei by	Zeus, O	Männer men	Richter, judges,	weil since	die the	zwar indeed	Sonne sun	Stein stone	
εἶναι, ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	σελήνην ^A	γῆν. ^A	Ἀναξαγόρου ^G	οἴει ^{PräAkt}	κατηγορεῖν, ^{PräInfAkt}	ὦ ^j	φίλε ^{AdjV}	
zu sein, to be,	den the	aber but	Mond moon	Erde. earth.	des Anaxagoras of Anaxagoras	meinst du you think	anzuklagen, to accuse,	o O	Freund dear	
Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	καταφρονεῖς ^{PräAkt}	τῶνδε ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἴει ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀπείρους ^{AdjA}		
Meletos; Meletus;	und and	so thus	verachtet du you despise	dieser hier of these	und and	meinst du you think	sie them	unerfahren inexperienced		
γραμμάτων ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	Ἀναξαγόρου ^G	βιβλία ^A	τοῦ ^{ArtG}	
der Schriften of letters	zu sein to be	so dass so that	nicht not	gewusst zu haben to have known	dass that	die the	des Anaxagoras of Anaxagoras	Bücher books	des the	
Κλαζομενίου ^G	γέμει ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	λόγων; ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	
des Klaazomeniers Clazomenian	ist voll is full	dieser of these	der the	Reden; accounts;	und and	ja indeed	auch and	die the	Jungen youths	
παρ ^{Prp}	ἔμοι ^G _{Pr}	μανθάνουσιν, ^{PräAkt}	ἄ ^A _{Pr}	ἔξεστιν ^{PräAkt}	ἐνίστε ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	πολλοῦ ^{AdjG}	δραχμῆς ^G	
bei from	mir me	lernen sie, they learn,	welche which	es ist erlaubt it is permitted	manchmal sometimes	wenn if	sehr very	viel of much	der Drachme drachma	
ἐκ ^{Prp}	[26e]	τῆς ^{ArtG}	ὄρχήστρας ^G	πριαμένοις ^D _{AorSMed}	Σωκράτους ^G	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}			
aus from	der the	Orchestra orchestra	gekauft habenden having bought	des Sokrates of Socrates	aus zulachen, to laugh at,	wenn if ever				
προσποιηται ^{PräM/PKnj}	ἐξαυτοῦ ^G _{Pr}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἄτοπα ^{AdjA}			
vortäusche er he pretend	seiner selbst himself	zu sein, to be,	anders otherwise	und and	auch also	so thus	sonderbares strange things			
ὅντα; ^A _{PrÄkt}	ἄλλ', ^{Kon}	ὦ ^j	πρὸς ^{Prt}	διο ^D _{Pr}	δοκῶ; ^{PräAkt}	οὐδένα ^A _{Pr}	νομίζω ^{PräAkt}	θεὸν ^A		
seiend; being;	aber, but,	ο O	bei by	des Zeus, of Zeus,	soeben just so	dir to you	scheine ich; I seem;	keinen no one	meine ich I think	
εἶναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία ^A	ούδε ^{Pt}	ὀπωστιοῦν. ^{Adv}	ἄπιστός ^{AdjN}	ὦ ^j		
zu sein; to be;	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus	auch nicht not even	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja at least	bist du, you are,	
Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μέντοι, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}			
Meletos, Meletus,	und and	dieses these things	jedoch, however,	wie as	mir to me	scheinst du, you seem,	dir selbst. to your self.	denn to me	scheint for	
οὐτοσί, ^N _{Pr}	ὦ ^j	ἄνδρες ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	πάνυ ^{Adv}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑβριστὴς ^N	καὶ ^{Kon}	ἀκόλαστος ^{AdjN}		
dieser hier, this man here,	o O	Männer	Athenener, Athenians,	sehr	zu sein to be	Frevler	und and	zügellos, unrestrained,		
ἀτεχνῶς ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταῦτην ^A _{Pr}	ὕβρει ^D	τινὶ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀκολασίᾳ ^D			
einfach simply	die the	Anklageschrift indictment	diese this	durch Frevel with hubris	irgendeinen some	und and	durch Zügellosigkeit lack of discipline			
νεότητι ^D	γράψασθαι ^{AorMedInf}									
durch Jugend youth	zu schreiben zu haben. to have written.									

St. 27a

ζοικεν _{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	αῖνιγμα ^A	συντιθέντι ^D _{PräAkt}	διαπειρωμένω ^D _{PerM/P}	ἄρα ^{Pt}	γνώσεται _{FuM/P}
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know
Σωκράτης ^N	ὁ ^{ArtN}	σοφὸς ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	χαριεντιζομένου ^G _{Präm/P}	καὶ ^{Kon}	ἐναντί' ^{Prp}
Sokrates	der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und	gegenüber
Socrates	the	wise	indeed	of me	jesting	and	against
λέγοντος, ^G _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ἐξαπατήσω _{FuAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihn	und	die	anderen	die
ἀκούοντας; ^A _{PräAkt}	οὗτος ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	φαίνεται _{Präm/P}	τὰ ^{ArtA}	ἐναντία ^{AdjA}	λέγειν _{PräInfAkt}
hörend seienden; hearing;	dieser	denn	mir	scheint	die	Gegenteile	zu sagen
	this	for	to me	appears	the	opposite things	to say
ἔσαυτῷ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	γραφῇ ^D	ώσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}
sich selbst to himself	in	in	der Schrift	so wie just as	wohl	wenn	Götter not
	in	the	indictment	just as	would	if	himself
νομίζων, ^N _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	θεοὺς ^A	νομίζων. ^N _{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	τοῦτό ^N _{Pr}	ἐστι _{PräAkt}	παίζοντος. ^G _{PräAkt}
meinend, thinking.	sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch	dieses	ist	eines scherzenden. of one joking.
συνεπισκέψασθε _{AorMedImv}	δῆ ^{Pt}	ῳ ^{iij}	ἀνδρες, ^V	ἢ ^{Pr}	μοι ^D _{Pr}	φαίνεται _{Präm/P}	ταῦτα ^A _{Pr}
prüft zusammen consider together	ja, indeed,	o	Männer, men,	wie	mir	scheint	dieses
	O	O	in which way	to me	appears	is	these things
λέγειν _{PräInfAkt}	σὺ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἀπόκριναι, _{AorMedImv}	ῳ ^{iij}	Μέλητε. ^V	ὅτερο _{Pr}
zu sagen. to say.	du	aber	uns	antworte, answer,	ο	Meletos.	aber, but,
	you	but	to us	answering,	O	Meletus.	was gerade the very thing
κατ' _{Prp}	[27b]	ἀρχὰς ^A	ὑμᾶς ^A _{Pr}	παρητησάμην, _{AorMed}	μέμνησθε _{PerM/Plmv}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}
gemäß according to	Anfänge beginnings	euch	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir	mir	nicht
θορυβεῖν _{PräInfAkt}	ἔν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	εἰωθότι ^D _{PerAkt}	τρόπῳ ^D	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A
Lärm zu machen to make noise	wenn if ever	in	der	gewohnt seienden	Weise	die	Reden
	in	in	the	accustomed	manner	the	speeches
ἔστιν _{PräAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	ἀνθρώπων, ^G	ῳ ^{iij} Μέλητε, ^V	ἀνθρώπεια ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	νομίζει _{PräAkt}	πράγματ' ^A
ist there is	wer auch immer	der Menschen, of men,	o Meletos, O Meletus,	menschliche	zwar	meint	Dinge
	whoever	O	O	human	indeed	he thinks	things
εἶναι, _{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	νομίζει; _{PräAkt}	ἀποκρινέσθω, _{Präm/Plmv}	ῳ ^{iij} ἀνδρες, ^V	καὶ ^{Kon}
zu sein, to be,	Menschen	aber	meint er;	er möge antworten, let him answer,	ο	Männer, men,	und
	men	nicht	meint er;	er möge antworten, let him answer,	O	men,	nicht
ἀλλα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀλλα ^{AdjA}	θορυβείτω _{PräAktImv}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅστις ^N _{Pr}	ἴππους ^A	μὲν ^{Pt}
andere other	und	andere other	lärmten möge: let him make noise:	ist	wer auch immer	Pferde	zwar
	other	and	other	ist	whoever	horses	nicht
νομίζει, _{PräAkt}	ἱππικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	ἢ ^{Kon}	αὐλητὰς ^A	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber	Dinge; but	oder	Flötenspieler	zwar	meint
	horse	matters;	matters;	or	flute players	nicht	zu sein,
αὐλητικὰ ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πράγματα; ^A	οὐ ^{Kon}	ἔστιν, _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	εἶναι, _{PräInfAkt}
flötenspielerische flute matters	aber	Dinge;	nicht	ist,	o	bester	der Männer-
	but	matters;	not	is,	O	best	of men-
βούλει _{Präm/P}	ἀποκρίνεσθαι, _{Präm/Plinf}	ἔγω ^N _{Pr}	σοὶ ^D _{Pr}	λέγω _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}
willst wish	zu antworten, to answer,	ich	dir	sage ich	καὶ	τοῖς ^{ArtD}	τούτοισι. ^D _{Pr}
		I	to you	I say	and	den	anderen
ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	ἀπόκριναι _{AorMedImv}	ἔσθ' _{PräAkt}	[27c]	ὅστις ^N _{Pr}
aber but	das	auf	diesem	antworte· answer·	ist		wer auch immer
	the	upon	this	at least	is there		anyone who
δαιμόνια ^A		μὲν ^{Pt}	νομίζει _{PräAkt}	πράγματ' ^A	εἶναι, _{PräInfAkt}	δαιμονας ^A	δὲ ^{Pt}
Dämonen demonic things		zwar	meint	Dinge	zu sein, to be,	Daimonen	aber
		on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	nicht
οὐ ^{Pt}	ἔστιν. _{PräAkt}	ὧς ^{Kon}	ῶνησας _{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	μόγις ^{Adv}	ἀπεκρίνω _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}
nicht not	ist. there is.	wie	du halfst	dass	mühelig	antworte ich	νομίζει; _{PräAkt}
		how	you benefited	that	with difficulty	I answer	
						durch	
						by	
						diese da	
						of these here	

ἀναγκαζόμενος. ^N	PräM/P	ούκοῦν ^{Pt}	δαιμόνια ^A	μὲν ^{Pt}	φήσ ^{PräAkt}	με ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}
gezwungen werdend. being compelled.		folglich then surely	dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	mich me	und and
νομίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	διδάσκειν, ^{PräInfAkt}	εἰτ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ νὰ ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	παλαιά, ^{AdjA}
zu meinen to think	und and	zu lehren, to teach,	sei es whether	nun then	neue new	sei es or whether	alte, old,
δαιμόνια ^A	γε ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	λόγον, ^A	καὶ ^{Kon}
Dämonien daimonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den the	deinen your	Logos Rede, account,	ταῦτα ^A _{Pr} these
διωμόσω ^{FuM/P}	ἐν ^{Ppr}	τῇ ^{ArtD}	ἀντιγραφῇ. ^D	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	νομίζω, ^{PräAkt}
werde beschwören I will swear	in in	der the	Gegen Schrift. against writing.	wenn if	aber but	Dämonien daimonic things	meine ich, I think,
δῆπου ^{Pt}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	νομίζειν ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	mirch me	ist. there is.	nicht not	so thus
ἔχει ^{PräAkt}	δή- ^{Pt}	τίθημι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	όμολογοῦντα, ^A _{PräAkt}	ἔπειδὴ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
verhält es sich it holds	ja. indeed.	setze ich I set	denn for	dich you	zustimmend seienden, agreeing,	da since	αποκρίνη. ^{PräM/P} du antwortest. you answer.
τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	δαίμονας ^A	[27d]	οὐχὶ ^{Pt}	ἡτοι ^{Kon}	θεούς ^A	γε ^{Pt}
die the	aber but	Dämonen daimons		nicht not	entweder either	Götter gods	ja at least
φῆσ ^{PräAkt}	ἡ ^{Kon}	οὐ; ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	γε. ^{Pt}	ούκοῦν ^{Pt}	εἴπερ ^{Kon}	ἡ ^{Kon}
sagst du you say	oder or	nicht; not;	sehr very	ja. indeed.	also then surely	wenn wirklich if indeed	θεῶν ^G
φῆσ ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	θεοῖς ^N	εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δαίμονες, ^N	ἡγοῦμαι, ^{PräM/P}
sagst, you say,	wenn if	zwar on the one hand	Götter gods	einige some	sind are	die the	ώς ^{Kon}
ὅ ^A _{Pr}	ἔγώ ^N _{Pr}	φημί ^{PräAkt}	σε ^A _{Pr}	αἰνίττεσθαι ^{PräM/PlInf}	καὶ ^{Kon}	χαριεντίζεσθαι, ^{PräM/PlInf}	θεοὺς ^A _{Pr}
was which	ich I	sage say	dich you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und and	scherzen zu lassen, to jest,	οὐχ wie du you
ἡγούμενον ^A _{PräM/P}	φάναι ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	θεοὺς ^A	αὖ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	πάλιν, ^{Adv}	ἔπειδήπερ ^{Kon}
haltend seienden considering		sagen to say	mirch me	Götter gods	wieder again	für halten to consider	γε
δαίμονας ^A	ἡγοῦμαι. ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	δαίμονες ^N	θεῶν ^G
Dämonen daimons	halte ich. I consider.	wenn if	aber but	wieder again	die the	Dämonen daimons	παῖδες ^N
τινὲς ^N _{Pr}	ἡ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	νυμφῶν ^G	ἡ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τινῶν ^G _{Pr}	ἄλλων ^{AdjG}
einige some	oder or	aus from out of	Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	ἄλλων ^G _{Pr}
λέγονται, ^{PräM/P}	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἀνθρώπων ^G	θεῶν ^G	μὲν ^{Pt}	παῖδας ^A	ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}
gesagt werden, are said,	wer who	wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider
εἶναι, ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	δὲ ^{Pt}	μή; ^{Pt}	όμοίως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἄτοπον ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}
zu sein, to be,	Götter gods	aber but	nicht; not;	gleichermaßen likewise	denn for	un passend absurd	ώσπερ
εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἴππων ^G	μὲν ^{Pt}	παῖδας ^A	ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	ἡ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}
wenn if	jemand someone	der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	καὶ	ὄνων, ^G
ἡμιόνους, ^A	ἴππους ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄνους ^A	μή ^{Pt}	ἡγοῖτο ^{PräM/Pop}	τοὺς ^{ArtA}
Maultiere, mules, horses	Pferde but	aber and	auch donkeys	Esel not	nicht not	zu sein. to be.	ἀλλ', ^{Kon}
ἔστιν ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὐχὶ ^{Pt}	ἀποπειρώμενος ^N _{PräM/P}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ἔγραψω ^{AorAkt}
ist is	wie how	du you	dieses these	nicht not	erprobend seiend making trial	unser of us	τὴν ^{ArtA}
γραφὴν ^A	ταύτην ^A _{Pr}	ἡ ^{Kon}	ἀπορῶν ^N _{PräAkt}	ότι ^{Kon}	ἐγκαλοῖς ^{PräAkt}	έμοὶ ^D _{Pr}	τὴν ^{ArtA}
Anklage indictment	diese this	oder or	ratlos seiend being at a loss	dass that	vorwirfst you bring a charge	mir to me	ἀληθὲς ^{AdjA}
						wahres true	ἀδίκημα ^A
						Unrechtstat- wrong.	ὅπως ^{Kon}

δέ ^{Pt}	σύ ^N _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	πείθοις _{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A	ἔχοντα ^A _{PräAkt}	ἀνθρώπων, ^G
aber	du	irgendeinen	überzeugen würdest	wohl	auch	kleinen	Sinn	habenden	der Menschen,
but	you	someone	you might persuade	would	and	small	mind	having	of men,
ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	ἔστιν _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	θεῖα ^{AdjA}	ἡγεῖσθαι, _{PräM/PlInf}
dass	nicht	des	selben	ist	auch	Dämonien	und	göttliche	zu halten,
that	not	of the	same	it is	both	demonic things	and	divine things	to consider,
καὶ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}					
und	wieder	des	selben	weder					
and	again	of the	same	neither					

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας, ^A	οὐδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἔστιν. _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt} ω̄ι
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn, o
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for, O
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ _{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G
Männer	Atheners,	wie	zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos
men	Athenians,	that	on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus
γραφήν, ^A	οὐ ^{Pt}	πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	εἴναι _{PräInfAkt}	ἀπολογίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
Anklage,	nicht	großer	mir	scheint	zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	ausch
indictment,	not	much	to me	seems	to be	of defense,	but	sufficient	even
ταῦτα. ^A	δέ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}
dies-	was	aber	auch	in	den	früheren	sagte ich,	dass	viel
these-	what	but	also	in	the	earlier	I was saying,	that	much
ἀπέχθεια ^N	γέγονεν _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε _{PräAktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	
Abneigung	ist geworden	und	gegen	viele,	gut	wisset	dass	wahr	
enmity	has come to be	and	toward	many,	well	know	that	true	
ἔστιν. _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἔστιν. _{PräAkt}	δέ ^N _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}	αἱρεῖ _{PräAkt}	ἐάνπερ ^{Kon}	αἱρῆι _{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}
ist.	und	dies	ist	was	mich	ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht
is.	and	this	is	what	me	takes,	if indeed	may take,	not
Μέλητος ^N	οὐδὲ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} φθόνος. ^N
Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen	Verleumdung	und	Neid.
Meletus	nor	Anytus	but	the	of the	many	slander	and	envy.
ἃ ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	[28b] ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, _{PerAkt}	
welche	ja	viele	und	andere	und	gute		Männer	hat ergriffen,
which things	indeed	many	and	others	and	good		men	has taken,
οἷμαι _{PräM/P}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει _{FuAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	στῇ _{AorAktKnj}
ich meine	aber	auch	wird ergreifen-	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	stehen möge.
I think	but	also	will take-	nothing	but	terrible	not	in	me may stand.
ἴσως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι _{AorAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἴτ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ _{PräM/P}	ὦ̄ι	Σώκρατες, ^V τοιοῦτον ^{AdjA}
vielleicht	wohl	nun	würde sagen	jemand-	dann	nicht	schämst du dich,	O	Sokrates,
perhaps	would	then	might say	someone-	then	not	are ashamed,	O	Socrates, such
ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτήδεύσας ^N _{AorAkt}	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G _{Pr}	κινδυνεύει _{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν; _{AorInfAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	
Betreiben	betrieben habend	aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich	aber	
pursuit	having practiced	out of	which	you risk	now	to die;	I	but	
τούτῳ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι, _{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, _{PräAkt}	ὦ̄ι
diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,	dass	nicht	gut	du sagst,	O
to this	would	just	argument	I might reply,	that	not	well	you speak,	O
ἄνθρωπε, ^V	εἰ ^{Kon}	οἶει _{PräAkt}	δεῖν _{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	ὑπολογίζεσθαι _{PräM/PlInf}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν _{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	
Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des	Lebens	oder	
man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the	to live	or	
τεθύναντι _{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A	ὅτου ^G _{Pr}	τι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὅφελός ^N	ἔστιν, _{PräAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht
to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not
ἔκεινο ^A _{Pr}	μόνον ^{AdjA}	σκοπεῖν _{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττῃ _{PräAktKnj}	πότερον ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄδικα ^{AdjA}	
jenes	nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	
that	only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	

πράττει, PräAkt	καὶ Kon	ἀνδρὸς^G	ἀγαθοῦ^{AdjG}	ἔργα^A	η̄ Kon	κακοῦ^{AdjG}	φαῦλοι^{AdjN}	[28c]	γὰρ^{Pt}	ἄν^{Pt}
er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good	Werke works	oder or	schlechten. bad.	minderwertige base	denn for	wohl would	
τῷ^{ArtD}	γε^{Pt}	σῶ^{AdjD}	λόγω^D	εἴεν^{PräAktOp}	τῷν^{ArtG}	ἡμιθέων^G	όσοι^N	ἐν^{Prp}	Τροία^D	
dem to the	ja at least	deinem your	Logos Rede argument	wären would be	der of the	Halbgötter half gods	so viele as many as	in in	Troja Troy	
τετελευτήκασιν^{PerAkt}	οἵ^N	τε^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}	καὶ Kon	ὁ^{ArtN}	τῆς^{ArtG}	Θέτιδος^G	οὐός, N	ὅς^N	τοσοῦτον^{AdjA}
sind gestorben have ended life	die who	und and	anderen others	und and	der the	der of the	Thetis Thetis	Sohn, son,	der who	so sehr so much
τοῦ^{ArtG}	κινδύνου^G	κατεφρόνησεν^{AorAkt}	παρὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	αἰσχρόν^{AdjA}	τι^A	ὑπομεῖναι^{AorInfAkt}			
der of the	Gefahr danger	verachtete he despised	neben contrary to	das the	Schändliche shameful	irgend etwas something				zu ertragen to endure
ώστε, Kon	ἐπειδὴ^{Kon}	εἴπεν^{AorAkt}	ἡ̄ ArtN	μάτηρ^N	αὐτῷ^{Pr}	προθυμουμένω^D	Ἐκτορα^A			
so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemügenden being eager	Hector Hector			
ἀποκτεῖναι, AorInfAkt	Θεὸς^N	οὐσα, N	Πρᾶ^{ArtG}	οὔτωσί^{Adv}	πιως, Adv	ώς Kon	οἴμαι·^{Präm/P}	ῷⁱ παῖ, V		
zu töten, to kill,	Gottheit a goddess	seiend, being,	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I	meine- think-	o Kind, O child,		
εἰ Kon	τιμωρήσεις^{FuAkt}	Πατρόκλω^D	τῷ^{ArtD}	ἔταιρω^D	τὸν^{ArtA}	φόνον^A	καὶ Kon	Ἐκτορα^A	ἀποκτενεῖς, FuAkt	
wenn if	du wirst bestrafen you will avenge	dem Patroklos Patroclus	dem the	Gefährten companion	den the	Mord murder	und and	Hector Hector	wirst töten, you will kill,	
αὐτὸς^N	ἀποθανῇ—^{AorAktKnj}	αὐτίκα^{Adv}	γάρ^{Pt}	τοι, Pt	φησί, PräAkt	μεθ^{Prp}	Ἐκτορα^G	πότμος^N	ἔτοιμος^{AdjN}	
selbst your self	wirst sterben— you may die—	sogleich straightway	denn for	dir, indeed,	sagt sie, she says,	nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	
—ο^{ArtN}	δὲ^{Pt}	τοῦτο^A	πρ	ἀκούσας^N	τοῦ^{ArtG}	μὲν^{Pt}	θανάτου^G	καὶ Kon	τοῦ^{ArtG}	κινδύνου^G
—der —the	aber but	dies this	gehört habend having heard	des of the	zwar on the one hand	Todes death	und and	der of the	Gefahr danger	
ἀλιγώρησε, AorAkt	πολὺ^{AdjA}	δὲ^{Pt}	μᾶλλον^{AdvKmp}	δείσας^N	[28d]	τὸ^{ArtA}	ζῆν^{PräInfAkt}	κακὸς^{AdjN}		
verachtete, he made light of,	viel much	aber but	mehr more	gefährdet habend having feared		das the	Leben to live			
ών^N	καὶ Kon	τοῖς^{ArtD}	φίλοις^D	μὴ^{Pt}	τιμωρεῖν, PräInfAkt	αὐτίκα, Adv	φησί, PräAkt			
seiend being	und and	den to the	Freunden friends	nicht not	zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,			
τεθναίην, PerAktOp	δίκην^A	ἐπιθεὶς^N	AorSakt	τῷ^{ArtD}	ἀδικοῦντι, D	τίνα^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἐνθάδε^{Adv}		
möchte ich gestorben sein, I would have died,	Strafe penalty	auferlegt habend having imposed		dem on the	Unrecht Tuenden, doing wrong,	damit in order that	nicht not	hier here		
μένω^{PräAkt}	καταγέλαστος^{AdjN}	παρὰ^{Prp}	νηυσὶ^D	κορωνίσιν^{AdjD}	ἄχθος^N	ἀρούρης^G	ἡ̄ Pt	αὐτὸν^A		
bleibe I may remain	lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogten beaked	Last burden	des Ackers. of earth.	wirklich or	ihn him		
οἶει^{PräAkt}	φροντίσαι^{AorInfAkt}	θανάτου^G	καὶ Kon	κινδύνου; G	οὔτω^{Adv}	γάρ^{Pt}	ἔχει, PräAkt	ῷⁱ ἄνδρες^V		
meinst du you think	bedacht zu haben to care	des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so thus	nämlich for	verhält es sich, it holds,	o Männer O men		
Ἀθηναῖοι, V	τῇ^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	οὐ^G	ἄν^{Pt}	τις^N	ἔστι^{AorAktKnj}	ἡγησάμενος^N	AorMed		
Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit- truth-	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged		
βέλτιστον^{AdjN}	εἶναι^{PräInfAkt}	ἡ̄ Kon	ὑπ' Prp	ἄρχοντος^G	ταχθῇ, AorPasKnj	ἔνταῦθα^{Adv}	δεῖ, PräAkt	ώς Kon		
als Bestes best	zu sein to be	oder or	von by	Vorgesetztem of a ruler	befohlen werde, he may be placed,	hier there	muss, it is necessary,	wie as		
ἔμοι^D	δοκεῖ, PräAkt	μένοντα^A	PräAkt	κινδυνεύειν, PräInfAkt	μηδὲν^A	ὑπολογιζόμενον^A	Präm/P	μήτε Kon		
mir to me	scheint, it seems,	bleibend remaining		zu wagen, to risk,	nichts nothing	ein zuberechnen calculating		weder neither		
θάνατον^A	μήτε Kon	ἄλλο^{AdjA}	μηδὲν^A	πρὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	αἰσχροῦ^{AdjG}	ἔγω^N	οὐν^{Pt}	δεινὰ^{AdjA}	ἄν^{Pt}
Tod death	noch nor	anderes other	nichts nothing	vor before	dem the	Schändlichen. shameful.	ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things	wohl would
εἴην^{PräAktOp}	εἰργασμένος, N	PerM/P	ῷⁱ	ἄνδρες^V	[28e]	εἰ Kon	ὅτε Kon	μέν^{Pt}	με^A	
wäre I be	bewirkt habend, having done,	O O	Männer men	Athenener, Athenians,	wenn if	als when	zwar on the one hand	mich me		

οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N	ἔταττον, ^{ImpAkt}	οὐς ^A die the	ύμεις ^N ihr you	εἵλεσθε ^{AorSM/P} gewählt habt you chose	ἄρχειν ^{PräInfAkt} zu herrschen to rule	μου, ^G über mich, of me,	καὶ ^{Kon} und and
die the	Amtsträger rulers	befahlen, they were ordering,	die whom	ihr you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me,	und and
ἐν ^{Prp}	Ποτειδαίδ ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	Αμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Δηλίω, ^D	τότε ^{Adv}
in in	Potidaia Potidaea	und and	in in	Amphipolis Amphipolis	und and	bei at	Delion, Delium,	damals then
ἐκεῖνοι ^N jene those	ἔταττον, ^{ImpAkt} befahlen they were ordering	ἔμενον ^{ImpAkt} blieb ich I was remaining	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	καὶ ^{Kon} auch also	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another	τις ^N irgend ein person	καὶ ^{Kon} auch and	οὐ ^G wo where
ἐκινδύνευον ^{ImpAkt} riskierte ich I was risking	ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt} zu sterben, to die,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δὲ ^{Pt} aber but	θεοῦ ^G Gottes god	τάττοντος, ^G befehlend seienden, ordering,	ώς ^{Kon} wie as	ἔγὼ ^N ich I	ῷθην ^{AorM/P} meinte ich I thought
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑπέλαβον, ^{AorAkt} annahm ich, I supposed,	φιλοσοφοῦντά ^A philosophierend philosophizing	με ^A mich me	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live	καὶ ^{Kon} und and	
ἐξετάζοντα ^A untersuchend examining	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA} und and	ἄλλους, ^{AdjA} anderen, others,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	δὲ ^{Pt} aber but	φοβηθεὶς ^N erschrocken having been afraid	ἢ ^{Kon} oder or

Θάνατον^A

Tod
death

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	ότιοῦν ^A irgend etwas whatsoever	πρᾶγμα ^A Sache thing	λίποιμι ^{AorAktOp} verlassen würde ich I would leave	τὴν ^{ArtA} die the	τάξιν. ^A Stellung. post.	δεινόν ^{AdjN} schrecklich terrible	τὰν ^{Pt} und wohl and would	εἴη, ^{PräAktOp} wäre, it would be,
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἄν ^{Pt} damals	με ^A wohl would	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι ^{PräAktOp} würde vorführen might bring in	τις ^N jemand someone	εἰς ^{Ppr} in into
ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt} meine ich I think	θεοὺς ^A Götter gods	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἀπειθῶν ^N ungehorsam seiend disobeying	τῇ ^{ArtD} der the	μαντεία ^D Weissagung oracle	καὶ ^{Kon} und and	δικαστήριον, ^A Gericht, law court,
δεδιώκ ^N PerAkt	θάνατον ^A	καὶ ^{Kon}	οἰόμενος ^N meinend thinking	σοφός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	οὐκ ^{Pt}	ῶν. ^N seiend. being.	τὸ ^{ArtN} das the	
γάρ ^{Pt}	τοὶ ^{Pt}	θάνατον ^A	δεδιέναι, ^{PerInfAkt} gefürchtet haben, having feared	ῳ ^{ij} ἄνδρες, ^V o Männer, O men,	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA}	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon}	
denn for	ja	Tod	gefürchtet zu haben, to have feared,	O Männer, men,	nichts nothing	anderes else	ist is	als than	
δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	μὴ ^{Pt}	ὄντα. ^A nicht not	δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known		
ἐστὶν ^{PräAkt} ist	ἃ ^A was	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν. ^{PerAkt} weiß. he has known.	οἴδε ^{PerAkt} weiß he knows	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} zwar indeed	οὐδεὶς ^N niemand no one	τὸν ^{ArtA} den the	θάνατον ^A Tod death
οὐδ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft es sich it happens	τῷ ^{ArtD} dem	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man	πάντων ^{AdjG} aller of all	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ὄν ^N seiend being	τῷν ^{ArtG} der of the	
ἀγαθῶν, ^{AdjG} Güter, good things,	δεδίασι ^{PerAkt} sie fürchten they have feared	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εἰδότες ^N gewusst habend having known	ὅτι ^{Kon}	[29b]	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	τῷν ^{ArtG} der of the	
κακῶν ^{AdjG} Übel bad things	ἐστι. ^{PräAkt}	καί τοι ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀμαθία ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	αὕτη ^N diese this	ἡ ^{ArtN} die the	ἐπονείδιστος, ^{AdjN} tadel würdig, reproachful,
ἢ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	οἴσθαι ^{PräM/PInf} meinen zu to think	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	ἃ ^A was	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν. ^{PerAkt} er weiß; he has known;	ἔγω ^N ich I	δ' ^{Pt}	ὦ ^{ij}
die the	des of the	meinen zu to think	gewusst zu haben to have known	the things which	nicht not	nicht not	aber, but, O		

ἀνδρες , V	τούτω ^D	Pr	καὶ ^{Kon}	ένταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	διαφέρω ^{PrÄkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων , G
Männer, men,	hierin in this		und and	hier here	vielleicht perhaps	unterscheide ich mich I differ	der of the	vielen many	Menschen, men,
καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	τῷ ^D	Pr	σοφώτερός ^{AdjNKmp}	τοῦ ^G	Pr	φαίην ^{PrÄktOp}	εἶναι , ^{PrÄlfAkt}
und and	wenn if	ja indeed	irgend einem to someone	weiser wiser	eines than someone	würde sagen I would say		zu sein, to be,	hierin in this
ἄν , Pt	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδὼς ^N	PerAkt	ἰκανῶς ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	Ἄιδου ^G
wohl, would,	dass that	nicht not	gewusst habend having known	hinreichend sufficiently	über about	der of the things	in	Hades	so thus
οἴομαι ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	τῷ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀδικεῖν ^{PrÄlfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀπειθεῖν ^{PrÄlfAkt}	τῷ ^{ArtD}	
meine ich I think	nicht not	gewusst zu haben: to have known:	das the	aber but	Unrecht tun to do wrong	und and	nicht gehorchen to disobey	dem to the	
βελτίονι ^{AdjDKmp}	καὶ ^{Kon}	Θεῷ ^D	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ , D	ὅτι ^{Kon}	κακὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	αἰσχρόν ^{AdjN}	ἔστιν ^{PrÄkt}
Besseren better	und and	Gott god	und and	Menschen, man,	dass that	schlecht bad	und and	schändlich shameful	ist is
οἶδα. ^{PerAkt}	πρὸ ^{Prp}	οὖν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	ῶν ^G	πρ	οἶδα ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	κακά ^{AdjN}
ich weiß. I know.	vor before	also then	der of the	Übel bad things	deren of which	ich weiß I know	dass that	Schlechtes bad things	ἔστιν, ^{PrÄkt}
ἄ ^A Pr	μὴ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθὰ ^{AdjN}	ὄντα ^A	Τυχάνει ^{PrÄkt}	οὐδέποτε ^{Adv}	
was the things which	nicht not	ich weiß I know	ob if	auch even	Gute good things	seiend being	trifft es sich it happens	niemals never	
φοβήσομαι ^{FuM/P}	οὐδὲ ^{Kon}	φεύξομαι. ^{FuM/P}	ώστε ^{Kon}	οὐδε ^{Kon}	[29c]	με ^A Pr	νῦν ^{Adv}	ὑμεῖς ^N	Pr
werde ich fürchten I will fear	und nicht nor	werde ich fliehen: I will flee:	so dass so that	und nicht not even	wenn if	ich me	jetzt now	ihr you	
ἀφίετε ^{PrÄkt}	Ἀνύτῳ ^D	ἀπιστήσαντες, ^N	AorAkt	δὲ ^N	ἔφη ^{ImpAkt}	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	οὐ ^{Pt}
entlässt let go	dem Anytos	misstrauend geworden, having disbelieved,	der who	sagte was saying	oder either	die the	Anfang beginning	nicht not	
δεῖν ^{PrÄlfAkt}	ἔμε ^A Pr	δεῦρο ^{Adv}	εἰσελθεῖν ^{AorSAktInf}	ἢ ^{Kon}	ἔπειδὴ ^{Kon}	εἰσῆλθον, ^{AorSAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἰόν ^{AdjN}	
nötig sei it to be necessary	mich me	hierher hither	hinein zu gehen to go in	oder, or,	nachdem since	ich eintrat, I went in,	nicht not	möglich possible	
τ' ^{Pt}	εἶναι ^{PrÄlfAkt}	τῷ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	ἀποκτεῖναι ^{AorSAktInf}	με , ^A Pr	λέγων ^N	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	ώς ^{Kon}
ja and	zu sein to be	das the	nicht not	zu töten to kill	mich, me,	sagend saying	zu towards	euch you	dass that
διαφευξίμην ^{FuM/Pop}	ἡδη ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	ὑμῶν ^G	οἱ ^{ArtN}	ὑεῖς ^N	ἔπιτηδεύοντες ^N	ἄ ^A Pr	Σωκράτης ^N	
ich entkommen würde I might escape	schon already	wohl would	eurer of you	die the	Söhne sons	betreibend practicing	was the things which		Sokrates Socrates
διδάσκει ^{PrÄkt}	πάντες ^{AdjN}	παντάπασι ^{Adv}	διαφθαρήσονται, ^{FuPas}	—εἰ ^{Kon}	μοι ^D Pr	πρὸς ^{Prp}	ταῦτα ^A		
lehrt teaches	alle all	ganz und gar entirely	werden verderbt werden, will be destroyed,	—wenn —if	mir to me	zu towards	zu towards	diesem these things	
εἴποιτε. ^{AorAktOp}	ἄρι ^V	Σώκρατες, ^V	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἀνύτῳ ^D	οὐ ^{Pt}	πεισόμεθα ^{FuM/P}	ἄλλ' ^{Kon}	ἀφίεμέν ^{PrÄkt}
würdet sagen: you might say.	o O	Sokrates, Socrates,	jetzt now	zwar indeed	dem Anytos Anytos	nicht not	werden wir folgen we will be persuaded	sondern but	entlassen wir we release
σε, ^A Pr	ἐπὶ ^{Prp}	τούτῳ ^D	μέντοι, ^{Pt}	ἐψ ^{Prp}	ἄτε ^{DPT}	μηκέτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D	τῇ ^{ArtD}
dich, you,	auf on	diesem this condition	indessen, however,	auf on	worauf dass which that	nicht mehr no longer	in in	dieser this	der the
διατρίβειν ^{PrÄlfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	φιλοσοφεῖν. ^{PrÄlfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀλως ^{AorPasKnj}	[29d]	ἔτι ^{Adv}	τοῦτο ^N	Pr
verweilen to spend time	und nicht nor	philosophieren: to philosophize-	wenn if ever	aber but	gefasst wirst you be caught		noch still	dieses this	
πράττων, ^N	πρÄkt	ἀποθανῃ ^{AorAktKnj}	—εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	με , ^A Pr	ὅπερ ^A Pr	εἴπον, ^{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	
tuend, doing,	wirst sterben you may die	—wenn —if	nun then	mich, me,	was gerade the very thing which	sagte ich, I said,	auf on		
τούτοις ^D	ἀφίοιτε, ^{AorAktOp}	εἴποιμ' ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D	ὅτι ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	ὑμᾶς , ^A Pr	ἄρι ^V	Αθηναῖοι, ^V
diesen these terms	ließet ihr frei, you would release,	würde ich sagen I would say	wohl would	euch to you	dass that	ich I	euch, you,	o O	Männer men
ἀσπάζομαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλῶ, ^{PrÄkt}	πείσομαι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	Θεῷ ^D	ἢ ^{Kon}
grüße I greet	zwar indeed	und and	liebe, I love,	werde gehorchen I will obey	aber but	mehr more	dem to the	Gott god	als than

ὑμῖν , euch, you,	D Pr	καὶ und	Kon	ἔωσπερ so lange als as long as	Pt	ἔμπνέω atme ich I breathe	PräAkt	καὶ und	Kon	οἷός fähig able	AdjN	τε ja and	ὦ , sei, I may be,	PräAktKnj	οὐ nicht not	μὴ nicht at all
παύσωμαι werde ich aufhören I cease	AorMedKnj	φιλοσοφῶν philosophierend philosophizing	N PräAkt	καὶ und	Kon	ὑμῖν euch to you	D Pr	παρακελευμενός zureden seiend exhorting	N PräM/P	τε ja and	Pt	καὶ und and				
ἐνδεικνύμενος vor zeigend seiend showing	N PräM/P	ὅτῳ welchem to whomever	D Pr	ἀν wohl ever	Pt	άει stets always	Adv	ἐντυγχάνω begegne ich I meet	PräAkt	ὑμῶν , eurer, of you,	G Pr	λέγων sagend saying	N PräAkt	οἴαπερ wie gerade solches such things as	A Pr	
εἰώθα, gewohnt bin ich, I am accustomed,	PerAkt	ὅτι dass that	Kon	ἄϊ o O	ἀριστεῖ Bester best	AdjVSup	ἀνδρῶν , der Männer, of men,	G Athenaios Athenener Athenian	ἄν , seiend, being,	N PräAkt	πόλεως der Stadt of city	G ArtG	τῆς der the			
μεγίστης größten greatest	AdjGSup	καὶ und	Kon	εὔδοκιμωτάτης angesehensten most renowned	AdjGSup	εἰς in for	σοφίαν Weisheit wisdom	καὶ und	ἰσχύν , Kraft, strength,	A χρημάτων der Gelder of money	G Pt	μὲν zwar indeed	οὐκ nicht not			
αἰσχύνῃ schämst du dich you are ashamed	PräM/P	ἐπιμελούμενος sorgend seiend taking care	N PräM/P	ὅπως damit that	Kon	σοι dir to you	D Pr	ἔσται es sein wird it will be	FuAkt	ώς so viel wie as	Kon	πλεῖστα, meiste, most,	AdjASup	καὶ und and		
[29e] δόξης Ruhmes of repute	G	καὶ und	Kon	τιμῆς , Ehre, of honor,	G	φρονήσεως Einsicht of prudence	G	δε aber but	Pt	καὶ und	ἀληθείας Wahrheit of truth	G	καὶ und	τῆς der of the	ψυχῆς Seele soul	ὅπως damit that
ώς Kon	βελτίστη	AdjNSup		ἔσται sein wird it will be	FuAkt	οὐκ nicht not	Pt	ἐπιμελῆ kümmernst du dich you care	PräM/P	οὐδὲ und nicht nor	Kon	φροντίζεις; sorgst du; you think of;	PräAkt	καὶ und	ἐάν wenn if ever	
τις jemand someone	N Pr	ὑμῶν eurer of you	G Pr	ἀμφισβητήσῃ bestreiten sollte dispute	AorAktKnj	καὶ und	Kon	φῇ sagt say	PräAktKnj	ἐπιμελεῖσθαι, sich zu kümmern, to care,	PräM/PInf	οὐκ nicht not	Pt	εὐθὺς sofort immediately	Adv	
ἀφήσω werde ich lassen I will let go	FuAkt	αὐτὸν ihn him	A Pr	οὐδεὶς , und nicht nor	Kon	ἀπειμι , gehe ich weg, I go away,	PräAkt	ἀλλα , sondern but	Kon	ἐρήσομαι werde ich fragen I will ask	FuM/P	αὐτὸν ihn him	καὶ und and	ἐξετάσω werde ich prüfen I will examine	A FuAkt	
καὶ Kon		έλεγξω, werde ich überführen, I will refute,	FuAkt	καὶ und	Kon	έάν wenn if ever	D Pr	μοι mir to me	Pt	μὴ nicht not	δοκῇ scheint seem	PräAktKnj	κεκτήσθαι besessen zu haben to have acquired	PerM/PInf	ἀρετήν , Tugend, virtue,	

St. 30a

φάναι	AorAktInf	δέ, Pt	όνειδιῶ	FuAkt	ὅτι	Kon	τὰ	ArtA	πλείστου	AdjGSup	ἄξια	AdjA	περὶ	Prp									
sagen zu to say		aber, but,	werde ich schelten I will reproach		dass that	die the	des meisten of most		wert würdig worthy things		um about												
ἐλαχίστου	AdjGSup	ποιεῖται,	PräM/P	τὰ	ArtA	δὲ	Pt	φαυλότερα	AdjAKmp	περὶ	Prp	πλείσιονος.	AdjGKmp	ταῦτα	Pr								
des geringsten of least		hält er dafür, he does regard,		die the	aber but	schlechteren worse things		um about		mehr. more.				dieses these									
καὶ	Kon	νεωτέρω	AdjDKmp	καὶ	Kon	πρεσβυτέρω	AdjDKmp	ὅτῳ	D	π्र	ἀν	Pt	ἐντυγχάνω	PräAkt	ποιήσω,	FuAkt							
auch and		jüngeren to a younger		und and		älteren to an elder		welchem to whomever		wohl ever	begegne ich I meet			werde ich tun, I will do,									
καὶ	Kon	ξένῳ	D	καὶ	Kon	ἀστῷ,	D	μᾶλλον	AdvKmp	δὲ	Pt	τοῖς	ArtD	ἀστοῖς,	D	ὅσῳ	D	μου	G	Pr			
sowohl and		Fremden to a stranger		als auch and		Bürger, to a citizen,		mehr more		aber but	den to the	Bürgern, citizens,		je näher by how much		meiner of me							
ἔγγυτέρω	AdvKmp	ἐστὲ	PräAkt	γένει.	D	ταῦτα	N	γὰρ	Pt	κελεύει	PräAkt	ὁ	ArtN	θεός,	N	εὖ	Adv						
näher nearer		seid ihr you are		dem Geschlecht. in birth.		dieses these		denn for		befiehlt commands		der the	Gott, god,		gut well								
ἴστε,	PerAktImv	καὶ	Kon	ἐγώ	N	Pr	οἰομαι	PräM/P	οὐδέν	N	πιω	Pt	ὑμῖν	D	μεῖζον	AdjNKmp	ἀγαθὸν	AdjN					
wisst, know,		und	ich	meine ich			nichts nothing		noch yet	euch to you			größeres greater				Gut good						
γενέσθαι	AorMedInf	ἐν	Prp	τῇ	ArtD	πόλει	D	ἢ	Kon	τὴν	ArtA	ἐμὴν	AdjA	τῷ	ArtD	θεῷ	D	ὑπηρεσίαν.	A	οὐδὲν	Pr	γὰρ	Pt
zu werden to become		in		der		Stadt	als	die		meine		dem	Gott		Dienst.		nichts		denn		nothing		for

ἄλλο ^{AdjA}	πράττων ^N	PräAkt	έγώ ^N	Pr	περιέρχομαι ^{PräM/P}	η ^{Kon}	πείθων ^N	PräAkt	ὑμῶν ^G	Pr	καὶ ^{Kon}
andere else	tuend doing		ich I		umher gehe around go	oder than	überredend persuading		eurer of you		sowohl and
νεωτέρους ^{AdjAKmp}		καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}		μήτε ^{Kon}		σωμάτων ^G	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/PlInf}			[30b]
jüngere younger	als auch and		ältere older		weder neither		der Körper of bodies	sich zu kümmern to care for			
μήτε ^{Kon}	χρημάτων ^G	πρότερον ^{Adv}	μηδὲ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	σφόδρα ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	ὅπως ^{Kon}	ώς ^{Kon}	
noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der Seele of the soul	damit that	so	so	as
ἀρίστη ^{AdjNSup}	ἔσται, ^{FuAkt}	λέγων ^N	ΠräAkt	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐκ ^{PPr}	χρημάτων ^G	ἀρετὴ ^N	γίγνεται, ^{PräM/P}	ἀλλ' ^{Kon}	
beste best	sein wird, it will be,	sagend saying	dass that	nicht not	aus from	Gütern money	Tugend virtue	entsteht, comes to be,		sondern but	
ξ ^{PPr}	ἀρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	ἀγαθᾶ ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	ἀπαντά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people	alle all	sowohl and	
ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ. ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ταῦτα ^A Pr	λέγων ^N ΠräAkt	διαφθείρω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}		
privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend saying	verderbe ich I corrupt	die the		
νέους ^{AdjA}	ταῦτα ^A Pr	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	βλαβερά. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τίς ^N Pr	μέ ^A Pr	φησιν ^{PräAkt}	ἄλλα ^{AdjA}	
Jungen, young men,	dieses these things	wohl would	wäre be	schädlich. harmful.	wenn if	aber but	jemand someone	mirch me	sagt says	anderes other things	
λέγειν ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	ταῦτα ^A Pr	ούδεν ^N Pr	λέγει. ^{PräAkt}	πρὸς ^{PPr}	ταῦτα ^A Pr	φαίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ώι		
zu sagen to say	als than	dieses, these things,	nichts nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,	würde ich sagen I would say	wohl, would,	O	o O	
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	η ^{Kon}	πείθεσθε ^{PräM/PlInv}	Ἄντω ^D	η ^{Kon}	μή ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	η ^{Kon}	ἀφίετε ^{PräAktImv}	με ^A Pr	
Männer men	Athenier, Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos	oder	nicht, not,	und and	oder either	entlässt release	me	
η ^{Kon}	μή , oder or	ώς ^{Kon}	έμου ^G Pr	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	[30c]	ποιήσαντος ^G AorAkt	ἄλλα, ^{AdjA}	οὐδ , ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλω ^{PräAkt}
nicht, not,	dass since	meiner of me	nicht not	wohl would	getan habenden having done	andere, other things,	und nicht not even	wenn if	werde ich I am about		
πολλάκις ^{Adv}	τεθνάναι. ^{PerInfAkt}	μη ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ἄλλ, ^{Kon}				
oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	lärm, make noise,	O	Männer men	Athenier, Athenians,	sondern but				
έμμεινατέ ^{AorAktImv}	μοι ^D Pr	οἷς ^D Pr	ἔδειθην ^{AorM/P}	ὑμῶν ^G Pr	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	ἔφ , ^{PPr}				
bleibt standhaft abide by	mir me	worum in which things	bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon				
οἷς ^D Pr	ἄν ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	ἄλλ, ^{Kon}	άκούειν· ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ , ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	οἶμαι, ^{PräM/P}		
was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· to listen·	und and	denn for	einiges some things	euch to you	meine ich, I think,		
όνήσεσθε ^{FuM/P}	άκούοντες. ^N PräAkt		μέλλω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A Pr	ύμιν ^D Pr	ἔρειν ^{FuInfAkt}			
werdet Nutzen haben you will benefit		hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn for	nun then	einiges some things	euch to you	sagen werden to say			
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἔφ , ^{PPr}	οἷς ^D Pr	τοιοῦτον ^{Adja}	οὐτα ^A PräAkt						
und and	andere Dinge other things	auf on	welchen which	vielleicht perhaps	werdet rufen· you will shout·	aber but	keineswegs in no way	macht do			dieses. this.
εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἴστε, ^{PerAktImv}	έάν ^{Kon}	με ^A Pr	ἀποκτείνητε ^{AorAktKnj}	τοιοῦτον ^{Adja}	οὐτα ^A PräAkt	οἴοντα ^A Pr	ἔγω ^N Pr		
gut well	denn for	wisst, know,	wenn if ever	mich me	tötet you kill	solchen such	seiend being	wie such as	ich I		
λέγω, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐμὲ ^A Pr	μείζω ^{AdjKmpA}	βλάψετε ^{FuAkt}	η ^{Kon}	ὑμᾶς ^A Pr	αύτούς· ^A Pr	ἐμὲ ^A Pr	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
sage, say,	nicht not	mich me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	als than	euch you	selbst· yourselves·	mich me	zwar indeed	denn for	
οὐδὲν ^A Pr	ἄν ^{Pt}	βλάψειν ^{AorAktOp}	οὔτε ^{Kon}	Μέλητος ^N	οὔτε ^{Kon}	Ἀνυτος— ^N	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}		
nichts nothing	wohl would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht nor even	denn for	wohl would		
δύνατο ^{—PräM/Pop}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἰομαι ^{PräM/P}	Θεμιτὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}						
könnte— be able—	nicht not	denn for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be				für einen besseren for a better	Mann man	

ύπο Prp	χείρονος AdjKmpG	βλάπτεσθαι. PräM/PlInf	ἀποκτείνειε AorAktOp	μεντᾶν Pt	ἴσως Adv	ἢ Kon
von by	eines schlechteren a worse	geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or
έξελάσειεν AorAktOp	ἢ Kon	ἀτιμώσειεν. AorAktOp	ἀλλὰ Kon	ταῦτα A Pr	οὗτος N Pr	μὲν Pt
würde hinausstoßen might drive out	oder or	würde entehren. might dishonor.	aber but	dieses these	dieser this man	zwar indeed
καὶ Kon	ἄλλος AdjN	τίς N Pr	μεγάλα AdjA	κακά, AdjA	ἐγὼ N Pr	οὐκ Pt
und and	ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	große great	Übel, evils,	ich I
πολὺ AdjA	μᾶλλον AdvKmp	ποιεῖν PräInfAkt	ἃ A Pr	ούτοις N Pr	νῦν Adv	ποιεῖ, PräAkt
viel much	mehr more	zu tun to do	was the things which	dieser hier this man here	jetzt now	tut, does,
ἀδίκως Adv	έπιχειρεῖν PräInfAkt	ἀποκτεινύαι. AorInfAkt	νῦν Adv	οὖν Pt	ἄյ V	Αθηναῖοι, V
ungerecht unjustly	zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt now	nun, then,	ο	Männer men
δέω PräAkt	ἐγὼ N Pr	ὑπὲρ Prp	ἐμαυτοῦ G Pr	ἀπολογεῖσθαι, PräM/PlInf	ἄς Kon	τις N Pr
mangele I lack	ich I	für on behalf of	meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone
ἄλλα Kon	ὑπὲρ Prp	ὑμῶν G Pr	μή Pt	ἐξαμάρτητε AorAktKnj	περὶ Prp	τὴν ArtA
sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	fehl gehet you may err	über about	die the
δόσιν A	ὑμῖν D Pr	ἔμου G Pr	τι A Pr	γάρ Pt	τοῦ ArtG	θεοῦ G [30e]
Gabe gift	euch to you	meiner of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	des of the
ῥαδίως Adv	ἄλλον AdjA	τοιοῦτον AdjA	εὔρήσετε, FuAkt	ἀτεχνῶς —Adv	εἰ Kon	καὶ Kon
leicht easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn if	auch and
εἰπεῖν— AorInfAkt	προσκείμενον A PräM/P	τῇ ArtD	πόλει D	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	γελοιότερον AdjKmpA
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der to the	Stadt city	von by	des of the	lächerlicher more ridiculous
μεγάλω AdjD	μὲν Pt	καὶ Kon	γενναίω, AdjD	ὑπὸ Prp	μεγέθους G	δὲ Pt
großen great	zwar indeed	und and	edel, noble,	wegen by	der Größe size	aber but
ἔγειρεσθαι PräM/PlInf	ὑπὸ Prp	μύωπός G	τινος G Pr	οἶν A Pr	δῆ Pt	νωθεστέρω AdjKmpD
geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	ja	mir to me
τῇ ArtD	πόλει D	προστεθηκέναι PerAktInf	τοιοῦτον AdjA	τινα, A Pr	ὅς N Pr	δοκεῖ PräAkt
der to the	Stadt city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who	ὑμᾶς A Pr
πείθων N PräAkt	καὶ Kon	όνειδίζων N PräAkt	ἔνα A Pr	ἔκαστον AdjA	ἔγείρων N PräAkt	καὶ Kon
überredend persuading	und and	scheltend reproaching	einen one	jeden each	aufweckend rousing	und and

St. 31a

οὐδὲν Pr	παύομαι PräM/P	τὴν ArtA	ἡμέραν A	ἄλην AdjA	πανταχοῦ Adv	προσκαθίζων. N PräAkt	τοιοῦτος AdjN	οὖν Pt
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then
ἄλλος AdjN	οὐ Pt	ῥαδίως Adv	ὑμῖν D Pr	γενήσεται, FuM/P	ἄյ V	ἄλλα Kon	ἐὰν Kon	ἔμοι D Pr
anderer another	nicht not	leicht easily	euch to you	wird werden, will become,	ο O	Männer, men,	sondern but	mir if ever
πείθωθε, PräM/PKnj	φείσεσθέ FuM/P	μου. G Pr	ὑμεῖς N Pr	δ' Pt	ἴσως Adv	τάχ' Adv	ἄν Pt	ἄχθομενοι, N PräM/P
gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	meiner- me-	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	bald soon	wohl would	sich ärgernd, being vexed,
ώσπερ Kon	οἱ ArtN	νυστάζοντες N PräAkt	ἔγειρόμενοι, N PräM/P	κρούσαντες N AorAkt	ἄν Pt	με, A Pr		
so wie just as	die the	dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would	mir, me,		

πειθόμενοι^N <small>PräM/P</small>	Άνύτω,^D	ραδίως^{Adv}	ἄν^{Pt}	ἀποκτείναιτε,^{AorAktOp}	εῖτα^{Adv}	τὸν^{ArtA}	λοιπὸν^{AdjA}	βίον^A
gehorchend obeying	Anytos, Anytus,	leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann then	das the	übrige remaining	Leben life
καθεύδοντες^N <small>PräAkt</small>	διατελοῖτε^{PräAktOp}	ἄν^{Pt}	εἰ^{Kon}	μή^{Pt}	τινα^A	ἄλλον^{AdjA}	ὁ^{ArtN}	Θεὸς^N ὑμῖν^D <small>Pr</small>
schlafend sleeping	fort fahren würdet you would continue	wohl, would,	wenn if	nicht not	irgendeinen someone	anderen another	der the	Gott god to you
ἐπιπέμψειν^{AorAktOp}	κηδόμενος^N <small>PräM/P</small>	άν^{Pt}	εἰ^{Pr}	ὅ^{Pt}	ἔγω^N <small>Pr</small>	τυγχάνω^{PräAkt}	ών^N <small>PräAkt</small>	
würde entsenden might send	sich kümmern caring	euer. of you.	dass that	aber but	ich I	treffe es sich I happen	seiend being	
τοιοῦτος^{AdjN}	οἷος^N <small>Pr</small>	ἄπο^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	θεοῦ^G	τῇ^{ArtD}	πόλει^D	δεδόσθαι,^{PerM/PInf}	ἐνθένδε^{Adv} ἄν^{Pt} [31b]
solcher such	wie as	von by	des the	Gottes god	der to the	Stadt city	gegeben zu sein, to have been given,	von hieraus from here
κατανοήσαιτε^{AorAktKnj}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἀνθρωπίνῳ^{AdjD}	ἔοικε^{PerAkt}	τῷ^{ArtN}	ἔμε^A <small>Pr</small>	τῶν^{ArtG}	μὲν^{Pt} ἐμαυτοῦ^G <small>Pr</small>
würdet erkennen: you might perceive:	nicht not	denn for	menschlich human	scheint it seems	das the	mech me	der of the	zwar indeed
πάντων^{AdjG}	ἡμεληκέναι^{PerAktInf}	καὶ^{Kon}	ἀνέχεσθαι^{PräM/PInf}	τῷ^{ArtN}	οἰκείων^{AdjG}	άμελουμένων^G <small>PräM/P</small>		
aller of all	vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected		
τοσαῦτα^{AdjA}	ἡδη^{Adv} ἔτη, A	τῷ^{ArtA}	δὲ^{Pt}	ὑμέτερον^{AdjA}	πράττειν^{PräAktInf}	ἀεί, Adv	ἰδίᾳ^{Adv}	ἐκάστῳ^{AdjD}
so viele so many	schon already	Jahre, years,	das the	aber but	eure yours	zu tun to do	immer, always,	privat privately
προσιόντα^A <small>PräAkt</small>	ώσπερ^{Kon}	πατέρα^A <small>ἢ^{Kon}</small>	μέν^{Pt}	ἀδελφὸν^A	πρεσβύτερον^{AdjA}	πείθοντα^A <small>PräAkt</small>		
heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder or	Bruder brother	älteren elder	überredend persuading		
ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PInf}	ἀρετῆς^G	καὶ^{Kon}	εἰ^{Kon}	μέν^{Pt}	τῷ^A <small>Pr</small>	ἀπὸ^{Prp}	τούτων^G <small>Pr</small>	ἀπέλασον^{ImpAkt}
sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und and	wenn if	zwar indeed	etwas something	von from	diesen of these	genoss ich I was enjoying
μισθὸν^A	λαμβάνων^N <small>PräAkt</small>	ταῦτα^A <small>Pr</small>	παρεκελευόμην,^{ImpM/P}	εἶχον^{ImpAkt}	ἄν^{Pt}	τινα^A <small>Pr</small>	λόγον.^A	νῦν^{Adv}
Lohn wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen some	Grund- account-	jetzt now
δὲ^{Pt} ὄρατε^{PräAktImv}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	αὐτοὶ^N <small>Pr</small>	ὅτι^{Kon}	οἱ^{ArtN}	κατήγοροι^N	τὰλλα^{ArtAdjA}	πάντα^{AdjA}
aber but	sehet see	ja indeed	auch and	selbst yourselves	dass that	die the	Ankläger accusers	die anderen the other
ἀναισχύντως^{Adv}	οὕτω^{Adv}	κατηγοροῦντες^N <small>PräAkt</small>	τοῦτο^A <small>Pr</small>	γε^{Pt}	οὐχ^{Pt}	οἴοι^{AdjN}	τε^{Pt}	ἐγένοντο^{AorAkt}
schamlos shamelessly	so thus	anklagend accusing	dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	auch and	wurden they became
ἀπαναισχυντῆσαι^{AorAktInf}	παρασχόμενοι^N <small>AorSMed</small>	[31c] μάρτυρα,^A	ώς^{Kon}	ἔγω^N <small>Pr</small>	ποτέ^{Adv}	τινα^A <small>Pr</small>	ἢ^{Kon}	
völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished	Zeugen, witness,	dass that	ich I	einst ever	irgendeinen someone	oder either	
ἐπραξάμην^{AorMed}	μισθὸν^A	ἢ^{Kon}	ἵτησα.^{AorSAkt}	ἰκανὸν^{AdjN}	γάρ,^{Pt}	οἴμαι,^{PräM/P}	ἔγω^N <small>Pr</small>	παρέχομαι^{PräM/P}
trug ich ein I collected	Lohn wage	oder or	erbat ich. I asked.	hinreichend sufficient	denn, for,	ich meine, I think,	ich I	stelle ich bei I provide
τὸν^{ArtA}	μάρτυρα^A	ώς^{Kon}	ἀληθῆ^{AdjA}	λέγω,^{PräAkt}	τῇ^{ArtA}	πενίαν.^A	ἴσως^{Adv}	ἄν^{Pt} οὖν^{Pt}
den the	Zeugen witness	dass that	wahre true	sage ich, I say,	die the	Armut. poverty.	vielleicht perhaps	wohl would
τούτοις^{AdjN}	εἰναι,^{PräInfAkt}	ὅτι^{Kon}	δὴ^{Pt}	ἔγω^N <small>Pr</small>	μὲν^{Pt}	ταῦτα^A <small>Pr</small>	συμβουλεύω^{PräAkt}	δόξειν^{AorAktOp}
unpassend strange	zu sein, to be,	dass that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	diese these things	rathe ich I advise
περιιών^N <small>PräAkt</small>	καὶ^{Kon}	πολυπραγμονῶ,^{PräAkt}	δημοσίᾳ^{Adv}	δὲ^{Pt}	οὐ^{Pt}	τολμῶ^{PräAkt}	ἀναβαίνων^N <small>PräAkt</small>	εἰς^{Prt}
umher gehend going around	und and	mische mich ein, I busy myself,	öffentlich publicly	aber but	nicht not	wage ich I dare	hinauf steigend going up	in into
τὸ^{ArtA}	πλῆθος^A	τὸ^{ArtA}	ὑμέτερον^{AdjA}	συμβουλεύειν^{PräAktInf}	τῇ^{ArtD}	πόλει^D	τούτου^G <small>Pr</small>	δὲ^{Pt} αἰτιόν^{AdjN}
die the	Menge multitude	die the	eure yours	zu beraten to advise	der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but
ἔστιν^{PräAkt}	ὅ^N <small>Pr</small>	ὑμεῖς^N <small>Pr</small>	έμοι^G <small>Pr</small>	πολλάκις^{Adv}	ἀκηκόατε^{PerAkt}	πολλαχοῦ^{Adv}	λέγοντος,^G <small>PräAkt</small>	ὅτι^{Kon}
ist is	was which	ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, speaking,	dass that

μοι^D Pr	θεοίν^{AdjN}	τι^N Pr	καὶ^{Kon}	δαιμόνιον^{AdjN}	[31d]	γίγνεται^{PräM/P}	φωνή,^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}	
mir to me	göttlich divine	etwas something	und and	dämonisch daimonic	entsteht comes to be	Stimme, voice,	die ja auch in which indeed and in	
τῆ^{ArtD}	γραφῇ^D	ἐπικωμῶδῶν^N	PräAkt	Μέλητος^N	ἐγράψατο.^{AorMed}	ἔμοι^D δὲ^{Pt} τοῦτ'^N ἔστιν^{PräAkt}	ἐκ^{Prp}	
der the	Schrift indictment	verspottend mocking		Meletos Meletus	schrieb er. wrote.	mir to me aber but	dies this ist aus which whenever is from	
παιδὸς^G	ἀρξάμενον,^N	AorSMed	φωνὴ^N τις^N Pr	γιγνομένη,^N	PräM/P	ἡ^N ὅταν^{Kon}	γένηται,^{AorM/PKnj} ἄει^{Adv}	
Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some	werdend, coming to be,		die wenn which whenever	entsteht, may occur, immer always	
ἀποτρέπει^{PräAkt}	με^A Pr	τοῦτο^A Pr	δὲ^A Pr	ἀν^{Pt}	μέλλω^{PräAkt}	πράττειν,^{PräAktInf}	προτρέπει^{PräAkt} δὲ^{Pt}	
wendet ab turns away	mirch me	dieses this	was which	wohl would	ich I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on aber but	
οὕποτε.^{Adv}	τοῦτ'^N Pr	ἔστιν^{PräAkt}	οὐ^N Pr	μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}	ἐναντιοῦται^{PräM/P}	τὰ^{ArtA}	πολιτικὰ^{AdjA} πράττειν,^{PräAktInf}	
niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political zu tun, to do,	
καὶ^{Kon}	παγκάλως^{Adv}	γέ^{Pt}	μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}	ἐναντιοῦσθαι^{PräM/PInf}	εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt}	ἴστε,^{PerAktImv}	ώij	
und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir seems	sich zu widersetzen. to oppose.	gut well	denn for	wissēt, know, o	
ἄνδρες^V	Αθηναῖοι,^V	εἰ^{Kon}	ἐγὼ^N Pr	πάλαι^{Adv}	ἐπεχείρησα^{AorAkt}	πράττειν,^{PräAktInf}	τὰ^{ArtA} πολιτικὰ^{AdjA}	
Männer men	Athenier, Athenians,	wenn if	ich I	schon lange long ago	unternahm ich I attempted	zu tun to do	die the politischen political	
πράγματα,^A	πάλαι^{Adv}	ἀν^{Pt}	ἀπολώλη^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	οὐτ'^{Kon} ἀν^{Pt}	ὑμᾶς^A Pr	ώφελήκη^{AorAktOp}	
Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und and	weder neither	wohl would	hätte genützt I would have benefited	
οὐδὲν^A Pr	[31e]	οὐτ'^{Kon} ἀν^{Pt}	ἐμαυτόν.^A Pr	καὶ^{Kon} μοι^D μὴ^{Pt}	ἄχθεσθε^{PräM/PInfv}	λέγοντι^D PräAkt		
nichts nothing	noch nor	wohl would	mir selbst. my self.	und and	mir nicht to me not	zürnend be vexed	sagendem to the speaking one	
τάλιθη^{·AdjA}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	ὅστις^N Pr	ἀνθρώπων^G	σωθήσεται^{FuM/P}	οὔτε^{Kon} ὑμῖν^D Pr	
das Wahre- the true things-	nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	euch to you
οὔτε^{Kon}	ἄλλω^{AdjD}	πλήθει^D οὐδενὶ^{Pr}	γνησίως^{Adv}	ἐναντιούμενος^N PräM/P	καὶ^{Kon}	διακωλύων^N PräAkt		
noch nor	anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzen opposing	und and	verhindern d hindering	
πολλὰ^{AdjA}	ἄδικα^{AdjA}	καὶ^{Kon}	παράνομα^{AdjA}	ἐν^{Pt}	τῷ^{ArtD} πόλει^D	γίγνεσθαι^{PräM/PInf}	ἄλλ^{Kon}	
viele many	Ungerechte unjust things	und and	Gesetz widrige unlawful	in in	der Stadt city	zu geschehen, to happen,	sondern but	

St. 32a

ἀναγκαῖόν^{AdjN}	ἔστι^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	τῷ^{ArtD}	ὄντι^D PräAkt	μαχούμενον^A PräM/P	ὤπερ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}
notwendig necessary	ist it is	den the	dem to the	seienden being	kämpfenden fighting	für on behalf of	des the
δικαίου,^G (Adj/N)	καὶ^{Kon}	εἰ^{Kon}	μέλλει^{PräAkt}	όλιγον^{AdjA}	χρόνον^A	σωθήσεσθαι^{FuM/PInf}	ἰδιωτεύειν^{PräAktInf}
Rechten, right,	und and	wenn if	beabsichtigt is about	kurze small	Zeit time	gerettet zu werden, to be saved,	privat zu leben to be a private citizen
ἄλλα^{Kon}	μὴ^{Pt}	δημοσιεύειν.^{PräAktInf}	μεγάλα^{AdjA}	δὲ^{Pt}	ἐγώγε^N Pr	τεκμήρια^A	παρέξομαι^{FuM/P}
sondern but	nicht not	öffentlich zu wirken. to be public man.	große great	aber but	ich ja I at least	euch to you	Beweise proofs
τούτων,^G Pr	οὐ^{Pt}	λόγους^A	ἄλλ^{Kon}	ὅ^A Pr	ὑμεῖς^N Pr	ἔργα.^A	ἀκούσατε^{AorAktImv}
dieser, of these,	nicht not	Reden words	sondern but	was what	ihr you	Taten. deeds.	hört hear ja indeed mir to me to to me
τά^{ArtA}	συμβεβηκότα,^A PerAkt	ἴνα^{Kon}	εἰδῆτε^{PerAktKnj}	ὅτι^{Kon}	οὐδ'^{Kon}	ἀν^{Pt}	ἐν^{AdjD}
die the	Geschehen seienden, events that have happened,	damit in order that	wisset you may know	dass that	auch nicht not even	wohl would	einem to one
ὑπεικάθοιμι^{AorAktOp}	παρ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δίκαιον^A (Adj/N)	δείσας^N AorSAkt	Θάνατον,^A	μὴ^{Pt}	ὑπείκων^N PräAkt
würde nachgeben I would yield	entgegen contrary to	das the	Rechte just	gefährdet habend having feared	Tod, death,	nicht not	nachgebend yielding aber but

ἀλλὰ Kon	καν KonPt	ἀπολοίμην. AorM/POp	ἐρῶ FuAkt	δὲ Pt	ὑμῖν D Pr	φορτικά AdjA	μὲν Pt	καὶ Kon	δικανικά, AdjA
sondern but	und wohl and would	würde zugrunde gehen. I would perish.	werde sagen I will say	aber but	euch to you	beschwerliche tedious	zwar indeed	auch and	forensische, for the court,
ἀληθῆ AdjA	δέ Kon	ἔγω N Pr γάρ, Pt ὡς ἀνδρες V Αθηναῖοι, V	ἀλλην AdjA	μὲν Pt	ἀρχὴν A	οὐδεμίαν AdjA	πώποτε Adv		
Wahrheiten true	aber. but.	ich denn, o I for, O	Männer men Athenians, other	ein anderes other	zwar indeed	Amt office	kein none	jemals ever	
[32b] ἥρξα AorAkt	ἐν Prp τῇ ArtD	πόλει, D	ἔβούλευσα AorAkt	δέ Pt	καὶ Kon	ἔτυχεν AorSAkt	ἡμῶν G Pr	ἡ ArtN	
habe ich geführt I held	in in der the	Stadt, city,	ich war im Rat I counselled	aber und but and	es traf sich it befell	von uns die of us the			
φυλὴ N Αντιοχίς N	πρυτανεύουσα N PräAkt	ὅτε Kon	ύμεις N Pr	τοὺς ArtA	δέκα Adj	στρατηγοὺς A	τοὺς ArtA	οὐκ Pt	
Phyle Antiochis tribe Antiochis	prytanisierend presiding	als when	ihr you	die the	zehn ten	Strategen generals	die the	nicht not	
ἀνελομένους AorMed	τοὺς ArtA	ἐκ Prp	τῆς ArtG	ναυμαχίας G	ἔβουλεύσασθε AorMed	ἀθρόους AdjA			
aufgenommen habenden having taken up	die the aus from	aus der of the	See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body				
κρίνειν, PräInfAkt	παρανόμως, Adv	ώς Kon	ἐν Prp	τῷ ArtD	ὑστέρω AdjDKmp	χρόνῳ D	πᾶσιν AdjD	ὑμῖν D Pr	
zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	dem the	späteren later	Zeit time	allen to all	euch to you	
ἔδοξεν. AorAkt	τότ' Adv	ἔγω N Pr	μόνος AdjN	τῶν ArtG	πρυτάνεων G	ἡναυτιώθην AorPas	ὑμῖν D Pr	μηδὲν A Pr	
schien. it seemed.	damals then	ich I	allein alone	der of the	Prytaneen prytaneis	widersetzte mich I opposed	euch to you	nichts nothing	
ποιεῖν PräInfAkt	παρὰ Prp	τοὺς ArtA	νόμους A	καὶ Kon	ἐναντία AdjA	ἐψηφισάμην. AorMed	καὶ Kon	έτοίμων AdjG	
zu tun to do	entgegen contrary to	den the	Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things	stimmte ich. I voted.	und and	der Bereiten of ready	
ὄντων G PräAkt	ἐνδεικύναι PräInfAkt	με A Pr	καὶ Kon	ἀπάγειν PräInfAkt	τῶν ArtG	ῥήτορων, G	καὶ Kon	ὑμῶν G Pr	
der Seienden being	anzuzeigen to show	mich me	und and	weg zuführen to lead off	der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you	
κελευόντων G PräAkt	καὶ Kon	βοώντων, G PräAkt	μετὰ Prp	τοῦ ArtG	νόμου G [32c]	καὶ Kon	τοῦ ArtG	δικαίου AdjG	
befehlend ordering	und and	rufend, shouting,	mit with	des the	Gesetzes law	und and	des the	Gerechten right	
ῷμην ImpM/P	μᾶλλόν AdvKmp	με A Pr	δεῖν PräInfAkt		διακινδυνεύειν PräInfAkt	ἡ Kon	μεθ' Prp	ὑμῶν G Pr	
meinte ich I thought	ehler rather	mir me	nötig zu sein it to be necessary		voll zu riskieren to risk	als than	mit with	euch of you	
γενέσθαι AorMedInf	μὴ Pt	δίκαια AdjA							
zu werden to be with	nicht not	Gerechtes just things							
καὶ Kon ταῦτα A Pr	μὲν Pt	ἡν ImpAkt	ἔτι Adv	βουλευομένων, G PräM/P	φοβηθέντα AorPas	δεσμὸν A	ἡ Kon	θάνατον. A	
und diesses and these	zwar indeed	war was	noch still	der Beratenden, of deliberating,	gefürchtet habend having feared	Haft imprisonment	oder or	Tod. death.	
αὐτὸν A Pr	εἰς Prp	τὴν ArtA	θόλον A	προσέταξαν AorAkt	τῆς ArtG	πόλεως G	ἐπειδὴ Kon	δὲ Pt	
selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos	befahlen they ordered	der demokratisch regiert werden being a democracy	der of the	Stadt- city-	nachdem since	aber but
σαλαμίνιον AdjA	ἵνα Kon	ἀποθάνοι, AorAktOp	οἴ Adja	αὖ Pt	μεταπεμψάμενοί N AorMed	ἐκ Prp	Σαλαμῖνος G	Λέοντα A	τὸν ArtA
Salaminischen Salaminiian	damit in order that	sterbe, he may die,	solche Dinge such as	μεταπεμψάμενοί N AorMed	δὴ Pt	καὶ Kon	ἄλλοις AdjD	ἐκεῖνοι N Pr	
πολλοῖς AdjD	πολλὰ AdjA	προσέταττον, ImpAkt	βουλόμενοί N PräM/P	οὐ Pt	πλείστους AdjASup				
vielen to many	vieles many things	befahlen sie, they were ordering,	wollend wishing	so dass as			die meisten very many		
ἀναπλήσαι AorAktInf	αἰτῶν. G	τότε Adv	μέντοι Pt	ἔγω N Pr	[32d]	λόγῳ D	ἀλλ' Kon	ἔργῳ D	
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I		durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	
αὖ Pt	ἐνεδειξάμην AorMed	ὅτι Kon	ἔμοι D Pr	θανάτου G	μὲν Pt	μέλει, PräAkt	εἰ Kon	μὴ Pt	
wiederum again	zeigte ich mich I showed	dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn if	nicht not	

ἀγροικότερον AdjKmp	ἡν ImpAkt	εἰπεῖν, AorAktInf	οὐδέ Kon	ότιοῦν, A Pr	τοῦ ArtG	δὲ Pt	μηδὲν A Pr	ἄδικον AdjA
derber more rustic	war it was	zu sagen, to say,	und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust
μηδέ Kon	ἄνοσιον AdjA	ἐργάζεσθαι, Präm/Plinf	τούτου G Pr	δὲ Pt	τὸ ArtN	πᾶν AdjN	μέλει. PräAkt	ἔμε A Pr γὰρ Pt
und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,	dessen of this	aber but	das the	Ganze whole	liegt am Herzen. it is a care.	mich denn me for
ἐκείνη N Pr	ἡ ArtN	ἀρχὴ N	οὐκ Pt	ἔξεπληξεν, AorAkt	οὔτως Adv	ἰσχυρὰ AdjN	οὐσα, N PräAkt	ώστε Kon
jene that	die the	Herrschaft regime	nicht not	erschreckte, did terrify,	so so	stark strong	seiend, being,	so dass so that
τι A Pr	ἐργάσασθαι, AorMedInf	ἀλλ᾽ Kon	ἐπειδὴ Kon	ἐκ Prp	τῆς ArtG	θόλου G	ἐξήλθομεν, AorSAkt	οἱ ArtN μὲν Pt
etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when	aus out of	der the	Tholos Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die the zwar indeed
τέτταρες Adj	ώχοντο ImpM/P	εἰς Prp	Σαλαμίνα A	καὶ Kon	ἥγαγον AorSAkt	Λέουτα, A	ἔγὼ N Pr	δὲ Pt
vier four	zogen fort were going off	nach into	Salamis Salamis	und and	führten they led	Leon, Leon, I	aber but I was going off	ging ich fort
ἀπιών N PräAkt	οἴκαδε. Adv	καὶ Kon	ἴσως Adv	ἄν Pt	διὰ Prp	ταῦτα A Pr	ἀπέθανον, AorAkt	εἰ Kon μὴ Pt ἡ ArtN
weg gehend going away	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn if nicht not die the
ἀρχὴ N	διὰ Prp	ταχέων Adv	κατελύθη. AorPas	καὶ Kon	τούτων G Pr	[32e] ὑμῖν D Pr	ἔσονται FuM/P	πολλοὶ AdjN
Herrschaft regime	in Folge through	schnellen quickness	wurde aufgelöst. was dissolved.	und and	dieser of these	euch to you	werden sein there will be	viele many
μάρτυρες. N	ἄρ Pt	οὖν Pt	ἄν Pt	με A Pr	οἰεσθε Präm/P	τοσάδε AdjA	ἔτη A	διαγενέσθαι AorMedInf
Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	mir me	meint ihr you think	so viele so many	Jahre years	durch zu leben to pass through
ἔπραττον ImpAkt	τὰ ArtA	δημόσια, AdjA	καὶ Kon	πράττων N PräAkt	ἀξίως Adv	ἀνδρὸς G	ἀγαθοῦ AdjG	εἰ Kon
täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und and	handelnd doing	würdig worthily	eines Mannes of a man	guten good	wenn if
ἔβοήθουν ImpAkt	τοῖς ArtD	δικαίοις AdjD	καὶ Kon	ῶσπερ Kon	χρὴ PräAkt	τοῦτο N Pr	περὶ Prp	πλείστου AdjGSup
half ich I was helping	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most
ἐποιούμην; ImpM/P	πολλοῦ AdjG	γε Pt	δεῖ, PräAkt	ῶ ij	ἀνδρες V	Ἀθηναῖοι. V	οὐδὲ Kon	γὰρ Pt ἄν Pt
machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	fehlt, it is necessary.	o O	Männer men	Athenier· Athenians·	und auch nicht not even	denn for wohl then
ἄλλος AdjN								
ein anderer another								

St. 33a

ἀνθρώπων G	οὐδείς. N Pr	ἀλλ᾽ Kon	ἔγὼ N Pr	διὰ Prp	παντὸς AdjG	τοῦ ArtG	βίου G	δημοσίᾳ Adv	τε Pt	εἰ Kon	πού Adv
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι A Pr	ἔπραξα AorAkt	τοιοῦτος AdjN		φανοῦμαι, FuM/P	καὶ Kon	ἰδίᾳ Adv	ό ArtN	αὐτὸς AdjN	οὗτος, N Pr		
etwas something	tat ich I did	solcher such	werde ich erscheinen, I shall appear,	und and	privat privately	dem the	Gerechten just	der the	derselbe same	dieser, this man,	
οὐδενὶ D Pr	πώποτε Adv	συγχωρήσας N AorAkt	οὐδέν A Pr	παρὰ Prp	τὸ ArtA	δίκαιον AdjA	οὐτε Kon	ἄλλω AdjD			
keinem to no one	jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another			
οὐτε Kon	τούτων G Pr	οὐδενὶ D Pr	οὖς A Pr	δὴ Pt	διαβάλλοντες N PräAkt	ἐμέ A Pr	φασιν PräAkt	ἔμους AdjA	μαθητὰς A		
noch nor	von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed	verleumdend slandering	mir me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils		
εἶναι. PräInfAkt	ἔγὼ N Pr	δὲ Pt	διδάσκαλος N	μὲν Pt	οὐδενὸς G Pr	πώποτε Adv	ἔγενόμην. AorMed	εἰ Kon			
zu sein. to be.	ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich· I became·	wenn if			
δε Kon	τίς N Pr	μου G Pr	λέγοντος G PräAkt	καὶ Kon	τὰ ArtA	ἐμαυτοῦ G Pr	πράττοντος G PräAkt	ἐπιθυμοῖ PräAkt			
aber but	wer who	meiner of me	Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires			

άκούειν, PräInfAkt	εἴτε Kon	νεώτερος AdjNKmp	εἴτε Kon	πρεσβύτερος, AdjNKmp	ούδεν^D Pr	πώποτε Adv
zu hören, to hear,	sei es whether	jünger younger	oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever
έφθόνησα, AorAkt	ούδε Kon	χρήματα^A	μὲν^{Pt}	λαμβάνων^N PräAkt	διαλέγομαι^{PräM/P}	μὴ^{Pt} [33b]
missgönnte ich, I begrudged,	und nicht nor	Gelder money	zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	nicht not
λαμβάνων^N PräAkt	δὲ^{Pt} οὐ, Pt	ἀλλ᾽ Kon	ὁμοίως^{Adv}	καὶ Kon πλουσίω^{AdjD}	καὶ Kon πένητι^D	παρέχω PräAkt
nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but	gleichermaßen alike	sowohl and	Armen to a poor
ἐμαυτὸν^A Pr	ἐρωτᾶν, PräInfAkt	καὶ Kon	ἔάν Kon τις^N Pr	βούληται^{PräM/PKnj}	ἀποκρινόμενος^N PräM/P	
mich selbst my self	zu fragen, to ask,	und and	wenn if	jemand someone	wolle wishes	antwortend answering
άκούειν PräInfAkt	ῶν^G Pr	ἄν^{Pt}	λέγω. PräAkt	καὶ Kon τούτων^G Pr	εἴτε Kon τις^N Pr	χρηστὸς^{AdjN}
zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	dieser of these	tauglich good
γίγνεται PräM/P	εἴτε Kon μή, Pt	οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt}	δικαίως^{Adv}	τὴν^{ArtA} αἰτίαν^A	ὑπέχοιμι, PräAktOp	ῶν^G Pr
wird becomes	oder whether	nicht, not,	nicht would	gerecht justly	würde ich tragen, I would bear,	μήτε Kon
ύπεσχόμην AorMed	μηδενὶ^D Pr	μηδὲν^A Pr	πώποτε Adv	μάθημα^A	μήτε Kon	εἰ Kon δέ Kon
versprach ich I promised	niemandem to no one	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor	lehrte ich. I taught.
φησι PräAkt	παρ', Prp	έμου^G Pr	πώποτε Adv	τι^A Pr	μαθεῖν^{AorAktInf}	εἰ Kon δέ Kon
sagt says	von from	mir beside	jemals ever	etwas something	zu lernen to learn	ihrer privat
μὴ^{Pt} καὶ Kon	οἱ^{ArtN}	ἄλλοι^{AdjN}	πάντες, AdjN	εὖ^{Adv}	ἴστε^{PerAktImv}	ὅτι Kon
nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	wisset know	οὐκ ^{Pt}
ἄλλα^{Kon}	διὰ^{Prt}	τι^A Pr	δῆ^{Pt}	ποτε^{Pt}	μετ'^{Prt} ἐμοῦ^G Pr	ἀκούσαι^{AorAktInf}
sondern but	weshalb because of	was what	ja indeed	einmal ever	mit with	χαίρουσι ^{PräAkt}
				mir of me	mir of me	τινες ^N Pr
				freuen sich rejoice	freuen sich rejoice	πολὺν ^{AdjA}
						χρόνον ^A [33c]
διατρίβοντες; N PräAkt	ἀκηκόατε, PerAkt	ῶι^V ἄνδρες^V	Ἄθηναῖοι, V	πᾶσαν^{AdjA}	ὑμῖν^D Pr	τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A
verweilend; spending time;	habt ihr gehört, you have heard,	O Männer men	Athenener, Athenians,	ganze all	euch to you	die the
ἔγω^N Pr εἶπον. AorAkt	ὅτι Kon	ἀκούοντες^N PräAkt	χαίρουσιν^{PräAkt}	ἔξεταζομένοις^D PräM/P	τοῖς^{ArtD}	
ich I	sagte ich. said.	dass that	hörend hearing	freuen sich they rejoice	geprüft werden being examined	den to the
οιομένοις^D PräM/P	μὲν^{Pt}	εἴναι^{PräInfAkt}	σοφοῖς, AdjD	οὗσι^D PräAkt	δ' Kon οὐ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt}
Meinenden thinking	zwar on the one hand	zu sein to be	Weisen, wise,	Seienden being	aber but	ist there is
οὐκ^{Pt} ἀηδές. AdjN	ἐμοὶ^D Pr	δὲ^{Pt} τοῦτο, N Pr	ώς Kon	ἔγω^N Pr φημι, PräAkt	προστέτακται^{PerM/P}	ὑπὸ^{ArtG} τοῦ^{ArtG}
nicht not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	ist aufgetragen has been ordered
				ich I	behauptete, say,	von by
θεοῦ^G πράττειν PräInfAkt	καὶ Kon	ἐκ^{Prp}	μαντείων^G	καὶ Kon	ἐξ^{Prp} ἐνυπνίων^G	καὶ Kon παντὶ^{AdjD} τρόπῳ^D
Gott god	zu tun to do	und and	aus from	Orakeln of oracles	und and	jeder in every
				aus from	Träumen of dreams	Weise way
ῷπέρ^D Pr τίς^N Pr ποτε^{Pt} καὶ Kon	ἄλλη^{AdjN}	θεία^{AdjN}	μοῖρα^N	ἀνθρώπω^D	καὶ Kon	ὅτιοῦ^A Pr
welchem gerade by which indeed	jemand whoever	einmal ever	auch and	andere other	göttliche divine	Menschen to a man
				Anteil Schicksal	share fate	und and
προσέταξε AorAkt	πράττειν. PräInfAkt	ταῦτα, N Pr	ῶι^V ἄνδρες^V	Ἄθηναῖοι, V	καὶ Kon ἀληθῆ^{AdjN}	ἔστιν^{PräAkt}
befahl ordered	zu tun. to do.	dieses, these,	O Männer men	Athenener, Athenians,	sowohl both	ist are
καὶ Kon εύέλεγκτα. AdjN	εἰ Kon γὰρ^{Pt}	δῆ^{Pt} ἔγωγε^N Pr	τῶν^{ArtG}	νέων^{AdjG}	τοὺς^{ArtA} [33d]	μὲν^{Pt}
als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn if	denn for	ja indeed	der of the	zwar on the one hand
				ich ja I at least	Jungen young	die the
διαφθείρω PräAkt	τοὺς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	διέφθαρκα, PerAkt	χρῆν^{ImpAkt}	δήπου, Pt εἴτε Kon	τινὲς^N Pr αύτῶν^G Pr
verdirbe ich I corrupt	die the	aber but	habe ich verdirben, I have corrupted,	es wäre nötig it was necessary	wohl, of course,	einige some
					sei es whether	von ihnen of them

πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}	γενόμενοι ^N Ältere older	γενόμεnenoi ^{AorMed} geworden having become	έγνωσαν ^{AorAkt} erkannten they recognized	ὅτι ^{Kon} dass that	νέοις ^{AdjD} jungen to young	ούσιν ^D Seienden being	αύτοῖς ^D ihnen to them	ἐγώ ^N ich I
κακὸν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}	τι ^A Pr etwas something	συνεβούλευσα, ^{AorAkt} riet ich, I advised,	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	αύτοὺς ^A Pr sie them	ἀναβαίνοντας ^A PräAkt hinauf tretend going up	ἔμοι ^G meiner of me	
κατηγορεῖν ^{PräInfAkt}		καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι· ^{PräM/PInf}	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Kon} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	αύτοὶ ^N sie selbst themselves	ἡθελον, ^{ImpAkt} wollten, were willing,
οἰκείων ^{AdjG}	τινάς ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	ἐκείνων, ^G Pr der of the	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδελφοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA} andere others
Angehörigen	einige relatives		ἐκείνων, ^G Pr der of the	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	τοὺς ^{ArtA} die the
προσήκοντας, ^A Zugehörigen, being related,	εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich if indeed	ύπ ^{PPrp} von by	ἔμοι ^G mir me	τι ^A etwas something	κακὸν ^{AdjA} Schlechtes bad	ἐπεπόνθεσαν ^{PerAkt} erlitten haben they have suffered	αύτῶν ^G ihrer of them	οἱ ^{ArtN} die the
οἰκεῖοι, ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	μεμνῆσθαι ^{PerM/PInf}	καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι. ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι.	πάντως ^{Adv} jedenfalls altogether	πάρεισιν ^{PräAkt} aber but
Angehörigen, relatives,	jetzt now	sich zu erinnern to remember	und and	zu bestrafen. to punish.	δὲ ^{Pt} aber but		sind anwesend are present	
αὐτῶν ^G	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	οὓς ^A Pr	ἐγώ ^N die whom	ὁρῶ, ^{PräAkt} sehe, see,	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Κρίτων ^N Kriton Crito
von ihnen of them	viele many	hier here	ich I	ὁρῶ, ^{PräAkt} sehe, see,				οὐτοί ^N dieser hier, this man here,
ἔμος ^{AdjN}	ἡλικιώτης ^N	καὶ ^{Kon}	[33e] δημότης, ^N	Κριτοβούλου ^G	τοῦδε ^G des Kritobulos	πατέρος ^N dieses of this	πατέρος ^N Vater, father,	ἔπειτα ^{Adv} sodann then
mein my	Alters genosse peer	und and	Mit bürger, demesman,	des Kritobulos	dieses of this	Vater, father,	sodann then	Λυσανίας ^N Lysanias Lysanias
ὁ ^{ArtN}	Σφήττιος, ^{AdjN}	Αἰσχίνου ^G	τοῦδε ^G Pr	πατέρος ^N Vater, father,	ἔτι ^{Adv}	δ' ^{Kon}	Ἀντιφῶν ^N Antiphon	Κηφισιεὺς ^{AdjN} der the Kephisier
der the	Sphéttier, Sphéttian,	des Aischines	dieses of this	ferner still	aber but	Antiphon Antiphon	der the	Kephisieus
οὐτοί ^N	Ἐπιγένους ^G	πατέρος ^N	ἄλλοι ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	οὗτοί ^N diesen	ῶν ^G deren the	οἱ ^{ArtN} die the	ἀδελφοὶ ^N Brüder brothers
dieser hier, this man here,	des Epigenes	Vater, father,	andere others	also then indeed	diese these	die the	Brüder brothers	ἐν ^{PPrp} in in
τῇ ^{ArtD}	διατριβῇ ^D	γεγόνασιν, ^{PerAkt}	Νικόστρατος ^N	Θεοζοτίδου ^G	ἀδελφὸς ^N	Θεοδότου— ^G	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN} und and
der the	Beschäftigung association	sind geworden, have become,	Nikostratos Nicostratus	des Theozotides, of Theozotides,	Bruder brother	des Theodotos— of Theodotus—	und and	der the
μὲν ^{Pt}	Θεόδοτος ^N	τετελεύτηκεν, ^{PerAkt}	ώστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐκείνος ^N ja	αὐτοῦ ^G seiner of him	
zwar indeed	Theodotos Theodotus	ist verstorben, has died,	so dass so that	nicht not	wohl would	jener that one		
καταδεηθίη— ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	Παράλιος ^N	ὅδε, ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	Δημοδόκου ^G	οὐ ^G dessen whose	ἥν ^{ImpAkt}	Θεάγης ^N Theages Theages
würde bedürfen— would be entreated—	und and	Paralos	dieser, this man,	der the	des Demodokos, of Demodocus,	ἥν ^{ImpAkt}	war was	
ἀδελφός· ^N	ὅδε ^N Pr	δὲ ^{Pt}						
Bruder· brother·	dieser this man	aber but						

St. 34a

Ἄδειμαντος, ^N	ὁ ^{ArtN}	Ἀρίστωνος, ^G	οὐ ^G Pr	ἀδελφὸς ^N	οὐτοσὶ ^N Pr	Πλάτων, ^N	καὶ ^{Kon}	Αἰαντόδωρος, ^N	οὐ ^G Pr
Adeimantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom
Ἀπολλόδωρος ^N	ὅδε ^N Pr	ἀδελφός. ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐγώ ^N Pr	ἔχω ^{PräAkt}	ὑμῖν ^D euch	
Apollodorus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I	habe have	to you	
εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	ῶν ^G Pr	τινάς ^A Pr	έχρην ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{PPrp}	τῷ ^{ArtD}	ἐσαυτοῦ ^G seines eigenen of him self	
zu sagen, to say,	von denen of whom	irgendeinen someone	nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in in	dem the		
λόγῳ ^D	παρασχέσθαι ^{AorSMedInf}	Μέλητον ^A	μάρτυρα· ^A	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἐπελάθετο, ^{AorM/P}	νῦν ^{Adv}	
Logos Rede speech	zu beistellen to provide himself	Meletos Meletus	Zeugen· witness·	wenn if	aber but	damals then	vergaß er, he forgot,	jetzt now	

παρασχέσθω—	AorSMedImv	έγώ^N Pr	παραχωρώ—	PräAkt	καὶ^{Kon}	λεγέτω	PräAktImv	εἰ^{Kon}	τι^A Pr	ἔχει	PräAkt
soll beistellen—		ich	gebe nach—		und	soll sagen		ob	etwas		
let him provide—		I	I yield—		and	let him say		if	something		hat he has
τοιούτον.	AdjA	ἀλλὰ^{Kon}	τούτου^G Pr	πᾶν^{AdjA}	τούναντίον^{Adv}	εύρήσετε,	FuAkt	ῷⁱ	ἄνδρες,^V	πάντας^{AdjA}	ἐμοὶ^D Pr
derartiges.		aber	dessen	ganz	das Gegenteil	werdet finden,		o	Männer,	alle	mir
such.		but	of this	whole	the opposite	you will find,	O	O	men,	all	to me
βοηθεῖν	PräInfAkt	έτοίμους^{AdjA}	τῷ^{ArtD}	διαφθείροντι,^D PräAkt		τῷ^{ArtD}	κακὰ^{AdjA}		ἔργαζομένω^D PräM/P	τοὺς^{ArtA}	
zu helfen		bereit	dem	verderbenden,		dem	Schlechtes	wirkenden		die	
to help		ready	to the	corrupting one,		to the	bad things	doing one		the	
οἰκείους	AdjA	αὐτῶν,^G Pr	ώς^{Kon}	φασι^{PräAkt}	Μέλητος^N	καὶ^{Kon}	Ἄνυτος.^N [34b]		αὐτοὶ^N Pr	μὲν^{Pt}	γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN}
Eigenen		ihrer,	wie	sagen sie	Meletos	und	Anytos.	sie selbst	zwar	denn	die
their own		of them,	as	they say	Meletus	and	Anyts.	themselves	indeed	for	the
διεφθαρμένοι	N PerM/P	τάχ^{Adv}	ἀν^{Pt}	λόγον^A	ἔχοιεν	PräAktOp		βοηθοῦντες.^N PräAkt	οἱ^{ArtN}	δε^{Pt}	
Verdorbenen		vielleicht	wohl	Grund	hätten wohl		helfend-		die	aber	
having been corrupted		perhaps	would	account	they might have		helping-		the	but	
ἀδιάφθαρτοι,	AdjN	πρεσβύτεροι	AdjN	ἡδη^{Adv}	ἄνδρες,^N οἱ^{ArtN}		τούτων^G Pr	προσήκοντες,^N PräAkt	τίνα^A Pr		
unverdorbenen,		ältere	schon	Männer,	die		dieser	Zugehörigen,	welchen	what	
uncorrupted,		older	already	men,	the		of these	being related,	and	and	
ἄλλον	AdjA	ἔχουσι^{PräAkt}	λόγον^A	βοηθοῦντες.^N PräAkt	ἐμοὶ^D Pr	ἀλλὰ^{Kon}	ἡ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	όρθον^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
anderen		haben	Grund	helfend	mir	sondern	oder	den	richtigen	und	also
other		have	account	helping	to me	but	or	the	right	and	
δίκαιον,	AdjA	ὅτι^{Kon}	συνίσσασι^{PräAkt}	Μελήτῳ^D	μὲν^{Pt}	ψευδομένω,^D PräM/P	ἐμοὶ^D Pr	δε^{Pt}	ἀληθεύοντι,^D PräAkt		
gerechten,		dass	verstehen	dem Meletos	zwar	lügen,	mir	aber	wahr sagenden;		
just,		that	they know	to Meletus	indeed	lying,	to me	but	telling truth;		
εἴειν	PräAktOp	δή,^{Pt}	ῷⁱ	ἄνδρες,^V	ἀ^A Pr	μὲν^{Pt}	ἔχοιμ'^{PräAktOp}	ἀν^{Pt}			
sei es		ja,	o	Männer-	was	zwar	ich	wohl			
so be it		indeed,	O	men-	the things	on the one hand	hätte ich	would			
ἀπολογεῖσθαι,	PräM/PInf	σχεδόν^{Adv}	ἐστι^{PräAkt}	ταῦτα^A Pr	καὶ^{Kon}	ἄλλα^{AdjA}	ἴσως^{Adv}	τοιαῦτα.^{AdjA}	τάχα^{Adv}		
mich zu verteidigen,		beinahe	ist	diese	und	andere	vielleicht	solche.	bald		
to defend myself,		almost	it is	these	and	others	perhaps	such.	perhaps		
δ'Pt	ἀν^{Pt}	τις^N Pr	[34c]	ὑμῶν^G Pr	ἀγανακτήσειν	AorAktOp	ἀναμνησθεὶς^N AorM/P	ἐσαυτοῦ,^G Pr	εἰ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	
aber	wohl	jemand		eurer	würde sich empören		sich erinnert habend	seiner selbst,	wenn	der	
but	would	someone		of you	would be indignant		having been reminded	of him self,	if	the	
μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἐλάττω^{AdjAKmp}	τοιούτοι^G Pr	τοῦ^{ArtG}	ἀγῶνος^G	ἀγῶνα^A	ἀγωνιζόμενος^N PräM/P	ἔδεήθη^{AorM/P}			
zwar	auch	geringeren		dieses hier	des	Kampfes	Kampf	bat er			
indeed	and	lesser		of this here	of the	contest	contest	he begged			
τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἰκέτευσε^{AorAkt}	τοὺς^{ArtA}	δικαστὰς^A	μετὰ^{Prp}	πολλῶν^{AdjG}	δακρύων,^G παιδία^A	τε^{Pt}	αὐτοῦ^G Pr		
und	auch	flehte		die	Richter	mit	vielen	Tränen,	Kinder	und	
and	also	he entreated		the	judges	with	many	tears,	children	and	his own
ἄναβιβασάμενος^N	AorSMed	ἴνα^{Kon}	ὅτι^{Kon}	μάλιστα^{Adv}	ἐλεηθείη,^{AorPasOp}	καὶ^{Kon}	ἄλλους^{AdjA}				
hinauf geführt habend		damit	so sehr wie	am meisten	bemitleidet würde,	und	andere				
having brought up		in order that	as	most	he might be pitied,	and	others				
τῶν^{ArtG}	οἰκείων^{AdjG}	καὶ^{Kon}	φίλων^G (Adj/N)	πολλούς^C, AdjA	ἐγώ^N Pr	δε^{Pt}	οὐδὲν^A Pr	ἄρα^{Pt}	τούτων^G Pr		
der	Angehörigen	und	Freunde	viele,	ich	aber	nichts	also	dieses		
of the	relatives	and	friends	many,	I	but	nothing	then	of these		
ποιήσω,	AorAktKnj	καὶ^{Kon}	ταῦτα^A Pr	κινδυνεύων,^N PräAkt	ώς^{Kon}	ἀν^{Pt}	δόξαιμι,^{AorAktOp}	τὸν^{ArtA}	ἔσχατον^{AdjA}		
werde tun,		und	dieses	riskierend,	wie	wohl	würde scheinen,	die	äußersten		
I will do,	and	these		running risk,	as	would	I might seem,	the	final		
κίνδυνον.	A τάχ^{Adv}	ἀν^{Pt}	οὖν^{Pt}	τις^N Pr	ταῦτα^A Pr	ἐννοήσας^N AorSAkt	αύθαδέστερον^{AdjAKmp}	ἀν^{Pt}	πρός^{Prt}		
Gefahr.	vielleicht	wohl	nun	jemand	dieses	bedacht habend	eigensinniger	wohl	gegenüber		
danger.	perhaps	would	then	someone	these	having considered	more self willedly	would	toward		
με^A Pr	σχοίν^{AorAktOp}	καὶ^{Kon}	όργισθεὶς^N AorPas	αύτοῖς^D Pr	τούτοις^D Pr	θεῖτο^{AorM/POp}	ἀν^{Pt}	μετ'^{Prp}			
mech	verhielte sich	und	zornig geworden seiend	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl	mit	with		
me	might act	and	having been angry	at them	these	might set	would	with	with		
όργης^G	[34d]	τὴν^{ArtA}	ψῆφον.^A	εἰ^{Kon}	δή^{Pt}	τις^N Pr	οὔτως^{Adv}	ἔχει^{PräAkt}	οὐκ^{Pt}	ἀξιῶ^{PräAkt}	
Zornes	die	Stimme.	wenn	ja	jemand	von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig	
anger	the	vote.	if	indeed	someone	of you	thus	is—	not	I deem	

μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, N ^{Pr}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}
zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessenen fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	zu toward
τοῦτον ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐμοί, D ^{Pr}	ώι ^A	ἀριστε, AdjV	εἰσιν ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}	
diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass	mir, that to me,	o	Bester, best,	sind	zwar	irgendwo	
τινες ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι, AdjN	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	Ομήρου, G	οὐδ' ^{KonPt}
einige some	auch and	Angehörige- relatives-	und	denn	dieses	selbst	das	des	Homer,	auch nicht nor
ἀπὸ ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Prp}	πέτρης ^G	πέφυκα ^{PerAkt}	ἄλλ ^{Kon}	ἐξ ^{Pt}	ἀνθρώπων, G	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
von from	Eiche oak	auch nicht nor	von	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but	aus	Menschen, humans,	so dass so that	auch also
οἰκεῖοι, AdjN	μοί ^D _{Pr}	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑεῖς ^N	γε, Pt	ώι ^A	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, V	τρεῖς, Adj	εἰς ^{Adj}
Angehörige relatives	mir to me	sind are	und	Söhne sons	ja, at least,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	drei, three,	einer one
μειράκιον ^N	ἡδη, Adv	δύο, Adj	δὲ ^{Pt}	παιδία, A	ἄλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}	
Jüngling youth	schon, already,	zwei	aber	Kinder- children-	doch	dennoch	keinen	von ihnen of them	hierher	
but	but			but	nevertheless		no one		hither	
ἀναβιβασάμενος ^N	Δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀποψηφίσασθαι, AorMedInf	Τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}
hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.		warum	denn	nun	nichts	what indeed	then
τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω, AorAktKnj	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος, N ^{PräM/P}	ώι ^A	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, V	[34e]	οὐδ' ^{KonPt}		
dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,	o	Männer men	Atheners, Athenians,				auch nicht nor
ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἀτιμάζων, N ^{PräAkt}	ἄλλ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	Θαρραλέως ^{Adv}	ἔγω ^N _{Pr}	ἔχω ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	Θάνατον ^A	ἢ ^{Kon}
euch you	entehrend, dishonoring,	sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber	Tod	oder
μή, Pt	ἄλλος, AdjN	λόγος, N	πρὸς ^{Prp}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δόξαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἐμοί ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}
nicht, not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich	aber	nun	Meinung	und	mir	und	euch
			toward	but	then	repute	and	to me	and	to you
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	οὐ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}
der to the	Stadt city	nicht not	mir to me	scheint it seems	schicklich noble	zu sein to be	mich me	dieser of these	nichts nothing	und ^{AdjD}
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τηλικόνδε ^{AdjA}	ὄντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	τούνομα ^A	ἔχοντα, A ^{PräAkt}	εἴτε ^{Kon}		
zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und	diesen	Namen	habend, having,	sei es whether		
οὖν ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἴτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ψεῦδος, N	ἄλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεδογμένον ^N _{PerM/P}			
nun then	wahr true	sei es whether	nun then	Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen seiend having been resolved			

St. 35a

γέ ^{Pt}	ἐστί ^{PräAkt}	τῷ ^D _{Pr}	Σωκράτη ^D	διαφέρειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων, G	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then
ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N _{PräAkt}	διαφέρειν ^{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	σοφία ^D	εἴτε ^{Kon}	ἀνδρεία ^D	εἴτε ^{Kon}	
von euch of you	die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	
ἄλλῃ ^{AdjD}	ἥτινοῦν ^D _{Pr}	ἀρετῆ ^D	τοιοῦτοι ^{AdjN}	ἔσονται, FuM/P	αἰσχρὸν ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre- it might be-		
οἶουσπερ ^G _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐώρακά ^{PerAkt}	τινας ^A _{Pr}	ὅταν ^{Kon}	κρίνωνται, PräM/PKnj			
wie gerade of the sort	ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,			
δοκοῦντας ^A _{PräAkt}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	εἴναι, PräInfAkt	θαυμάσια ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐργαζομένους, A ^{PräM/P}	ώς ^{Kon}		
scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as		

δεινόν AdjA	τι A Pr	οιομένους A Präm/P	πείσεσθαι FuM/PInf	εἰ Kon	ἀποθανοῦνται, FuM/P	ώσπερ Kon
schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking	zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,	so wie just as
ἀθανάτων AdjG	ἐσομένων G FuM/P	ἀν Pt	ὑμεῖς N Pr	αὐτοὺς A Pr	μὴ Pt	οἱ N Pr
Unsterblichen of immortals	werden seinden being about to be	wohl would	ihr you	sie them	nicht not	tötet- you kill-
δοκοῦσιν PräAkt	αἰσχύνην A Tῇ ArtD	πόλει D	περιάπτειν, PrälInfAkt	ώστ Kon	ἀν Pt	τινα A Pr
scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city	an zu hängen, to fasten on,	so dass so that	wohl would
ξένων [35b]	ύπολαβεῖν AorSAktInf	ὅτι Kon	οἱ ArtN	διαφέροντες N PräAkt	Αθηναίων G	εἰς Prp
Fremden foreigners	annehmen to suppose	dass that	die the	sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into
οὐς Pr	αὐτοὶ N Pr	ἐσαυτῶν G Pr	Ἐν Prp	τε Pt	ταῖς ArtD	ἀλλαῖς AdjD
welche welch	sie selbst themselves	in in	und and	den the	Ämtern offices	τιμαῖς D
whom themselves	ihrer selbst of themselves	und and	den the	und and	den the	anderen other
προκρίνουσιν, PräAkt	οὗτοὶ N Pr	γυναικῶν G	οὐδὲν A Pr	διαφέρουσιν. PräAkt	ταῦτα A Pr	γάρ Pt
bevorzugen, they prefer,	diese these	von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich. they differ.	diese these	ωjī ἄνδρες
Αθηναῖοι, V	οὐτε Kon	ὑμᾶς A Pr	Χρὴ PräAkt	ποιεῖν PrälInfAkt	τοὺς ArtA	δοκοῦντας A PräAkt
Athenier, Athenians,	weder neither	euch you	nötig ist it is necessary	zu tun to do	die the	Scheinenden seeming
όπηοῦν Adv	τι A Pr	εἶναι, PrälInfAkt	οὐτ', Kon	ἀν Pt	ἡμεῖς N Pr	ὑμᾶς A Pr
wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor,	wohl would	wir we	du you
ἐπιτρέπειν, PrälInfAkt	ἀλλὰ Kon	τοῦτο A Pr	αὐτὸ A Pr	ἐνδείκνυσθαι, Präm/PInf	ὅτι Kon	πολὺ AdjA
zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much
καταψηφιεῖσθε FuM/P	τοῦ ArtG	τὰ ArtA	ἐλεινὰ AdjA	ταῦτα A Pr	δράματα A	μᾶλλον AdvKmp
werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing
καταγέλαστον AdjA	τῇ ArtA	πόλιν A	ποιοῦντος G PräAkt	ἢ Kon	ἡσυχίαν A	καὶ Kon
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	Ruhe quiet	führenden. leading.
δὲ Pt	τῆς ArtG	δόξης , G ωjī	ἄνδρες , V	οὐδὲ KonPt	δίκαιόν AdjN	εἶναι PrälInfAkt
aber but	der of the	Meinung, reputation,	Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	zu sein to be
δεῖσθαι Präm/PInf	τοῦ ArtG	δικαστοῦ G	οὐδὲ KonPt	δεόμενον A Präm/P	ἀποφεύγειν, PrälInfAkt	ἀλλὰ Kon
zu bitten to beg	des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but
διδάσκειν PrälInfAkt	καὶ Kon	πείθειν. PrälInfAkt	οὐ Pt	γάρ Pt	τούτῳ D Pr	κάθηται Präm/P
zu lehren to teach	und and	zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	diesem this	der the
δικαστής, N	ἔπι Prp	τῷ ArtD	καταχαρίζεσθαι Präm/PInf	τὰ ArtA	δίκαια , AdjA	ἀλλ Kon
Richter, judge,	zu dem Zweck upon	dem Zweck the	gefälltig zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	zu upon
Τῷ ArtD	κρίνειν PrälInfAkt	ταῦτα. A Pr	καὶ Kon	ὁμώμοκεν PerAkt	οὐ Pt	ὁ ArtN
dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese- these-	und and	hat geschworen he has sworn	nicht not	Ge-fälligkeit zu erweisen to show favor
δοκῆ PräAktKnj	αὐτῷ , D Pr	ἀλλὰ Kon	δικάσειν FuAktInf	κατὰ Prp	τοὺς ArtA	νόμους. A οὐκουν Pt
scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	gesetze. laws.
οὐτε Kon	ἡμᾶς A Pr	έθίζειν PrälInfAkt	ὑμᾶς A Pr	έπιορκεῖν PrälInfAkt	μὴ Pt	χρὴ PräAkt
weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch nor	so nicht not then
οὐδέτεροι AdjN	γάρ Pt	ἀν Pt	ἡμῶν G Pr	εὔσεβοῖεν. PräAktOp	μὴ Pt	εἴσιοτέ PräAktImv
keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us	würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	haltet für würdig deem worthy

Αθηναῖοι, V	τοιαῦτα^{AdjA}	δεῖν^{PräInfAkt}	πρὸς^{Prp}	ὑμᾶς^A_{Pr}	πράττειν^{PräInfAkt}	ἄ^A_{Pr}	μήτε^{Kon}	ήγοῦμαι^{Präm/P}
Atheners, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary	gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither	halte ich I think
καλὰ^{AdjA}	εἶναι^{PräInfAkt}	μήτε^{Kon}	δίκαια^{AdjA}	[35d]	μήτε^{Kon}	ὅσια,^{AdjA}	ἄλλως^{Adv}	τε^{Pt}
schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just		noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und and
πάντως^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἀσεβείας^G	φεύγοντα^A_{PrÄkt}	ὑπὸ^{Prp}	Μελήτου^G	τούτου^{I.}_{Pr}	σαφῶς^{Adv}	γάρ^{Pt}
ganz gewiss altogether	aus and	Gottlosigkeit of impiety	fliehend fleeing	unter under	Meletos of Meletus	dieses hier. this here.	klar clearly	denn for
πείθοιμι^{PräAktOp}	ὑμᾶς^A_{Pr}	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	δεῖσθαι^{Präm/PInf}	βιαζοίμην^{Präm/Pop}	όμωμοκότας,^A_{PerAkt}	θεοὺς^A	
überredete ich I might persuade	euch you	und and	dem the	Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter gods	
ἄν^{Pt}	διδάσκοιμι^{PräAktOp}	μὴ^{Pt}	ἡγεῖσθαι^{Präm/PInf}	ὑμᾶς^A_{Pr}	εἶναι,^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἀτεχνῶς^{Adv}	
wohl would	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider	euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply	
ἀπολογούμενος^N_{Präm/P}	κατηγορίην^{PräAktOp}	ἄν^{Pt}	έμαυτοῦ^G_{Pr}	ώς^{Kon}	θεοὺς^A_{ou}^{Pt}	νομίζω.^{PräAkt}	ἀλλὰ^{Kon}	
mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self	dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.	aber but
πολλοῦ^{AdjG}	δεῖ^{PräAkt}	οὕτως^{Adv}	ἔχειν^{PräInfAkt}	νομίζω^{PräAkt}	τε^{Pt}	γάρ,^{Pt}	ώ^{IJ}	ἄνδρες^V
bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	zu sein. to hold.	ich meine I think	und and	denn, for,	o O	Atheners, Athenians,
οὐδεὶς^N_{Pr}	τῶν^{ArtG}	ἐμῶν^{AdjG}	κατηγόρων,^G	καὶ^{Kon}	ὑμῖν^D_{Pr}	ἐπιτρέπω^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}
keiner no one	der of the	meinen of mine	Ankläger, accusers,	und and	euch to you	überlasse ich I entrust	und and	dem to the
κρῖναι^{AorInfAkt}	περὶ^{Prp}	έμοι^G_{Pr}	ὅπῃ^{Kon}	μέλλει^{PräAkt}	έμοι^D_{Pr}	τε^{Pt}	ἄριστα^{AdvSup}	εἶναι^{PräInfAkt}
zu entscheiden to judge	über about	mirch me	wie auch immer in whatever way	es bevorsteht it is about to	mir for me	und and	am besten best	zu sein to be
καὶ^{Kon}	ὑμῖν.^D_{Pr}	τὸ^{ArtN}	[35e]	μὲν^{Pt}	μὴ^{Pt}	ἄγανακτεῖν,^{PräInfAkt}	ώ^{IJ}	ἄνδρες^V
und and	euch. for you.	das the		zwar indeed	nicht not	zu zürnen, to be indignant,	o O	Atheners, Athenians,
							Männer men	über at upon
							O O	diesem this

St. 36a

τῷ^{ArtD}	γεγονότι,^D_{PerAkt}	ὅτι^{Kon}	μου^G_{Pr}	κατεψηφίσασθε,^{AorMed}	ἄλλα^{AdjA}	τε^{Pt}	μοι^D_{Pr}	πολλὰ^{AdjA}
dem to the	Geschehenen, having become,	dass that	meiner of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes other things	ja and	mir to me	vieles many things
συμβάλλεται,^{Präm/P}	καὶ^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἀνέλπιστόν^{AdjN}	μοι^D_{Pr}	γέγονεν^{PerAkt}	τὸ^{ArtN}	γεγονός^N_{PerAkt}	τοῦτο,^N_{Pr}
trägt bei, contributes,	und and	nicht not	unerwartet unexpected	mir to me	ist geworden has become	das the	Geschehene happened	dieses, this,
ἄλλα^{Kon}	πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}	θαυμάζω^{PräAkt}	ἐκατέρων^{AdjG}	τῶν^{ArtG}	ψήφων^G	τὸν^{ArtA}	γεγονότα^A_{PerAkt}
sondern but	viel much	mehr more	staune ich I marvel	beider of both	der of the	Stimmen votes	den the	geworden seienden having happened
ἀριθμόν.^A	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	ώμην^{ImpM/P}	ἔγωγε^N_{Pr}	οὕτω^{Adv}	παρ^{Prp}	όλιγον^{AdjA}	ἄλλα^{Kon}
Zahl. number.	nicht not	denn for	ich meinte I was thinking	ich ja I at least	so so	um by	wenig a little	werden zu sein to be
παρὰ^{Prp}	πολύ^{AdjA}	νῦν^{Adv}	δέ,^{Pt}	ώς^{Kon}	εἰ^{Kon}	τριάκοντα^{Adj}	μόνα^{AdjN}	μετέπεσον^{AorSAkt}
um by	viel. much.	jetzt now	aber, but,	wie as	es scheint, it seems,	wenn if	dreißig thirty	über gefallen fell over
τῶν^{ArtG}	ψῆφων,^G	ἀπεπεφεύγη^{PerAkt}	ἄν.^{Pt}	Μέλητον^A	μὲν^{Pt}	οὖν,^{Pt}	ώς^{Kon}	καὶ^{Kon}
der of the	Stimmen, votes,	hätte ich entronnen have escaped	wohl. would.	Meletos Meletus	zwar indeed	nun, then,	wie as	mir to me
νῦν^{Adv}	ἀποπέφευγα,^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	οὐ^{Pt}	μόνον^{Adv}	ἀποπέφευγα,^{PerAkt}	ἄλλα^{Kon}	παντὶ^{AdjD}	δῆλον^{AdjN}
jetzt now	bin ich entronnen, I have escaped,	und and	nicht not	nur only	bin ich entronnen, I have escaped,	sondern but	jedem to every	klar clear
τοῦτο^N_{Pr}	γε,^{Pt}	ὅτι^{Kon}	εἰ^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἀνέβη^{AorSAkt}	Ἄνυτος^N	καὶ^{Kon}	Λύκων^N
dieses this	ja, at least,	dass that	wenn if	nicht not	hinauf ging went up	Anytos Anytus	und and	Lykon Lycon
								anklagen werdende being about to accuse

έμοῦ, ^G meiner, me,	^{Pr}	καν und wohl and would	ώφλε hätte er verwirkt he would owe	χιλίας ^{AdjA} tausend a thousand	[36b]	δραχμάς, ^A Drachmen, drachmas,	ού ^{Pt} nicht not	μεταλαβὼν ^N erlangt habend having obtained	τὸ ^{ArtA} den the
πέμπτον ^{AdjA} fünften fifth		μέρος ^A Anteil part	τῶν ^{ArtG} der of the	ψήφων. ^G Stimmen. votes.	τιμᾶται ^{PräM/P} wird angesetzt is assessed	δ' ^{Pt} aber but	οὖν ^{Pt} nun now	μοι ^D mir for me	ὁ ^{ArtN} der the
εἰεν· ^{PräAktOp} sei es so be it:		ἐγὼ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} nun indeed	τίνος ^G wessen of what	ὑμῖν ^D euch to you	ἀντιτιμόσομαι, ^{FuMed} werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	ῷ ^{Ij} o O	ἄνηρ ^N Mann man
δῆλον ^{AdjN} klar clear		ὅτι ^{Kon} dass that	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀξίας; ^G Würde; worth;	τί ^A was what	οὖν; ^{Pt} nun; then;	τ' ^{Pt} ja t	τί ^A was what	ἄξιος ^{AdjN} würdig worthy
ἀποτεῖσαι, ^{AorInfAkt} zu bezahlen, to pay,		ὅτι ^{Kon} dass because	μαθὼν ^N gelernt habend having learned	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem in	βίω ^D Leben the life	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἥγον, ^{ImpAkt} führte ich, I was leading,
ἀμελήσας ^N vernachlässigt habend having neglected		ῶντερ ^G dessen gerade of which indeed	οἱ ^{ArtN} die the	πολλοί, ^{AdjN} Vielen, many,	χρηματισμοῦ ^G Geld Beschäftigung money making	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch and	οἰκονομίας ^G Haus verwaltung household management	ἄλλ' ^{Kon} sondern but
καὶ ^{Kon} und and		στρατηγῶν ^G Feldherrn Ämter generalships	καὶ ^{Kon} und and	δημηγοριῶν ^G Volks reden public speeches	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	ἀρχῶν ^G Ämter offices	συνωμοσιῶν ^G Verschwörungen together oath plots
καὶ ^{Kon} und and		στάσεων ^G Partei Kämpfe factions	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	γιγνομένων, ^G werdenden, being happening,	ἡγησάμενος ^N erachtet habend having judged	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self
ῳ ^D wie as to which		[36c]	ὄντι ^D seiend being	ἐπιεικέστερον ^{AdjKmp} angemessener more reasonable	εἰναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἢ ^{Ij} als	ῶστε ^{Kon} sodass so that	εἰς ^{Prp} in into	ταῦτ' ^A diese these
ἴόντα ^A gehend going		σώζεσθαι, ^{PräM/PlInf} sich zu retten, to save oneself,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἢ ^{Ij} ging ich I was going	οἱ ^{Pr} wohin where	ἐλθὼν ^N gekommen seiend having come	μήτε ^{Kon} weder neither
ὑμῖν ^D euch for you		μήτε ^{Kon} noch nor	ἔμαυτῷ ^D mir selbst for my self	ἔμελλον ^{ImpAkt} stand ich bevor I was about	μηδὲν ^A nichts nothing	ὅφελος ^N Nutzen benefit	εἰναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ἐπὶ ^{Prp} zu toward	δὲ ^{Pt} aber but
ἔκαστον ^{AdjA} jeden each		ἰῶν ^N gehend going	εὔεργετεῖν ^{PräInfAkt} zu wohltun to benefit	τῇ ^{ArtA} die the	μεγίστην ^{AdjSupA} größte greatest	εὔεργεσίαν, ^A Wohltat, benefit,	ώς ^{Kon} wie as	ἐγώ ^N ich I	ἰδίᾳ ^{Adv} privat the privately
φημι, ^{PräAkt} sage, say,		ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἢ ^{Ij} , ^{ImpAkt} ging ich, I was going,	ἐπιχειρῶν ^N unternehmend attempting	ἔκαστον ^{AdjA} jeden each	ὑμῶν ^G von euch of you	πείθειν ^{PräInfAkt} zu überreden to persuade	μὴ ^{Pt} nicht not	
πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier		μήτε ^{Kon} weder nor	τῶν ^{ArtG} der of the	ἔαυτοῦ ^G eigenen of him self	μηδενὸς ^G keines of nothing	ἔπιμελεῖσθαι ^{PräM/PlInf} sich zu kümmern to care for	πρὶν ^{Kon} bevor before	ἔαυτοῦ ^G seiner selbst of him self	
ἔπιμεληθείη ^{AorMedOp} sich gekümmert haben möge he might care for		ὅπως ^{Kon} damit so that	ώς ^{Kon} wie as	βέλτιστος ^{AdjSupN} bestmöglich best	καὶ ^{Kon} und and	φρονιμώτατος ^{AdjSupN} umsichtigst most prudent	ἔσοιτο, ^{FuM/Pop} sei möge, he would be,		
μήτε ^{Kon} noch nor		τῶν ^{ArtG} der of the	τῆς ^{ArtG} der of the	πρὶν ^{Kon} bevor before	αὐτῆς ^G ihrer of her self	τῆς ^{ArtG} der the	πόλεως, ^G Stadt, city,	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen others
κατὰ ^{Prp} gemäß according to		αὐτὸν ^{AdjA} selben same	[36d]	τρόπον ^A Weise way	τι, ^A sich zu kümmern— to care for—	τί ^A was what	οὖν ^{Pt} nun then	εἰμι ^{PräAkt} bin I am	ἄξιος ^{AdjN} würdig worthy
παθεῖν ^{AorInfAkt} zu erleiden to suffer		τοιοῦτος ^{AdjN} solch such	ῶν; ^N seiend; being;	ἀγαθόν ^{AdjA} ein Gutes a good	τι, ^A irgend etwas, something,	ῷ ^{Ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	εἰ ^{Kon} wenn if
δεῖ ^{PräAkt} es nötig ist it is necessary		γε ^{Pt} ja at least	κατὰ ^{Prp} gemäß according to	τῇ ^{ArtA} die the	ἀξίαν ^A Würde worth	τῇ ^{ArtD} der to the	ἀληθείᾳ ^D Wahrheit truth	τιμᾶσθαι ^{PräM/PlInf} geehrt zu werden: to be assessed:	καὶ ^{Kon} und and
									ταῦτά ^A dieses these

γε^{Pt}	άγαθὸν^{AdjA}	τοιοῦτον^{AdjA}	ὅτι^{Kon}	ἀν^{Pt}	πρέποι^{PräAktOp}	ἔμοί.^D	τί^N	οὖν^{Pt}	πρέπει^{PräAkt}
ja at least	Gut a good	solches such	was whatever	wohl might	sich schicke befit	mir. for me.	was what	nun then	ziemt sich becomes
ἀνδρὶ^D	πένητι^{AdjD}	εὔεργέτῃ^D	δεօμένω^D	PräM/P	ἄγειν^{PräInfAkt}	σχολὴν^A	ἐπι^{Prp}	τῇ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ^{AdjD}
einem Mann for a man	armen poor	Wohltäter benefactor	bedürftig seienden needing		zu verbringen to lead	Muße leisure	auf upon	der the	euren your
παρακελεύσει;^D	οὐκ^{Pt}	ἔσθ'^{PräAkt}	ὅτι^{Kon}	μᾶλλον,^{AdvKmp}	ῷϊ ἄνδρες^V	Ἀθηναῖοι,^V	πρέπει^{PräAkt}	οὕτως^{Adv}	
Zusprache; exhortation;	nicht not	ist there is	dass that	mehr, more,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	ziemt sich it behooves	so thus	
ώς^{Kon}	τὸν^{ArtA}	τοιοῦτον^{AdjA}	ἄνδρα^A	ἐν^{Prp}	πρυτανείω^D	σιτεῖσθαι,^{PräM/PlInf}	πολύ^{AdjA}	γε^{Pt}	
dass as	den the	solchen such	Mann man	im in	Prytaneion prytaneum	gespeist zu werden, to be fed,	viel much	ja at least	
μᾶλλον^{AdvKmp}	ἢ^{Kon}	εἰ^{Kon}	τις^N	ὑμῶν^{Pr}	ἴππῳ^D	ἢ^{Kon}	συνωρίδι^D	ἢ^{Kon}	ζεύγει^D
mehr more	als than	wenn if	einer someone	von euch of you	mit Pferd with a horse	oder or	mit Zweigespann with a chariot team	oder or	mit Viergespann with a yoke team
νενίκηκεν^{PerAkt}	Ὀλυμπίασιν.^D	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ὑμᾶς^A	ποιεῖ^{PräAkt}	εὐδαιμονας^{AdjA}	δοκεῖν^{PräInfAkt}	
hat gesiegt has won	bei Olympia· at Olympia·	der	zwar	denn	euch	macht	glücklich	zu scheinen	
εἶναι,^{PräInfAkt}	ἐγὼ^N	δὲ^{Pt}	εἶναι,^{PräInfAkt}	[36e]	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	τροφῆς^G	
zu sein, to be,	ich I	aber but	zu sein, to be,		und and	der	zwar	οὐδὲν ^A	δεῖται,^{PräM/P}
ἐγὼ^N	δὲ^{Pt}	δέομαι,^{PräM/P}	εἰ^{Kon}	οὖν^{Pt}	δεῖ^{PräAkt}	με^A	κατὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δίκαιοι^{AdjA}
ich I	aber but	bedarf ich. need.	wenn if	nun then	ist nötig it is necessary	mirch me	gemäß according to	dem the	Gerechten just
τιμᾶσθαι,^{PräM/PlInf}	τούτου^G	Pr						τῆς^{ArtG}	ἀξίας^G
geehrt zu werden, to be assessed,	dieses of this								Würde worth

St. 37a

τιμῶμαι,^{PräM/P}	ἐν^{Prp}	πρυτανείω^D	σιτήσεως.^G	ἴσως^{Adv}	οὖν^{Pt}	ὑμῖν^D	καὶ^{Kon}	ταυτὶ^A	λέγων^N
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying
παραπλησίως^{Adv}	δοκῶ^{PräAkt}	λέγειν^{PräInfAkt}	ώσπερ^{Kon}	περὶ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	οἴκτου^G	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	
ähnlich similarly	scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	
ἀντιβολήσεως,^G	ἀπαυθαδιζόμενος.^N	PräM/P	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἔστιν,^{PräAkt}	ῷϊ ἄνδρες^V	Ἀθηναῖοι,^V	
Fleh Bitte, supplication,	vermesseln redend· acting over proudly·		dies this	aber but	nicht not	ist, is,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	
τοιοῦτον^{AdjN}	ἀλλὰ^{Kon}	τοιόνδε^{AdjN}	μᾶλλον.^{AdvKmp}		πέπεισμαι^{PerM/P}	ἐγὼ^N	ἐκὼν^{AdjN}	εἶναι^{PräInfAkt}	
so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.		bin überzeugt I have been persuaded	ich I	freiwillig willing	zu sein to be	
μηδένα^A	ἀδικεῖν^{PräInfAkt}	ἀνθρώπων,^G	ἀλλὰ^{Kon}	ὑμᾶς^A	τοῦτο^A	οὐ^{Pt}	πείθω^{PräAkt}	όλιγον^{AdjA}	γὰρ^{Pt}
niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich· I persuade·	kurze a little	denn for
χρόνον^A	ἀλλήλοις^D	διειλέγμεθα.^{PerM/P}	ἐπεί,^{Kon}	ώς^{Kon}	ἐγὼ^M	εἰ^{Kon}	ἥν^{ImpAkt}	ὑμῖν^D	
Zeit time	miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since,	wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	euch to you	
νόμος,^N	ώσπερ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ἄλλοις^{AdjD}	ἀνθρώποις,^D	περὶ^{Prp}	θανάτου^G	μὴ^{Pt}	μίαν^{AdjA}	ἡμέραν^A
Gesetz, law,	so wie just as	auch also	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day
[37b]	κρίνειν^{PräInfAkt}	ἀλλὰ^{Kon}	πολλάς,^{AdjA}		ἐπείσθητε^{AorPas}	ἄν.^{Pt}	νῦν^{Adv}	δ^{Pt}	ράδιον^{AdjN}
zu entscheiden to judge	sondern but	viele, many,	wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl· would·	jetzt now	aber but	nicht not	leicht easy	
ἐν^{Prp}	χρόνῳ^D	όλιγῳ^{AdjD}	μεγάλας^{AdjA}	διαβολὰς^A	ἀπολύτεσθαι.^{PräM/PlInf}	πεπεισμένος^N	δὴ^{Pt}		
in in	Zeit time	kurzer small	große great	Verleumdungen slanders	los zu werden. to be released.	überzeugt seiend having been persuaded	überzeugt indeed		

έγώ^N	μηδένα^A	άδικεῖν	πολλοῦ^{AdjG}	δέω	έμαυτόν^A	γε^{Pt}	άδικήσειν
ich I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack	mich selbst my self	ja at least	Unrecht tun zu werden to do wrong
καὶ^{Kon}	κατ'^{Prp}	έμαυτοῦ^G	έρειν	αύτὸς^N	ώς^{Kon}	ἄξιός^{AdjN}	του^{ArtG}
und and	gegen against	mir selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass that	würdig worthy	des of the
καὶ^{Kon}	τιμήσεσθαι^{FuMedInf}	τοιούτου^{AdjG}	τινὸς^G	έμαυτῷ.^D	τί^N	δείσας;^N	ἡ^{Pt}
und and	anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	μὴ ^{Pt}
πάθω^{AorAktKnj}	τοῦτο^A	οὐ^G	Μέλητός^N	μοι^D	τιμάται,^{PräM/P}	ὅ^N	οὐκ^{Pt}
erleide ich I suffer	dieses this	dessen of which	Meletos Meletus	mir for me	ansetzt, is assessed,	was which	εἰδέναι ^{PerInfAkt}
οὐτ'^{Kon}	εἰ^{Kon}	ἀγαθὸν^{AdjN}	οὐτ'^{Kon}	εἰ^{Kon}	κακόν^{AdjN}	φημι^{PräAkt}	οὐκ^{Pt}
weder neither	ob if	gut good	noch nor	ob if	schlecht bad	ich sage I say	nicht not
ἔλωμαι^{AorMedKnj}	ῶν^G	εὖ^{Adv}	οἴδα^{PerAkt}	τι^A	κακῶν^{AdjG}	ὄντων^G	εἰδέναι^{PerInfAkt}
soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils	seienden being	dieses of this
τιμησάμενος;^N	πότερον^{Pt}	δεσμοῦ;^G	καὶ^{Kon}	[37c]	τί^A	με^A	ζῆν^{PräInfAkt}
angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two	der Fessel; of imprisonment;	und and		was why	mirch me	zu leben to live
ἐν^{Prp}	δεσμωτηρίῳ,^D	δουλεύοντα^A	τῇ^{ArtD}	ἀεὶ^{Adv}	καθισταμένῳ^D	ἀρχῇ,^D	ἐνδεκα;^{AdjD}
im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werden being established	Behörde, authority,	Elf; Eleven;
ἀλλὰ^{Kon}	χρημάτων^G	καὶ^{Kon}	δεδέσθαι^{PerM/PlInf}	ἔως^{Kon}	ἀν^{Pt}	ἔκτείσω;^{AorAktKnj}	ἀλλὰ^{Kon}
sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	dasselbe the same
ἔστιν^{PräAkt}	ὅπερ^{Pr}	νυνδὴ^{Adv}	ἔλεγον;^{ImpAkt}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	μοι^D
ist is	was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	χρήματα ^N
ὅποθεν^{Adv}	ἐκτείσω.^{FuAkt}	ἀλλὰ^{Kon}	δὴ^{Pt}	φυγῆς^G	τιμήσωμαι;^{AorMedKnj}	ἴσως^{Adv}	γὰρ^{Pt}
woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern but	ja indeed	der Verbannung of exile	soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht perhaps	denn for
μοι^D	τούτου^G	τιμήσαιτε.^{AorAktOp}	πολλὴ^{AdjN}	μεντάν^{Pt}	με^A	φιλοψυχία^N	ῷ^{ij}
mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	mirch me	Lebens liebe love of life	ἄνδρες ^V
Ἀθηναῖοι,^V	εἰ^{Kon}	οὕτως^{Adv}	ἀλόγιστός^{AdjN}	εἰμι^{PräAkt}	ὦστε^{Kon}	ἔχοι,^{PräAktOp}	ῷ^{ij}
Athenier, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	bin I am	so dass so that	nicht not	ἄνδρες ^V
ὅτι^{Kon}	ὑμεῖς^N	μὲν^{Pt}	ὄντες^N	πολίται^N	μού^G	οὐχ^{Pt}	ἔγένεσθε^{AorM/P}
dass that	ihr you	zwar at least	seiend being	Bürger citizens	meiner of me	nicht not	ἔγένεσθε ^{AorM/P}
ένεγκεῖν	τὰς^{ArtA}	έμας^{AdjA}	διατριβὰς^A	[37d]	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	λόγους,^A
ertragen to bear	die the	meinen my	Beschäftigungen pursuits	auch and	die the	Reden, speeches,	ἀλλ, ^{Kon}
βαρύτεραι^{AdjNKmp}	γεγόνασιν^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	ἐπιφθονώτεραι,^{AdjNKmp}	ώστε^{Kon}	ζητεῖτε^{PräAkt}	οὐτῶν^G	ὑμῖν^D
schwerer heavier	wurden have become	und and	verhasster, more envied,	so dass so that	sucht you seek	ihrer of them	γε ^{Pt}
νυνὶ^{Adv}	ἀπαλλαγῆναι^{AorPasInf}	ἄλλοι^{AdjN}	δὲ^{Pt}	ἄρα^{Pt}	αύτὰς^A	ραδίως;^{Adv}	πολλοῦ^{AdjG}
jetzt now	los zu werden. to be rid.	andere others	aber but	also then	sie them	werden tragen will carry	viel of much
γε^{Pt}	δεῖ,^{PräAkt}	ῷ^{ij}	ἀνδρες^V	καλὸς^{AdjN}	οὖν^{Pt}	μοι^D	ό^{ArtN}
ja at least	fehlt, it is needed,	o O	Männer men	Athener. Athenians.	schön fine	nun then	mir to me
ἔξελθόντι^D	τηλικῶδες^{AdjD}	ἀνθρώπῳ^D	ἄλλην^{AdjA}	ξ^{Prp}	ἄλλης^{AdjG}	πόλεως^G	ἀμειβομένῳ^D
hinaus gegangen seiendem having gone out	so alt of such an age	Menschen man	andere another	aus from	anderer another	Stadt city	wechselnd changing

καὶ Kon	έξελαυνομένω ^D	PräM/P	ζῆν·	PräInfAkt	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οἶδ'	PerAkt	ὅτι	Kon	ὅποι	Kon	ἄν ^{Pt}		
und and	hinaus getrieben werden being driven out		leben. to live.		gut well	denn for	ich weiß I know	dass that	wohin wherever	wohl would					
ἔλθω, AorSAktKnj	λέγοντος^G	PräAkt	ἐμοῦ^G	Pr	ἀκροάσονται	FuM/P	οἱ	ArtN	νέοι	AdjN	ῶσπερ	Kon	ἐνθάδε. Adv		
ich komme, I may go,	redend of speaking		meiner of me		werden zuhören they will listen		die the	Jungen young	so wie just as				hier- here-		
καὶ KonPt	μὲν^{Pt}	TOÚTOUΣ ^A	Pr	ἀπελαύνω, PräAkt	οὗτοί^N	Pr	με^A	Pr	αὐτοὶ^N	Pr	ἐξελῶσι	AorAktKnj			
und wohl and would	zwar at least	diese these	ich vertreibe, I drive away,		diese hier these here	mich me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out							
πείθοντες^N	PräAkt	TOÚC ^{ArtA}		πρεσβυτέρους^C	AdjAKmp	ἔὰν	Kon	[37e]	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	ἀπελαύνω,	PräAkt	οἱ ArtN		
überredend persuading		die the	Älteren- elders-	wenn if ever	aber but	nicht not	vertreibe, I drive away,				die the				
τούτων^G	πατέρες^N	δὲ^{Pt}	καὶ Kon	οἰκεῖοι	AdjN	δι^I	Prp	αὐτοὺς^A	Pr	τούτους.^A	Pr	ἴσως	Adv		
dieser of these	Väter fathers	aber but	und and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vieleicht perhaps	nun then	wohl would	irgend wer someone		TIC ^N		
εἴποι. AorAktOp	σιγῶν^N	PräAkt	δὲ^{Pt}	καὶ Kon	ἡσυχίαν^A	ἄγων^N	PräAkt	ῷϊ	Σώκρατες,	V	οὐχ^{Pt}	οἴός	AdjN		
würde sagen: might say:	schweigend being silent	aber but	auch and	Ruhe quiet	führend, leading,	O	Sokrates, Socrates,	nicht not	fähig such as	und and		T	Pt		
ἔσῃ	ήμιν^D	Pr	έξελθὼν^N	AorSAkt	ζῆν;	PräInfAkt	τούτι^N	Pr	δή^{Pt}	ἔστι	PräAkt	πάντων	AdjGSup		
wirst sein you will be	uns to us	hinaus getreten having gone out	seiend having	leben; to live;	dieses hier this here	ja	ist indeed	ist is				aller of all			
χαλεπώτατον	AdjNSup	πείσαί	AorAktInf	τινας^A	Pr	ὑμῶν.^G	Pr	έάντε	Kon	γὰρ^{Pt}	λέγω	PräAkt	ὅτι	Kon	
schwieriges most difficult	zu überreden to persuade		einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	ist I say	dass that	dass that	dem to the	Gott god	TW ^{ArtD}	Θεῶ ^D	
ἀπειθεῖν	PräInfAkt	τοῦτ^N	Pr	ἔστιν	PräAkt	καὶ Kon	διὰ	Prp	τοῦτ^N	Pr	ἀδύνατον	AdjN			
ungehorsam sein to disobey	dies this	ist is	und and	wegen through	dies this	unmöglich impossible									

St. 38a

ἡσυχίαν^A	ἄγειν,	PräInfAkt	οὐ^{Pt}	πείσεσθέ	FuM/P	μοι^D	Pr	ώς	Kon	εἰρωνευμένω.^D	PräM/P	ἔάντ^{KonPt}	αὖ^{Pt}
Ruhe quiet	führen, to lead,	nicht not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob as	ironisierenden- being ironic-			seit es wenn whether if	wieder again			
λέγω	PräAkt	ὅτι	Kon	καὶ	Kon	τυγχάνει	PräAkt	μέγιστον^{AdjNSup}		ἀγαθὸν^{AdjN}	PräAkt	ἀνθρώπῳ^D	TOÚTO ^N
sage ich I say	dass that	auch and	trifft zu happens	größtes greatest	Gut good	seiend being	dem Menschen to a man		seit es wenn whether if	dies, this,			
ἐκάστης	AdjG	ἡμέρας^G	περὶ ^{Prp}	ἀρετῆς^G	TOÚC ^{ArtA}	λόγους^A	ποιεῖσθαι ^{PräM/Plinf}	καὶ	Kon	τῶν^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}		
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches	machen to make	und and	und and	der of the	der of the	anderen others		
περὶ^{Prp}	ῶν^G	Pr	ὑμεῖς^N	Pr	ἐμοῦ^G	Pr	ἀκούετε^{PräAkt}	διαλεγομένου^G	PräM/P	καὶ	Kon	ἐμαυτὸν^A	Pr
über about	deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear	sich unterhaltenden of conversing	und and	und and	und and	myself my self	und and	und and		
ἄλλους	AdjA	έξετάζοντος^G	PräAkt	οὐ^{ArtN}	ἀνεξέταστος^{AdjN}	βίος^N	οὐ^{Pt}	βιωτὸς^{AdjN}	AdjN	ἀνθρώπῳ^D			
andere others	prüfenden, of examining,	der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,					
ταῦτα^N	Pr	δι^{Pt}	ἔτι^{Adv}	ἵττον^{AdvKmp}		πείσεσθέ	FuM/P	μοι^D	Pr	λέγοντι.^D	PräAkt	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}
dieses these	aber but	noch still	weniger less	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	sprechend.	die the	aber but	verhält sich holds				
μὲν^{Pt}	οὕτως^{Adv}	Adv	ώς	Kon	ἔγω^N	Pr	φημι^{, PräAkt}	ῷϊ	ἀνδρες^V	πείθειν ^{PräInfAkt}	δὲ^{Pt}	οὐ^{Pt}	ράδιον.^{AdjN}
zwar at least	so, thus,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	o O	Männer, men,	überreden to persuade	aber but	nicht not	leicht. easy.	und and		
ἔγω^N	ἄμα^{Adv}	οὐκ^{Pt}	εἴθισμαι^{PerM/P}	ἐμαυτὸν^A	Pr	ἀξιοῦν^{PräAktInf}		κακοῦ^{AdjG}	οὐδενός.^G	Pr	[38b]	εἰ^{Kon}	
ich I	zumgleich at once	nicht not	bin gewohnt I am accustomed	mir selbst my self	für würdig halten to deem worthy	des Übels of bad	von keinem. of nothing.				wenn if		
μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ImpAkt	ἥν		έτιμησάμην^{AorMed}		ἄν^{Pt}	χρημάτων^G		ὅσα^A	Pr	ἔμελλον^{ImpAkt}	
zwar indeed	denn for	war it was	mir to me	Gelder, money,	hätte angesetzt I would have assessed	wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as	beabsichtigte ich I was about				

έκτείσειν , FuInfAkt	ούδὲν^A Pr	γὰρ^{Pt}	ἄν^{Pt}	έβλάβην , AorPas	νῦν Adv	δὲ Pt	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἔστιν , PräAkt	εἰ Kon	μή Pt
zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn for	wohl would	wäre geschädigt. I was harmed.	jetzt now	aber but	nicht not	denn for	ist, it is,	wenn if	nicht not
ἄρα^{Pt}	όσον^A Pr	ἄν^{Pt}	ἐγώ^N Pr	δυναίμην , PräM/Pop	έκτείσαι , AorAktInf			τοσούτου^G Pr	βούλεσθέ , PräM/P	μολ^D Pr	
also	so viel wie then as much	wohl would	ich I	könnte might be able	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish			mir to me	
τιμῆσαι , AorAktInf	ἴσως^{Adv}	δ'^{Pt}	ἄν^{Pt}	δυναίμην , PräM/Pop	έκτείσαι , AorAktInf			ὑμῖν^D Pr	που^{Adv}	μνᾶν^A	
anzusetzen. to assess.	vielleicht perhaps	aber but	wohl would	könnte I might be able	zu bezahlen, to pay off,	euch to you	etwa somewhere	Mna			
ἀργυρίου^G	τοσούτου^G Pr	οὖν^{Pt}	τιμῶμαι , PräM/P	Πλάτων^N	δὲ^{Pt}	όδε^N Pr	ῷοι^N	ἄνδρες^V	Αθηναῖοι^V	καὶ Kon	
Silbers- of silver.	so viel of so much	nun then	setze an. I am assessed.	Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	O	Männer men	Atheners, Athenians,	und and	
Κρίτων^N	καὶ Kon	Κριτόβουλος^N	καὶ Kon	Ἀπολλόδωρος^N	κελεύουσί , PräAkt	με^A Pr	τριάκοντα^{Adj}	μνᾶν^G			
Kriton Crito	und and	Kritobulos Kritoboulos	und and	Apollodoros Apollodorus	heißen they order	mirch me	dreiig thirty	Minen of minae			
τιμήσασθαι , AorMedInf	αὐτοὶ^N Pr	δ'^{Pt}	ἐγγυασθαι , PräM/PlInf	τιμῶμαι , PräM/P	οὖν^{Pt}	τοσούτου^G Pr	ἐγγυηται^N δὲ^{Pt}				
anzusetzen, to assess for myself,	selbst themselves	aber but	Bürgen sein. to be sureties.	setze an. I am assessed	nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but			
ὑμῖν^D Pr	ἔσονται , FuM/P	τοῦ^{ArtG}	ἀργυρίου^G	οὗτοι^N Pr	ἀξιόχρεω^{AdjD}	οὐ^{Pt}	[38c]	πολλοῦ^{AdjG}	γ'^{Pt}		
euch to you	werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not		viel of much	ja at least		
ἔνεκα^{Prp}	χρόνου^G	ῷοι^N	ἄνδρες^V	Αθηναῖοι^V	ὄνομα^A	ἔξετε , FuAkt	καὶ Kon	αιτίαν^A	ύπο^{Prp}	τῶν^{ArtG}	
um willen because of	Zeit, time,	O	Männer men	Atheners, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have	und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	
βουλομένων^G	PräM/P	τὴν^{ArtA}	πόλιν^A	λοιδορεῖν , PräInfAkt	ώς^{Kon}	Σωκράτη^A	ἀπεκτόνατε , AorAkt	ἄνδρα^A			
wollenden of wishing	die the	Stadt city	schmähen to rail	dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,	Mann a man				
σοφόν—^{AdjA}	φήσουσι , FuAkt	γὰρ^{Pt}	δὴ^{Pt}	σοφὸν^{AdjA}	εἶναι , PräInfAkt	εἰ Kon	καὶ Kon	μή Pt	εἰμι , PräAkt	οἱ^{ArtN}	
weisen— wise—	werden sagen they will say	denn for	ja indeed	weise wise	zu sein, to be,	wenn if	wenn if	auch and	nicht not	bin, I am,	
βουλόμενοι^N	PräM/P	ὑμῖν^D Pr	όνειδίζειν—	PräInfAkt	εἰ Kon	γοῦν^{Pt}	περιεμείνατε , AorAkt	όλιγον^{AdjA}	χρόνον^A		
wollenden wishing	euch to you		vorwerfen— to reproach—	wenn if	jedenfalls at least		wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,		
ἀπὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	αὐτομάτου^{AdjG}	ἄν^{Pt}	ὑμῖν^D Pr	τοῦτο^N Pr	ἔγένετο , AorM/P	όρατε , PräAkt	γὰρ^{Pt}	δὴ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	
von from	dem the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen. came to be.	seht you see	denn for	ja indeed	das the	
ήλικίαν^A	ὅτι Kon	πόρρω^{Adv}	ἡδη^{Adv}	ἔστι , PräAkt	τοῦ^{ArtG}	βίου^G	θανάτου^G	δὲ^{Pt}	ἔγγυς^{Adv}	λέγω , PräAkt	δὲ^{Pt}
Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.	sage ich I say	aber but
τοῦτο^N Pr	οὐ^{Pt}	πρὸς^{Prp}	[38d]	πάντας^{AdjA}	ὑμᾶς^A Pr	ἄλλα^{Kon}	πρὸς^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	έμοι^G Pr		
dies this	nicht not	zu toward	alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me			
καταψηφισαμένους^A	AorM/P	θάνατον^A	λέγω , PräAkt	δέ^{Pt}	καὶ Kon	τόδε^N Pr	πρὸς^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	αὐτοὺς^A Pr		
abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber but	auch and	dieses this	zu toward	den the	gleichen same			
τούτους^A Pr	ἴσως^{Adv}	με^A Pr	οἰεσθε , PräM/P	ῷοι^N	ἄνδρες^V	Αθηναῖοι^V	ἀπορίᾳ^D	λόγων^G	ἐαλωκέναι , PerM/PlInf		
diese. these.	vielleicht perhaps	mirch me	meinet, you think,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	Verlegenheit by difficulty	der Reden of words	überführt sein to have been caught		
τοιούτων^{AdjG}	οἵς^D Pr	ἄν^{Pt}	ὑμᾶς^A Pr	ἔπεισα , AorAkt	εἰ Kon	ῷμην , ImpM/P	δεῖν , PräInfAkt	ἀπαντα^{AdjA}			
solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking	nötig zu sein it to be necessary	alles all			
ποιεῖν , PräInfAkt	καὶ Kon	λέγειν , PräInfAkt		ώστε Kon	ἀποφυγεῖν , AorAktInf	τὴν^{ArtA}	δίκην^A	πολλοῦ^{AdjG}	γε^{Pt}		
zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die the	Strafe. case.	viel of much	ja at least			
δεῖ , PräAkt	ἀλλά^{Kon}	ἀπορίᾳ^D	μὲν^{Pt}	έάλωκα , PerM/P	οὐ^{Pt}	μέντοι^{Pt}	λόγων^G	ἀλλά^{Kon}	τόλμης^G		
fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	bin überführt, I have been caught,	nicht not	jedoch however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness		

καὶ ^{Kon}	ἀναισχυντίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ἐθέλειν ^{PräInfAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr
und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say	zu toward	euch you
τοιαῦτα ^{AdjA}	οἵ ^A solches such things	ἄν ^{Pt} welche such as	ὑμῖν ^D wohl would	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἡδιστα ^{AdvSup} am liebsten most pleasant	ἴν ^{ImpAkt} war it was	ἀκούειν— zu hören— to hear—	Θρηνοῦντός ^G klagend seienden of lamenting
τέ ^{Pt}	μου ^G meiner and me	καὶ ^{Kon}	όδυρομένου ^G wehklagend seienden of bewailing	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA} andere other	ποιοῦντος ^G tuend seienden doing	καὶ ^{Kon}	[38e] λέγοντος ^G sprechend of saying
πολλὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνάξια ^{AdjA}	ἔμοι , ^G meiner, of me,	ώς ^{Kon}	ἔγω ^N wie as	φημι , ^{PräAkt} behaupte ich, I say,	οἷα ^A welche such	δὴ ^{Pt}
vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie ich I	ja such indeed	ja indeed	ja indeed	auch and
εἰθισθε ^{PerM/P}		ὑμεῖς ^N seid gewohnt you had been accustomed	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	ἄλλ' ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τότε ^{Adv}
ώήθην ^{AorM/P}	δεῖν ^{PräInfAkt}	ἔνεκα ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	πρᾶξαι ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἀνελεύθερον, ^{AdjA}	
ich I thought	nötig zu sein it to be necessary	um willen because of	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber but	weder neither	unfrei, unfree,
οὔτε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D mir	μεταμέλει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἀπολογησαμένῳ , ^D AorM/P	ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	
noch nor	jetzt now	reut to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much	
μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἱροῦμαι ^{PräM/P}	ῶδε ^{Adv}	ἀπολογησάμενος , ^N AorM/P	τεθνάναι ^{PerAktInf}	ἡ ^{Kon}	ἔκείνως ^{Adv}		
mehr more	wähle ich I choose	so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	jene Weise in that way		
ζῆν. ^{PräInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δίκη ^D	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	οὔτ' ^{Kon}
zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in	Gericht trial	noch nor	in in	Krieg war	weder nor
οὐδένα ^A keinen no one	δεῖ ^{PräAkt} bedarf es it is necessary				έμε ^A mich me		έμε ^A mich me	οὔτ' ^{Kon}
							noch nor	anderen another

St. 39a

τοῦτο ^A Pr	μηχανᾶσθαι, ^{PräM/PInf}	ὅπως ^{Kon}	ἀποφεύξεται ^{FuM/P}	πᾶν ^{AdjA}	ποιῶν ^N PräAkt	θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}
dies this	ausklügeln, to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and
γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μάχαις ^D	πολλάκις ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}
denn for	in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that
ἀποθανεῖν ^{AorAktInf}	ἄν ^{Pt}	τις ^N Pr	ἔκφύγοι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφεῖς ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}
zu sterben to die	wohl would	jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	hingelegt habend having let go	auf on
τραπόμενος ^N AorSM/P	τῶν ^{ArtG}	διωκόντων. ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι ^{AdjN}	μηχανᾶται ^N	πολλαῖ ^{AdjN}	ἰκετείαν ^A
sich gewandt habend having turned	der of the	verfolgend seienden· of pursuers·	und and	andere other	Mittel devices	viele many	auf on
ἐκάστοις ^{AdjD}	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	ῶστε ^{Kon}	διαφεύγειν ^{PräAktInf}	θάνατον. ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N PräAkt
je einzelnen each	den the	Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	jeemand someone
πᾶν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ' ^N PräAktKnj
alles every	zu tun to do	und and	zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	dies this
ἄνδρες, ^V	θάνατον ^A	ἔκφυγειν, ^{AorAktInf}	ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}	πονηρίαν. ^A	θάττον ^{AdvKmp}
Männer, men,	den Tod death	zu entfliehen, to escape,	sondern but	viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit· wickedness·	schneller faster
[39b]	γὰρ ^{Pt}	θανάτου ^G	θεῖ. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔγω ^N Pr	βραδὺς ^{AdjN}
denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.	und and	jetzt now	ich I	zwar at least	langsam slow
						gleichsam inasmuch as	seiend being

καὶ ^{Kon}	πρεσβύτης ^{AdjN}	ύπο ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	βραδυτέρου ^{AdjGKmp}	έάλων, ^{AorM/P}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	έμοι ^D _{Pr}	κατίγοροι ^N
und and	alt old man	von under	dem the	Langsameren slower	bin ergriffen, I was caught,	die the	aber but	meinen to me	Ankläger accusers
ἄτε ^{Pt}	δεινοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	όξεῖς ^{AdjN}	ὄντες ^N _{PräAkt}	ύπο ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θάττονος, ^{AdjGKmp}	τῆς ^{ArtG}	
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and	scharfe sharp	seiend being	von under	dem the	Schnelleren, swifter,	der of	
κακίας. ^G	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγώ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀπειμι _{PräAkt}	ύφι ^{Prp}	ύμῶν ^G _{Pr}	θανάτου ^G	δίκην ^A
Schlechtigkeit. the badness.	und and	jetzt now	ich I	zwar at least	ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty
οὗτοι ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ύπο ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθείας ^G	ώφληκότες ^N _{PerAkt}		μοχθηρίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδικίαν. ^A
diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth	verfallen geworden seiend having incurred		Schlechtigkeit badness	und and	Unrecht. injustice.
ἐγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τιμήματι ^D	έμμενω _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὗτοι. ^N _{Pr}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέν ^{Pt}	που ^{Adv}
ich I	auch and also	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	diese. these.	dies these things	zwar indeed	wohl I suppose
οὕτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔδει ^{ImpAkt}	σχεῖν, ^{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	οἴμαι ^{Präm/P}	αὐτὰ ^A _{Pr}	μετρίως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PräAktInf}	
so thus	und and	es war nötig it was necessary	gehabt zu haben, to have,	und and	ich meine I think	sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.	
τὸ ^{ArtN}	[39c]	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐπιθυμῶ _{PräAkt}	ύμιν ^D _{Pr}	χρησμωδῆσαι, ^{AorAktInf}	ῷϊ
das the		aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	O O
καταψηφισάμενοί ^V _{AorMed}	μου. ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	εἰμι _{PräAkt}	ἡδη ^{Adv}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐν ^{Pt}	ῷ ^D _{Pr}	
verurteilt habenden having voted down	meiner- mei- ner	und and	und and	denn for	ich bin I am	schn already	hier here	in in	welchem which
μάλιστα ^{AdvSup}	ἄνθρωποι ^N	χρησμωδοῦσιν, ^{PräAkt}		ὅταν ^{Kon}		μέλλωσιν ^{PräAktKnj}		ἀποθανεῖσθαι. ^{AorM/PInf}	
am meisten most	Menschen people	Orakel singen, speak oracularly,		sobald wenn whenever		im Begriff sind they are about		zu sterben. to die.	
φημὶ _{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}	ῷϊ	ἄνδρες ^V	οἱ ^N _{Pr}	έμε ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε, _{PerAkt}	τιμωρίαν ^A	ύμιν ^D _{Pr}	ἥξειν _{FuAktInf}
ich behaupte I say	denn, for,	o	Männer O men	die who	mich me	habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come
εὐθὺς ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	έμὸν ^{AdjA}	θάνατον ^A	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπωτέραν ^{AdjAKmp}	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	ἢ ^{Kon}
sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much	beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus	als than
έμε ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε. _{PerAkt}	νῦν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	εἰργασθε _{PerM/P}	οἰόμενοι ^N _{Präm/P}	μὲν ^{Pt}		
mich me	habt getötet- you have killed-	jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking	zwar indeed		
ἀπαλλάξεσθαι _{AorM/PInf}	τοῦ ^{ArtG}	διδόναι _{PräAktInf}		ἔλεγχον ^A	τοῦ ^{ArtG}	βίου, ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ύμιν ^D _{Pr}
los zu werden to be rid	des of the	zu geben giving		Prüfung refutation test	des of the	Lebens, life,	das the	aber but	euch to you
πολὺ ^{AdjN}	ἐναντίον ^{Adv}	ἀποβήσεται, _{FuM/P}	ώς ^{Kon}	ἔγώ ^N _{Pr}	φημι. _{PräAkt}	πλείους ^{AdjNKmp}			ἔσονται _{FuM/P}
viel much	das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behauptete. say.	mehr more many			werden sein they will be
ύμᾶς ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	[39d]	έλεγχοντες, ^N _{PräAkt}	οὓς ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ἔγώ ^N _{Pr}	κατεῖχον, ^{ImpAkt}	ύμεις ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}
euch you	die the	prüfend, refuting,	die whom	jetzt now	ich I	zurück hielt, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not
ἥσθανεσθε. ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	χαλεπώτεροι ^{AdjNKmp}		ἔσονται _{FuM/P}		ὅσω ^D _{Pr}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν, ^{PräAkt}	
nahmt wahr- you were perceiving-	und and	härter more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much			jünger younger	sie sind, they are,	
καὶ ^{Kon}	ύμεις ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. _{FuAkt}	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἶεσθε _{Präm/P}	ἀποκτείνοντες ^N _{PräAkt}		
und and	ihr you	mehr more	werdet entrüstet. you will resent.	wenn if	denn for	meint ihr you think	tötend killing		
ἄνθρωπος ^A	έπισχήσειν _{FuAktInf}	τοῦ ^{ArtG}	όνειδίζειν _{PräAktInf}	τινὰ ^A _{Pr}	ύμιν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	
menschen men	auf halten werden to stop	des of the	zu schmähen reproaching	jemanden someone	euch to you	dass that	nicht not	richtig rightly	
ζῆτε _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	διανοεῖσθε. _{Präm/P}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐσθ' _{PräAkt}	αὔτη ^N _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	ἀπαλλαγὴ ^N
lebt, you live,	nicht not	gut well	denkt. you think.	nicht not	denn for	ist is	diese this	die the	Befreiung release
									weder neither

πάνυ ^{Adv}	δυνατή ^{AdjN}	οὕτε ^{Kon}	καλή, ^{AdjN}	ἀλλ' ^{Kon}	έκείνη ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	καλλίστη ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ράστη, ^{AdjNSup}
sehr very	möglich possible	noch nor	schön, noble,	sondern but	jene that one	und and	schönste most beautiful	und and	leichteste, easiest,
μὴ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} ἄλλους ^{AdjA}		κολούειν ^{PräAktInf}		ἀλλ' ^{Kon}	έσατὸν ^A _{Pr}	παρασκευάζειν ^{PräAktInf}		ὅπως ^{Kon}	
nicht not	die the	anderen others	beschneiden to cut short	sondern but	sich selbst one self	bereit machen to prepare			damit so that
ἔσται ^{FuM/P} ώς ^{Kon}		βέλτιστος. ^{AdjNSup}		ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}			
wird sein he will be	so gut wie as	best möglich. best.	dies these things	zwar indeed	nun then	euch to you	den the		
καταψηφισαμένοις ^D _{AorMed}		μαντευσάμενος ^N _{AorMed}		ἀπαλλάττομαι. ^{PräM/P}		τοῖς ^{ArtD}	[39e]	δὲ ^{Pt}	
verurteilt habenden having voted down		geweissagt habend having prophesied		ich scheide. I depart.					aber but
ἀποψηφισαμένοις ^D _{AorMed}	ἡδέως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	διαλεχθείην ^{AorPasOp}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		γεγονότος ^G _{PerAkt}		
frei gesprochen habenden having voted to acquit	gerne gladly	wohl would	würde reden I might converse	über about	des of the		geschehen having become		
τουτού ^G _{Pr} πράγματος, ^G ἐν ^{Prp} ῷ ^D _{Pr}		οἱ ^{ArtN}	ἄρχοντες ^N ἀσχολίαν ^A	ἄγουσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} οὔπω ^{Adv}				
dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in welchem in which	die the	Amtsträger magistrates	Beschäftigung busyness	führen lead	und and	und and	noch nicht not yet
ἔρχομαι ^{PräM/P}	οἱ ^D _{Pr}	ἔλθόντα ^A _{AorSAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	τεθνάναι. ^{PerAktInf}	ἀλλά ^{Kon} μοι, ^D _{Pr} ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^V			
ich komme I come	wohin where	gekommen seiend having come	mir me	ist nötig it is necessary	gestorben zu sein. to have died.	sondern but	mir, to me,	o	Männer, men,
παραμείνατε ^{AorAktImv}		τοσοῦτον ^{AdjA}	χρόνον. ^A	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt} κωλύει ^{PräAkt}		διαμυθολογῆσαι ^{AorAktInf}		
ver weilet remain		so lange so much	Zeit- time:	nichts nothing	denn for	hindert hinders	durch erzählen to tell at length		
πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^A _{Pr}	ἔως ^{Kon}	ἔξεστιν. ^{PräAkt}		ὑμῖν ^D _{Pr}					
mit with	einander each other	solange until	es erlaubt ist. it is permitted.	euch to you					

St. 40a

γὰρ ^{Pt} ώς ^{Kon} φίλοις ^{AdjD}	οὔσιν ^D _{PräAkt}	ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}	ἐθέλω ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}
denn for	wie as	Freunden to friends	seienden being	vor zu zeigen to show	ich will I wish	das the
συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	τί ^N _{Pr} ποτε ^{Pt}	νοεῖ. ^{PräAkt}	ἔμοι ^D _{Pr}	γάρ, ^{Pt} ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V	δικασταί ^V ὑμᾶς ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
zu getragen having happened	zu getragen having happened	was what	denn ever	bedeutet. it means.	mir to me	nämlich, for, O
δικαστὰς ^A καλῶν ^N _{PräAkt}	ὁρθῶς ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	καλοίν— ^{PräAktOp}	θαυμάσιόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr} γέγονεν. ^{PerAkt}	ἡ ^{ArtN}
Richter judges	nennend calling	richtig rightly	wohl would	würde nennen— I call—	erstaunliches wondrous	etwas something
γὰρ ^{Pt} εἰωθιά ^N _{PerAkt}	μοι ^D _{Pr}	μαντικὴ ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG}	δαιμονίου ^{AdjG}	ἐν μὲν ^{Pt} τῷ ^{ArtD}	πρόσθεν ^{Adv}
denn for	gewohnt accustomed	mir to me	Mantik Kunst divination	die the	des of the	der the
χρόνῳ ^D παντὶ ^{AdjD} πάνυ ^{Adv}	πυκνῇ ^{AdjN}	ἀεὶ ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} πάνυ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prt}	σμικροῖς ^{AdjD}
Zeit time	ganzen every	sehr very	dicht frequent	stets always	war was	bei in regard to
έναντιουμένη ^N _{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	μέλλοιμι ^{PräAktOp}	μὴ ^{Pt} ὁρθῶς ^{Adv}	πράξειν. ^{AorAktInf}	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt}
sich widersetzend, opposing,	wenn if	etwas anything	würde im Begriff sein I might be about	nicht not	richtig rightly	zu handeln. to do.
συμβέβηκέ ^{PerAkt}	μοι ^D _{Pr}	ἄπερ ^N _{Pr}	όρατε ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} αὐτοί ^N _{Pr}	ταυτὶ ^A _{Pr} ἄ ^A _{Pr}	γε ^{Pt} δὴ ^{Pt}
ist zugestoßen has happened	mir to me	eben das was the very things	ihr seht you see	auch and	selbst, yourselves,	diese hier these here
οἰηθείη ^{AorPasOp}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr} καὶ ^{Kon}	νομίζεται ^{PräM/P}	ἐσχατα ^{AdjNSup}	κακῶν ^{AdjG}	εἴναι· ^{PräInfAkt}
würde gedacht werden would be thought	wohl ever	jemand someone	und and	gilt is considered	äußerste uttermost	der Übel of evils
ἔμοι ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} οὕτε ^{Kon}	[40b]	ἔξιόντι ^D _{PräAkt}	ἔωθεν ^{Adv}	οἴκοθεν ^{Adv}	ήναντιώθῃ ^{AorPas}	τὸ ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG}
mir to me	aber but	weder neither	hinaus gehend to one going out	früh am Morgen at dawn	von Zuhause from home	widersetzte sich opposed

Θεοῦ^G	σημεῖον,^N	οὕτε^{Kon}	ἡνίκα^{Kon}	άνέβαινον^{ImpAkt}	ἐνταυθοῖ^{Adv}	ἐπὶ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	δικαστήριον,^A	οὕτε^{Kon}
Gottes	Zeichen,	noch	als	stieg ich hinauf	hier	zu	dem	Gericht,	noch
god	sign,	nor	when	I was going up	here	to	the	court,	nor
ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	οὐδαμοῦ ^{Adv}	μέλλοντί ^D PräAkt	τι ^A Pr	ἔρειν. FulInfAkt	καίτοι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἄλλοις ^{AdjD}
in	der	Rede	nirgends	beabsichtigend	etwas	sagen werden.	und doch	in	anderen
in	the	speech	nowhere	being about	anything	to say.	and yet	in	other
λόγοις ^D	πολλαχοῦ ^{Adv}	δή ^{Pt}	με ^A Pr	ἐπέσχε ^{AorAkt}	λέγοντα ^A PräAkt	μεταξύ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐδαμοῦ ^{Adv}
Reden	vielerorts	ja	mir	hielt zurück	sprechend	dazwischen-	jetzt	aber	nirgends
Speeches	in many places	indeed	me	held back	speaking	in between-	now	but	nowhere
περὶ ^{Prp}	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	πρᾶξιν ^A	οὕτε ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἔργῳ ^D	οὐδενὶ ^D Pr	οὕτε ^{Kon}	ἐν ^{Prp} λόγῳ ^D
über	diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem	noch	in Wort
about	this	the	action	nor	in	deed	to no one	nor	word
ἥναντιώταί ^{PerM/P}	μοι ^D Pr	τί ^N Pr	οὖν ^{Pt}	αἴτιον ^N (Adj/N)	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω; PräAkt	ἔγω ^N Pr	ὑμῖν ^D Pr	
hat sich widersetzt	mir.	was	also	Ursache	zu sein	ich vermute;	ich	euch	
has opposed	to me.	what	then	cause	to be	I suppose;	I	to you	
ἐρῶ. FuAkt	κινδυνεύει ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκός ^N PerAkt	τοῦτο ^N Pr	ἀγαθὸν ^{AdjN}		
werde sagen.	scheint	denn	mir	das	zu getragen	Gewordenes	dieses	gut	
I will say:	it is likely	for	to me	the	having happened		this	good	
γεγονέναι, PerAktInf	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' PräAkt	ὅπως ^{Kon}	ἡμεῖς ^N Pr	ὁρθῶς ^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν, PräAkt		
geworden zu sein,	und	nicht	ist	wie dass	wir	richtig		meinen,	
to have become,	and	not	is	how	we	rightly		we suppose,	
ὅσοι ^N Pr	[40c]	οἰόμεθα ^{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. PerAktInf	μέγα ^{AdjN}	μοι ^D Pr	
so viele wie	wir glauben	schlecht	zu sein	zu sein	das	gestorben zu sein.	großes	mir	
as many as	we think	bad	to be	to be	the	to have died.	great	to me	
τεκμήριον ^N	τούτου ^G Pr	γέγονεν. PerAkt	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔσθ' PräAkt	ὅπως ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἥναντιώθη ^{AorPas}	ἄν ^{Pt}
Beweis	dessen	ist geworden-	nicht	denn	ist	wie dass	nicht	hätte sich widerersetzt	wohl
proof	of this	has come to be-	not	for	is	how	not	opposed	would
μοι ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	εἰωθός ^N PerAkt	σημεῖον, ^N	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	ἔμελλον ^{ImpAkt}	ἔγω ^N Pr	ἀγαθὸν ^{AdjA}
mir	das	gewohnt	Seiende	Zeichen,	wenn	nicht	war im Begriff	ich	Gutes
to me	the	customary	sign,	if	not	something	I was about	I	good
πράξειν. AorAktInf	έννοιστωμεν ^{AorAktKnj}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῆδε ^D Pr	ώς ^{Kon}	πολλὴ ^{AdjN}	ἐλπίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}	
zu tun.	lässt uns bedenken	aber	auch	hierbei	dass	große	Hoffnung	ist	
to do.	let us consider	but	also	in this	that	much	hope	is	
ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸν ^N Pr	εἶναι. PräInfAkt	δυοῖν ^{AdjDuD}	γάρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}		
gut	es	zu sein.	von zwei	denn	das eine	ist	das		
good	itself	to be.	of two	for	one or the other	is	the		
τεθνάναι. PerAktInf	ἢ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἷον ^N Pr	μηδὲν ^N Pr	εἶναι ^{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἴσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}	
gestorben zu sein.	entweder	denn	gleich wie	nichts	zu sein	noch	Wahrnehmung	keinerlei	
to have died.	either	for	as if	nothing	to be	nor	perception	none	
μηδενὸς ^G Pr	ἔχειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A PerAkt	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A Präm/P	μεταβολή ^N	
von nichts	zu haben	den	Gestorbenen,	oder	gemäß	den	so Gesagten		
of anything	to have	the	having died,	or	according to	the	being said	Wandel	change
τις ^N Pr	τυγχάνει ^{PräAkt}	οὖσα ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τόπου ^G	τοῦ ^{ArtG}
irgendein	trifft zu	seiend	und	Wohn wechsel	der	Seele	des	Ortes	des
some	happens	being	and	resettlement	to the	soul	of the	place	of the
ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	εἴτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	αἴσθησίς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}
von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung	ist
from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no	perception	is
ἄλλο ^{Kon}	οἷον ^N Pr	[40d]	ὕπνος ^N	ἔπειδάν ^{Kon}	τις ^N Pr	καθεύδων ^N PräAkt	μηδ ^{Kon}	ὄναρ ^A	μηδὲν ^A Pr
sondern	gleich wie	Schlaf	sobald wenn	jemand	schlafend	noch	Traum	nichts	sieht,
but	as if	sleep	whenever	someone	sleeping	nor	dream	nothing	he sees,
θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ό ^{ArtN}	θάνατος— ^N	ἔγω ^N Pr	γάρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἴμαι, ^{Präm/P}
erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre	der	ich	denn	wohl	meine,	Wenn jemanden
marvellous	gain	would	be	the	durch	for	would	I think,	if someone
ἐκλεξάμενον ^A AorMed	δέοι ^{PräAktOp}	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	νύκτα ^A	ἐν ^{Prp}	ἵ ^D Pr	οὕτω ^{Adv}		
ausgewählt habend	müsste	diese	die	Nacht	in	welcher	so		
having chosen	it would be necessary	this	the	night	in	which	thus		

κατέδαρθεν _{AorSAkt}	ώστε _{Kon}	μηδὲ _{Kon}	ὄναρ ^A	ἰδεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ _{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	νύκτας ^A
schlief he slept soundly	so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights
τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ἐσυτοῦ ^G Pr	ἀντιπαραθέντα ^A AorSAkt
und and also	auch and	Tage days	die the	des of the	Lebens life	des of the	seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against
τῇ ^{ArtD}	νύκτι ^D	δέοι _{PräAktOp}		σκεψάμενον ^A AorMed		εἰπεῖν _{AorSAktInf}	πόσας ^A Pr	ταύτη ^D Pr
der the	Nacht night	müsste it would be necessary		erwogen habend having examined		zu sagen to say	wie viele how many	besser better
ῆδιον _{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ _{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G Pr	τῆς ^{ArtG}	νυκτὸς ^G	βεβίωκεν _{PerAkt}	ἐν ^{Prp}
angenehmer more pleasant	Tage days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night	hat gelebt he has lived	in in
ἐσυτοῦ ^G Pr	βίω , ^D	οἶμαι _{PräM/P}	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἰδιώτην ^A	τινά , ^A Pr	μέγαν ^{AdjA}
eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl nicht would not	dass that	Privat mann private man	irgendeinen, someone,	άλλα sondern	großen great
εὐαριθμήτους ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	[40e]		εὑρεῖν _{AorSAktInf}	αὐτὸν ^A Pr	ταύτας ^A Pr	πρὸς _{Prp}	τὰς ^{ArtA}
leicht zählbar easy to count	wohl would	zu finden to find		ihm him	diese these	gegenüber compared to	die the	ἄλλας anderen
καὶ _{Kon}	νύκτας ^A	εἰ _{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	θάνατός ^N	ἔστιν _{PräAkt}	κέρδος ^N
und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the	Tod death	ist, is,	Gewinn gain
καὶ _{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N Pr	πλείων ^{AdjNKmp}	ό ^{ArtN}	πᾶς ^{AdjN}	χρόνος ^N	φαίνεται _{PräM/P}	οὕτω ^{Adv}
denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	Zeit time	scheint appears	so thus
εἶναι _{PräInfAkt}	η _{Kon}	μία ^{AdjN}	νύξ , ^N	εἰ _{Kon}	δ , _{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἴον ^N Pr	ἀποδημῆσαι _{AorAktInf}
zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if	aus zu wandern to go abroad
ό ^{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον , ^A	καὶ _{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}
der the	Tod death	von hier from here	in into	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true	die sind
λεγόμενα , ^N PräM/P	ώς _{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει ^{Adv}	εἰσι _{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	τεθυεῖτες , ^N PerAkt	τί , ^N Pr
gesagt werden, being said,	dass that	ja then	dort there	sind are	alle all	die the	Gestorbene, having died,	welches what
μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	τούτου ^G Pr	εἰπ _{PräAktOp}	ἄν , ^{Pt}	ῷ ⁱⁱ	ἄνδρες , ^V	δικασταί; , ^V	εἰ _{Kon}
größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, would,	o O	Männer men	Richter; judges;	wenn if
							denn for	irgendeiner someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N AorSMed	εἰς ^{Prp}	Ἄιδους , ^G	ἀπαλλαγὴς ^N AorPas	τουτωνὶ ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	φασκόντων ^G PräAkt
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting
δικαστῶν ^G	εἶναι , _{PräInfAkt}	εὑρήσει _{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ώς _{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	δικαστάς , ^A
Richter judges	zu sein, to be,	wird finden he will find	die the	wie as	wahrhaft truly	Richter, judges,
λέγονται _{PräM/P}	ἔκει ^{Adv}	δικάζειν , _{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	Ραδάμανθυς ^N
werden gesagt are said	dort there	zu richten, to judge,	Minos	und and	καὶ	Aiakos
Triptolemos Triptolemus	und and	andere others	so viele wie as many as	auch also	und and	und and
			der of the	halb Götter half gods	und and	Aeacus
ἐσυτῶν ^G Pr	βίω , ^D	ἄρα ^{Pt}	φαύλη ^{AdjN}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι ^{AdjN}	ἔγενοντο _{AorMed}
der eigenen Leben, their own life,	etwa then	schlecht base	wohl would	wäre it be	gerecht just	wurden became
συγγενέσθαι _{AorMedInf}	καὶ _{Kon}		ἡ ^{ArtN}	ἀποδημία , ^N	ἡ _{Kon}	ἄρφει ^D
zusammen kommen to be together	und and	mit Musaios with Musaeus	die the	Aus reise; sojourn abroad;	oder or	wieder again
						mit Orpheus with Orpheus

τις^N Pr	δέξαιτ' AorMedOp	ἄν^{Pt}	ύμῶν; G Pr	έγώ^N Pr	μὲν^{Pt}	γάρ^{Pt}	πολλάκις Adv	έθέλω PräAkt	τεθνάναι PerAktInf
irgendeiner someone	würde annehmen accept	wohl	von euch; would of you;	ich I	zwar indeed	denn for	oft often	will I want	gestorben zu sein to have died
εἰ^{Kon}	ταῦτ' ^N Pr	ἔστιν PräAkt	ἀληθῆ^J AdjN	έπει^{Kon}	ἔμοιγε^D Pr	[41b]	καὶ^{Kon}	αὐτῷ^D Pr	Θαυμαστὴ^{AdjN} ἄν^{Pt}
wenn if	dieses these	ist is	wahr. true.	da ja since	mir ja to me at least		und and	mir selbst to my self	erstaunlich marvellous
εἴη^{PräAktOp}	ἡ^{ArtN}	διατριβὴ^N	αὐτόθι^{Adv}	όπότε^{Kon}	ἐντύχοιμι^{PräAktOp}		Παλαμήδει^D	καὶ^{Kon}	Αἴαντι^D
wäre it be	die the	Aufenthalt spending time	dort, right there,	wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet		Palamedes Dativ with Palamedes	und and	Aias Dativ with Ajax
τῶ^{ArtD}	Τελαμῶνος^G	καὶ^{Kon}	εἰ^{Kon}	τις^N Pr	ἄλλος^{AdjN}	τῶν^{ArtG}	παλαιῶν^{AdjG}	διὰ^{Prp}	κρίσιν^A
dem the	des Telamon of Telamon	und and	ob if	irgendeiner someone	anderer other	der of the	Alten ancients	durch through	Urteil judgment
τέθυηκεν , PerAkt	ἀντιπαραβάλλοντι^D PräAkt	τὰ^{ArtA}	ἔμαυτοῦ^G Pr	πάθη^A	πρὸς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	ἔκείνων—^G Pr	ώς^{Kon}	
ist gestorben, has died,	gegen über stellend to the comparing one	die the	meiner selbst of my self	Leiden sufferings	gegenüber towards	die the	jener— of those—	wie as	
έγώ^N Pr	οἶμαι , PräM/P	οὐκ^{Pt}	ἄν^{Pt}	ἀηδεῖ^{AdjN}	εἴη—^{PräAktOp}	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	μέγιστον^{AdjNSup}
ich I	meine ich, think,	nicht not	wohl unangenehm	wäre— it might be—	und and	ja indeed	das the	μέγιστον ^{AdjNSup}	τοὺς^{ArtA}
ἔκει^{Adv}	ἔξετάζοντα^A PräAkt	καὶ^{Kon}	ἔρευνῶντα^A PräAkt	ώσπερ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	ἔνταῦθα^{Adv}	διάγειν , PräInfAkt		
dort there	prüfend examining	und and	er forschen searching	so wie just as	die the	hier here	zu verbringen, to spend time,		
τίς^N Pr	αὐτῶν^G Pr	σοφός^{AdjN}	ἔστιν PräAkt	καὶ^{Kon}	τίς^N Pr	οἴεται , PräM/P	μέν^{Pt}	ἔστιν PräAkt	δ^{Kon}
wer who	von ihnen of them	weise wise	ist is	und and	wer who	meint er thinks	zwar, indeed,	ist is	οὐ ^{Pt}
πόσῳ^{AdjD}	δ'^{Kon}	ἄν^{Pt}	τις^N Pr	ώ^{ij}	ἀνδρεῖς^V	δικασταῖ^V	δέξαιτο , AorMedOp	ἔξετάσαι , AorAktInf	τὸ^{ArtA}
wie viel how much	aber but	wohl would	irgendeiner, someone, O	Männer men	Richter, judges,	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den the	ἐπὶ ^{Pt}
Τροίαν^A	ἀγαγόντα^A AorSAkt	[41c]	τὴν^{ArtA}	πολλὴν^{AdjA}	στρατιὰν^A	ἡ^{Kon}	Οδυσσέα^A	ἡ^{Kon}	Σίσυφον^A
Troja Troy	hin geführt habenden having led	die the	viele great	Heer army	oder or	Odysseus Odysseus	oder or	Sisyphos Sisyphus	oder or
ἄλλους^{AdjA}	μυρίους^{AdjA}	ἄν^{Pt}	τις^N Pr	εἴποι , AorAktOp	καὶ^{Kon}	ἄνδρας^A	καὶ^{Kon}	γυναικας^A	οἰ^D Pr
andere others	unzählige countless	wohl	irgendeiner someone	würde sagen might say	sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom
ἔκει^{Adv}	διαλέγεσθαι^{PräM/PlInf}	καὶ^{Kon}	συνεῖναι^{PerM/PlInf}		καὶ^{Kon}	ἔξετάζειν , PräInfAkt	ἀμήχανον^{AdjN}	ἄν^{Pt}	
dort there	sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would		
εἴη^{PräAktOp}	εὔδαιμονίας^G	πάντως^{Adv}	οὐ^{Pt}	δήπου^{Pt}	τούτου^G Pr	γε^{Pt}	ἔνεκα^{Prp}	οἱ^{ArtN}	ἔκει^{Adv}
wäre it be	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there
ἀποκτείνουσι^{PräAkt}	τά^{ArtN}	τε^{Pt}	γάρ^{Pt}	ἄλλα^{AdjA}	εὔδαιμονέστεροι^{AdjNKmp}		εἰσιν , PräAkt	οἱ^{ArtN}	ἔκει^{Adv}
töten. they kill.	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier	sind are	die the	die the	dort there
τῶν^{ArtG}	ἐνθάδες^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἡδη^{Adv}	τὸν^{ArtA}	λοιπὸν^{AdjA}	χρόνον^A	ἀθάνατοι^{AdjN}	εἰσιν , PräAkt	εἴπερ Kon
der than the	hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal	sind, they are,	wenn wirklich if indeed
γε^{Pt}	τὰ^{ArtN}	λεγόμενα^N	PräM/P	ἀληθῆ^J AdjN	ἄλλα^{Kon}	καὶ^{Kon}	ὑμᾶς^A Pr	χρή^{PräAkt}	ώ^{ij} ἀνδρεῖς^V
ja at least	die the	gesagt werden being said	wahr. true.	wahr. true.	aber but	auch and	euch you	ist nötig, it is needed,	O Männer O men
εὐέλπιδας^{AdjA}	εἶναι , PräInfAkt	πρὸς^{Prp}	τὸν^{ArtA}	θάνατον^A	καὶ^{Kon}	ἔν^A Pr	τι^A Pr	τοῦτο^A Pr	
guter Hoffnung of good hope	zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this	
διανοείσθαι^{PräM/PlInf}	ἀληθές^J AdjN	ὅτι^{Kon}	οὐκ^{Pt}	[41d]	ἔστιν PräAkt		ἀνδρὶ^D	ἀγαθῷ^{AdjD}	κακὸν^{AdjN}
sich denken to consider	wahr, true,	dass that	nicht not	ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil		
οὐδὲν^N Pr	οὐτε^{Kon}	ζῶντι^D PräAkt	οὐτε^{Kon}	τελευτήσαντι^D AorAkt	οὐδὲ^{Kon}	ἀμελεῖται , PräM/P	ὑπὸ^{Prp}	θεῶν^G	
nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	gestorben seienden, to one having ended,	auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern gods	

St. 42a

ταῦτα	Pr	ποιῆτε,	AorAktKnj	δίκαια	AdjA	πεπονθώς	N	PerAkt	ἐγώ	N	Pr	ἔσομαι	FuM/P	ὑψός	Prp	ὑμῶν	G	Pr	αὐτός	N	Pr			
dieses		tut,		Gerechtes		er litten habend			ich			werde sein		von		euch		selbst						
these		you may do,		just		having suffered			I			shall be		by		you		my self						
τε	Pt	καὶ	Kon	οἱ	ArtN	ύλεις.	N	ἀλλὰ	Kon	γάρ	Pt	ἡδη	Adv	ώρα	N	ἀπιέναι,	PräInfAkt	ἔμοι	D	Pr	μὲν	Pt		
und		ausch		die		Söhne.		aber		denn		schon		Zeit		weg zu gehen,		mir		zwar				
and		and		the		sons.		but		for		already		time		to depart,		to me		indeed				
ἀποθανουμένω,		D		FuM/P		ὑμῖν	D	Pr	δὲ	Kon		βιωσομένοις	D		FuM/P		όπότεροι	AdjN		δὲ	Kon	ὑμῶν	G	Pr
werde sterbend seienden,						euch			aber			werde lebend seienden-				welcher der uns beiden			aber			von uns		
to the one about to die,						to you			but			about to live-				which of the two			but			of us		
ἔρχονται		PräM/P		ἐπὶ	Prp	ἄμεινον	AdjN	πρᾶγμα,	A	ἀδηλον	AdjN	παντὶ	AdjD	πλὴν	Prp	ἢ	Kon	τῷ	ArtD		Θεῶ.	D		
gehen				auf zu		Besseres		Sache,		un klar		jedem		außer		als		dem			Gott.			
are going				toward		better		matter,		unclear		to every		except		or		to the			god.			